DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 109 895
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 109 895
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

5./6. APRIL 2017 WOCHE 14 40. JAHRGANG / NUMMER 14 5/6 AVRIL 2017 SEMAINE 14 40[illegible]
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Die Hauptstrasse in Nidau soll umgestaltet werden: Planer denken unter anderem an eine Tempo-30-Zone und die Verengung der Fahrbahn. Seite 2.

La rue principale de Nidau doit être réaménagée: les urbanistes pensent entre autres à instaurer une zone 30 et à réduire les voies de circulation. Page 2.

Brigitte Brun kümmert sich als Delegierte Alter um 20 Prozent der Bieler Bevölkerung. Seite 9.

Pour Brigitte Brun, déléguée au 3e âge de la Ville de Bienne, les retraités ont un rôle certain à jouer dans la société. Page 9.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Lysser Velohändler Hans-Peter Arn fordert: «Wenn die Migros in unseren Markt eindringt, soll sie auch ihren Anteil zur Ausbildung leisten.» **Seite 3.**

Das ist der aus dem 1. Jahrhundert v. Chr. stammende Helm eines keltischen Kriegers und im Neuen Museum Biel zu sehen. Biel Bienne begibt sich auf eine fiktive Reise nach Petinesca. Seite 21.

A l'instar de ce casque celte du 1er siècle avant Jésus-Christ, partagez avec le Nouveau Musée Bienne un voyage fictif dans l'antique Petinesca. Page 21.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF

PRR-Stadträtin Natasha Pittet präsidiert die parlamentarische Kommission, welche die Arbeiten zur neuen Bieler Stadtordnung begleitet. Seite 2.

***Natasha Pittet** (PRR) retrousse ses manches pour présider la commission parlementaire qui accompagne la révision de la «Constitution» biennoise. Page 2.*

Comme le Lyssois Hans-Peter Arn, les marchands de vélo redoutent l'offensive de Migros dans ce secteur. **Page 3.**

Béatrice und Alain Sermet setzen sich seit Jahren für das öffentliche Leben in Biel ein. Auch bei ihrem täglichen Einkauf. **Seite 13.**

Béatrice et Alain Sermet nous emmènent découvrir leurs bons coins en faisant leurs achats à Bienne. **Page 13.**

SECHS FRAGEN AN ... / SIX QUESTIONS À...

Natasha Pittet

La conseillère de Ville radicale romande retrousse ses manches pour présider la commission parlementaire spéciale qui accompagnera la révision totale du règlement de la Ville de Bienne.

PAR RENAUD JEANNERAT

BIEL BIENNE: *Le parlement a lancé le processus de révision totale de la «Constitution» biennoise. La commission spéciale a-t-elle déjà commencé à travailler?*
Natasha Pittet: Nous avons déjà eu une séance «kick-off» avec le Municipal, la chancellerie et les membres de l'administration qui vont siéger dans les quatre projets partiels. La commission a désigné les membres qui y participeront. Ce printemps, chaque projet se réunira à deux reprises et la commission prévoit de se retrouver après les premiers ateliers pour tirer un bilan initial. Ces travaux serviront à définir les questions soumises à la population dans une première procédure de consultation. On en est simplement à une prise de température.

Etes-vous satisfaite de la composition de la commission, même si la gauche y est majoritaire?
Le Conseil de Ville est à égalité parfaite, il y aurait de toute façon eu une majorité «injustifiée», donc peu importe. Cette majorité est compensée par la présidence à droite. A part cela, il n'y a que trois Romands, d'où l'importance de la présidence francophone, et les femmes y sont mieux représentées qu'au Parlement. Je regrette qu'il n'y ait personne du bureau du Conseil de Ville.

Le Conseil municipal a évoqué une révision sans tabous, pouvant tout remettre en question y compris la composition même du législatif et de l'exécutif et des droits populaires. Croyez-vous qu'avec l'actuelle constellation politique, on ira aussi loin, où restera-t-on plus modestement consensuel?
Je peux imaginer que l'on ne va pas révolutionner la composition des autorités, en revanche, au niveau des droits populaires, il n'est pas du tout exclu que de nouvelles formes de participation apparaissent dans le Règlement de la Ville. La tabula rasa ne veut pas dire que l'on jette tout, mais que l'on part plutôt d'une feuille blanche. On crée quelque chose de nouveau.

Natasha Pittet: «Wenn sich alle Akteure mit Herzblut einsetzen, ist es machbar.»

Natasha Pittet: «La tabula rasa ne veut pas dire que l'on jette tout.»

Le Municipal a également évoqué l'intégration de priorités politiques dans le Règlement de la Ville. Est-ce bien là leur place, ou est-ce que cela ne doit pas plutôt simplement définir le fonctionnement des institutions et leurs compétences?
Je pense que s'il y a un consensus au sein du groupe, ces priorités politiques, qui restent à définir, seront plutôt regroupées dans un préambule, mais on peut envisager de rédiger un texte séparé qui décrit les velléités politiques à un moment donné. Une loi n'est pas censée être politique à la base. On ne change pas une Constitution au gré des élections.

Avec le temps, les Constitutions deviennent souvent trop chargées et complexes pour le simple citoyen. Allez-vous veiller à vraiment simplifier et clarifier celle de Bienne, (à l'exemple de la Constitution américaine des origines)?
A l'inverse d'une Constitution fédérale ou cantonale, le Règlement de la Ville est précisément aussi un règlement d'organisation, dont plusieurs aspects sont définis par le droit cantonal. On ne pourra pas se borner à mettre de grands principes, il faudra aussi régler de nombreux détails et processus de fonctionnement. Néanmoins notre but est de rédiger un texte aussi simple et compréhensible que possible pour qu'il soit accessible à tous.

L'objectif est d'aboutir à une révision dans les quatre ans. Est-ce vraiment réalisable?
Je pense que c'est possible, mais il faut pour cela que tous les acteurs y mettent du cœur à l'ouvrage. Les membres de la commission doivent pouvoir libérer un temps considérable pour participer de manière efficace aux travaux.

PHOTO: FABIAN FLURY

Die PRR-Stadträtin übernimmt das Präsidium der parlamentarischen Spezialkommission, welche die Totalrevision der Bieler Stadtordnung begleitet.

VON RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Das Parlament gab den Startschuss für die Totalrevision der Bieler «Verfassung». Hat die begleitende Spezialkommission ihre Arbeit schon aufgenommen?*
Natasha Pittet: Wir haben eine «Kick-Off»-Sitzung abgehalten, dabei waren der Gemeinderat, die Stadtschreiberei und jene Vertreter der Verwaltung, die in den vier Teilprojekten mitarbeiten. Die Kommission bestimmte die Mitglieder, die dort einsitzen. Im Frühjahr werden sich alle Projekt-Mitglieder zweimal treffen. Nach den ersten Workshops trifft sich die Kommission und zieht eine erste Bilanz. Nach diesen Arbeiten werden die Fragen formuliert, die der Bevölkerung in einem ersten Umgang zur Vernehmlassung unterbreitet werden. Man will vorerst einmal den Puls fühlen.

Sind Sie mit der Zusammensetzung der Kommission zufrieden, selbst wenn die Linke dort in der Mehrheit ist?
Die Kräfteverhältnisse im Stadtrat sind ausgeglichen, es hat somit schon eine «ungerechtfertigte» Mehrheit gegeben, die jedoch wenig ins Gewicht fällt. Diese wird dadurch ausgeglichen, dass das Präsidium der Rechten zufällt. Es hat übrigens drei Romands dabei, auch im Präsidium nehmen sie Platz. Die Frauen sind zudem besser vertreten als im Parlament. Ich bedaure, dass niemand vom Stadtratsbüro dabei ist.

Der Gemeinderat kündigte eine Revision ohne Tabus an. Man kann somit alles in Frage stellen, auch die Zusammensetzung von Legislative und Exekutive oder die Volksrechte. Glauben Sie, dass man bei der aktuellen politischen Konstellation so weit gehen wird, oder bleibt man eher beim bescheidenen Konsens?
Ich kann mir vorstellen, dass man die Zusammensetzung von Gemeinderat und Stadtrat nicht revolutionieren wird. Bei den Volksrechten hingegen ist nicht ausgeschlossen, dass neue Formen der Teilnahme in der Stadtordnung Einzug halten. Reinen Tisch machen bedeutet nicht, dass man alles über Bord wirft, sondern eher, dass man mit einem weissen Blatt startet. Man entwirft etwas Neues.

Der Gemeinderat möchte auch politische Prioritäten in der Stadtordnung verankern. Gehören die dort rein oder sollten diese nicht in erster Linie die Funktion der Institutionen und deren Kompetenzen regeln?
Diese politischen Prioritäten wären noch zu definieren. Ich denke, sofern es einen Konsens innerhalb der Gruppe gibt, würden diese eher in der Einleitung zusammengefasst. Aber man kann durchaus einen separaten Text verfassen, der die politischen Absichten zu einer gegebenen Zeit wiedergibt. Ein Reglement ist im Grundsatz nicht politisch. Man ändert eine Verfassung nicht in Abhängigkeit von Wahlen.

Im Laufe der Zeit werden Verfassungen oft zu überladen und komplex für den einfachen Bürger. Werden Sie die Stadtordnung wirklich vereinfachen und verständlicher formulieren, etwa nach dem Beispiel der ursprünglichen Verfassung der USA?
Im Gegensatz zu einer eidgenössischen oder kantonalen Verfassung ist die Stadtordnung auch ein Organisationsreglement, in dem mehrere Bereiche durch kantonales Recht vorgegeben werden. Nun könnte man auch die wesentlichen Leitlinien definieren, dazu müsste man jedoch zahlreiche Details und Abläufe festlegen. So oder so ist es unser Ziel, den Text so einfach und verständlich wie möglich zu verfassen, damit er allen zugänglich ist.
Die Revision soll binnen vier Jahren abgeschlossen sein. Ist diese Vorgabe realistisch?
Wenn sich alle Akteure mit Herzblut einsetzen, ist es machbar. Die Mitglieder der Kommission müssen sich erheblich Zeit freischaufeln, damit sie effektiv an den Arbeiten teilnehmen können.

INFRASTRUKTUR

Alle Wege führen durch Nidau

Die Hauptstrasse von Nidau soll neu gestaltet werden. Die Einführung einer Tempo-30-Zone, die Reduzierung der Anzahl Fussgängerstreifen und der Bushaltestellen sollen das Nidauer Zentrum sicherer und attraktiver machen.

VON FLORIAN BINDER

Unter der Woche benutzen täglich rund 15 000 bis 18 000 Automobilisten die Hauptstrasse in Nidau. Obwohl hier Tempo 50 gilt, ist die effektive Fahrgeschwindigkeit meist zehn bis 20 Kilometer pro Stunde tiefer. Grund dafür sind hauptsächlich die rege benutzten Fussgängerstreifen, die Einmündung der Seitenstrassen mit Rechtsvortritt sowie die Bushaltestellen.

Planungen. Der Abschnitt ab der Zihlbrücke bis zur Einmündung des Knettnauwegs soll nach Plänen des kantonalen Tiefbauamts neu gestaltet werden; im März wurde das «Betriebs- und Gestaltungskonzept Ortsdurchfahrt Nidau» veröffentlicht, das Mitwirkungsverfahren der Stadt Nidau ist diesen Dienstag beendet worden.

Am Ende soll vor allem die Verkehrssicherheit erhöht und die Trennwirkung der Hauptstrasse vermindert sein, wodurch auch der öffentliche Raum mit den Ladengeschäften aufgewertet würde. Zudem will man auch anderen Verkehrsteilnehmern wie dem öffentlichen Verkehr, den Velofahrern und Fussgängern mehr Platz einräumen.

Massnahmen. Erreicht werden sollen diese Ziele durch eine Reduktion der Strassenbreite von momentan 9 Meter auf 6,6 Meter. Dadurch würde der Fussgängerbereich breiter, die Trennwirkung der Strasse reduziert und die Querungsdistanz für Passanten verkürzt – am Ende soll für Fussgänger ein freies Queren möglich sein.

Die hinzugewonnenen Seitenbereiche könnten als multifunktionale Flächen genutzt werden, halten die Planer im technischen Bericht fest. Fahrbahn und Trottoir sollen ein einheitliches Bild erhalten.

Um die «Verstetigung» des Verkehrs durchzusetzen, empfehlen die Planer die Einführung einer Tempo-30-Zone; sie schlagen vor, die Anzahl der Fussgängerstreifen von fünf auf zwei (bei der Schulgasse und vor dem Schloss) zu reduzieren.

Ausserdem empfehlen sie, die Anzahl der Bushaltestellen von heute vier auf zwei Fahrbahnhaltestellen (bei der UBS sowie der BEKB) zu reduzieren, was die Eingliederung der Busse in den Verkehr massiv vereinfachen würde.

Durch die Abschaffung der Trenninseln und die Erstellung eines einen Meter breiten Sicherheitsstreifens soll ausserdem die Sicherheit der Velofahrer verbessert werden.

Die markierten Parkfelder würden sich wie in der bisherigen Anzahl auf den Nutzungsflächen befinden und hätten einen Abstand von einem Meter zur Fahrbahn, wodurch genügend Platz zum Öffnen der Autotür vorhanden wäre.

Stimmen. «Das Projekt kommt zehn Jahre zu früh», sagt Leander Gabathuler, Vizepräsident der SVP Nidau, «zuerst sollte man die Eröffnung des Porttunnels abwarten.» Seine Partei stösst sich vor allem an der geplanten Fahrbahnverengung, der damit verbundenen Trottoir-Verbreiterung und dem freien Queren der Passanten: «Das führt nicht wie geplant zu mehr Sicherheit, sondern im Gegenteil zu mehr Chaos.» Die heutigen Rechtsvortritte seien durch den Bau zweier Kreisel (beim Bahnhof und der UBS) aufzuheben, ausserdem solle man zuerst den Abschluss der Ausarbeitung des neuen Buskonzepts abwartet, fordert Gabathuler.

Die SP hingegen bejaht das Projekt vom Kanton. Kurt Schwab, Präsident der SP Nidau: «Ein Vorteil davon ist, dass es rasch angepasst werden kann.» Zwar fände man es besser, wenn die Parkplätze in ein Parkhaus ausserhalb des *Stedtlis* ausgelagert würden, «wir akzeptieren aber das Bedürfnis der Ladenbesitzer», sagt Schwab. Auch vertraue man bei der Auflösung der Fussgängerstreifen auf die Erfahrung der Experten; Schwab nennt dabei das Beispiel von Köniz, wo das freie Queren von Fussgängern zu keinen Problemen geführt habe. Zwar anerkennt Schwab die Gefahr, dass es zu Ausweichverkehr über die Dr.-Schneider-Strasse kommen könnte, «wir haben aber Vertrauen, dass die Stadt mit den richtigen Massnahmen reagieren würde.»

INFRASTRUCTURES

Tous les chemins passent par Nidau

La route Principale de Nidau doit être réaménagée. Diverses mesures seront prises pour rendre plus attrayante sa principale artère, dont l'introduction d'une zone 30, la réduction du nombre de passages pour piétons et d'arrêts de bus.

PAR FLORIAN BINDER

Chaque jour, entre 15 000 et 18 000 automobilistes circulent sur la route Principale de Nidau. La vitesse maximale est fixée à 50 km/h, mais en réalité, on y roule 10 à 20 km/h moins vite. En cause, les passages pour piétons, les routes adjacentes prioritaires et les arrêts de bus.

Planifications. Selon les plans de l'Office cantonal des ponts et chaussées, le tronçon entre le pont de la Thielle et la jonction du Knettnauweg doit être revu: début mars, le projet a été mis en consultation. La procédure a pris fin mardi.

Nidaus Hauptverkehrsachse.

L'axe de circulation principal de Nidau.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Le projet a pour objectif de renforcer la sécurité et la fluidité de la circulation le long de la route Principale tout en revalorisant l'espace public et commercial. D'autre part, les autres usagers de la route comme les transports publics, les cyclistes et les piétons, y trouveront davantage leur compte.

Mesures. Ces buts pourront être atteints grâce à une réduction de la largeur de la route qui passera de 9 à 6,6 mètres. En conséquence, la zone réservée aux piétons sera plus vaste, le flux du trafic réduit et la distance nécessaire pour traverser la route plus courte.

La place ainsi gagnée pourra être affectée à différentes utilisations, affirment ceux qui ont planifié le projet. La chaussée et les trottoirs auront une identité visuelle commune.

Pour pérenniser le trafic, le projet encourage l'introduction d'une zone 30 et propose de réduire le nombre de passages pour piétons de cinq à deux (à la Schulgasse et devant le château). De même, le nombre d'arrêts de bus passera de quatre à deux (devant l'UBS et la BCBE), ce qui devrait nettement mieux intégrer les transports publics au reste du trafic.

La suppression des îlots et l'installation d'une bande de sécurité d'une largeur d'un mètre permettront d'améliorer la sécurité des cyclistes. Au même nombre qu'aujourd'hui, les cases de stationnement figureront dans les mêmes endroits utiles. Elles seront distantes d'un mètre de la route, ce qui devrait offrir assez de place pour ouvrir les portières.

Opinions. «Le projet arrive dix ans trop tôt», affirme Leander Gabathuler, vice-président de l'UDC Nidau. «Il faut attendre l'ouverture du tunnel de Port.» Son parti s'oppose en particulier au rétrécissement de la route, à l'élargissement des trottoirs qui en résulte et à la libre traversée des piétons «Contrairement à ce qui est prévu, ça ne renforcera pas la sécurité, mais va au contraire accroître le chaos.» Les priorités de droite existantes seront supprimées en deux endroits (vers la gare et vers l'UBS), mais Leander Gabathuler pense qu'il faudrait auparavant finir d'élaborer le nouveau concept sur les bus.

A l'inverse, le PS Nidau salue le projet du canton. «Un de ses avantages, c'est qu'il peut être réalisé rapidement», explique son président Kurt Schwab. Il préférerait remplacer les places de stationnement par un parking installé en dehors de la vieille ville. «Mais nous comprenons les besoins des commerçants.» Il fait aussi confiance à la solution proposée par les experts en ce qui concerne les passages pour piétons. Il cite en exemple le cas de Köniz où le fait que les piétons puissent librement traverser la route n'a pas posé de problème. Kurt Schwab admet cependant le risque de voir le trafic d'évitement passer par la rue du Dr.-Schneider. «Mais nous pensons que la Ville saura prendre les bonnes mesures.»

VELO

Gang heraufschalten

Die Migros steigt mit Bike World gross in den Velomarkt ein, der Fachhandel in der Region sorgt sich einerseits.

VON HANS-UELI AEBI

Der Schweizer Velomarkt boomt: 2016 wurden 324 581 neue Fahrräder verkauft, 1522 mehr als im Vorjahr (plus 0,5 Prozent). Fast jedes vierte war ein E-Bike (75 665). Die Stromer legten gegenüber 2015 um 14 Prozent zu. Das normale Mountainbike verlor leicht an Terrain (minus 9 Prozent). Dies sind die offiziellen Zahlen des Branchenverbandes Velosuisse.

Angriff. Von diesem Kuchen will sich die Migros ein grösseres Stück abschneiden als bisher. Sie lanciert dazu die Fachhandelskette Bike World. Der orange Riese rührt mit der grossen Kelle an: In ihren Velo-Fachhandelsläden will Migros 450 Bikes aus allen Segmenten wie Mountainbikes, City- und Trekkingsbikes, E-Bikes, Rennvelos, BMX und Kinderbikes anbieten. Unter anderem bietet Bike World die Marken Trek, Scott, Giant, Flyer, Haibike, Ghost sowie ihre Eigenmarke Crosswave an. Dazu kommen Kleider, Zubehör und Ersatzteile sowie verschiedene Analyse- und Testgeräte. Die Läden haben eine Verkaufsfläche zwischen 900 und 1200 Quadratmeter und integrierte Werkstätten. Acht bis zehn Personen arbeiten in den Läden, davon die Hälfte in der Werkstatt.

Drei Filialen hat Bike World bereits eröffnet, vorletzte Woche jene in Muri bei Bern. «Bike World zeichnet nicht nur durch eine hohe Bike-Kompetenz, sondern auch durch höchste Service- und Dienstleistungsqualität aus», verspricht Migros. Ein Frontalangriff auf die Fachhändler, die aktuell immer noch mehr als 50 Prozent des Marktes abdecken.

Persönlich. Viele Händler sind beunruhigt, so auch Antonio Quintal, der in der Bieler Altstadt das Veloatelier betreibt. Das Zweimannunternehmen setzt pro Jahr etwa 150 bis 200 Fahrzeuge ab. Mit Trek und Diamant hat Bike World auch «seine» Marken im Sortiment. «Da kann ich preislich nicht mithalten.» Quintal setzt auf persönliche und kompetente Beratung «und das Einkaufserlebnis» im «coolen» Ambiente mit ebensolchem Sound. «Dazu ein zuverlässiger und speditiver Service.» Das Veloatelier organisiert auch Kundenevents, «dabei steht die Geselligkeit im Vordergrund» und weniger «Rabattschlachten mit Auslaufmodellen». Trotzdem hofft Quintal, «dass Bike World vorderhand einmal in Bern bleibt». Ansonsten bleibt er sich treu und hofft, seine Kundschaft tue es ihm gleich.

Konzentration. Näher an Muri ist Pro Bike aus Lyss. Hier setzt man auf «Kompetenz und persönlichen Kontakt», wie Geschäftsführer Hans-Peter Arn betont, der einen Mitarbeiter beschäftigt und pro Jahr etwa 150 Velos absetzt. Geschäfte wie er würden nicht bloss «Fachleute» einstellen, sondern «gelernte Velomechaniker», viele davon mit jahrzehntelanger Erfahrung. Er fordert: «Wenn die Migros in unseren Markt eindringt, soll sie auch ihren Anteil zur Ausbildung des Nachwuchses beitragen.» Er bezweifelt, ob das Riesensortiment von Bike World zusätzlichen Kundennutzen bringt. «Viele werden überfordert sein.» Pro Bike konzentriert sich auf die Qualitätsmarke Specialized, die ausschliesslich den Fachhandel beliefert. Er glaubt auch, dass viele Leute wenig Lust darauf hätten, «mit dem Velo im Kofferraum 50 oder mehr Kilometer zu fahren, um es in den Service zu bringen».

Erste Hand. Der Name Vuilleumier ist in Tavannes ein Begriff: Seit 1926 verkauft die Familie Zweiräder, «mein Grossvater produzierte noch selber Räder», berichtet Patrice Vuilleumier, der die Firma mit Bruder und Schwager führt und sich zu Verkaufszahlen bedeckt gibt. Im Berner Jura fürchtet man sich weniger vor Bike World. «Wir haben zahlreiche langjährige Stammkunden», so Vuilleumier, der wie seine Partner nicht bloss Verkäufer, sondern «ausgewiesener Mechaniker» ist. «Zudem sind wir aktive Biker und können somit aus erster Hand beraten.» Bei Velos sei es wie mit Skis: «Äusserlich gleichen sie sich, doch beim Fahren gibt es Unterschiede.» Solch eine tiefgreifende Beratung könne Bike World mit diesem Riesensortiment nicht bieten.

PHOTO: FABIAN FLURY

Patrice Vuilleumier (rechts) mit Team, Tavannes.

Patrice Vuilleumier (à droite) et son team, Tavannes.

Erfahrungen. Im Raum Biel und insbesonderein der Stadt stehen tausende Quadratmeter Ladenfläche leer. Plant die Migros den Vorstoss ins Seeland? Dazu Andrea Bauer, Mediensprecherin der Migros Aare: «Wir wollen mit den ersten drei Eröffnungen erst mal Erfahrungen sammeln.» Vorerst seien «keine weiteren Standorte spruchreif», was natürlich nicht bedeutet, dass keine Gespräche stattfinden. Trotzdem müssen die Etablierten einen Gang raufschalten.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Antonio Quintal, Biel/*Bienne*.

VÉLOS

Nouveau défi

Migros, avec sa marque Bike World, fait sa grande entrée sur le marché du vélo: réactions mitigées des vendeurs de deux-roues de la région.

PAR HANS-UELI AEBI

Le marché du vélo est en plein essor, selon les chiffres publiés par Velosuisse: en 2016, 324 581 nouvelles bécanes ont été vendues, c'est 1522 de plus (+ 0,5%) qu'en 2015. Un quart d'entre elles sont des vélos électriques (75 665) en légère augmentation par rapport à 2015 (+14%). L'association suisse des fournisseurs de bicyclettes constate, en revanche, que le VTT est en perte de vitesse (-9%).

Attaque. Migros entend bien s'approprier une part encore plus importante de ce gâteau avec la chaîne de magasins spécialisés Bike World. Le géant orange met les bouchées doubles: par le biais des commerces spécialisés, il entend mettre sur le marché 450 vélos de toutes sortes, comme les VTT, les vélos de ville, de randonnée et électriques, les vélos de courses, autres BMX et pour enfants. Bike World vend notamment les marques Trek, Scott, Giant, Flyer, Haibike, Ghost, ainsi que son propre label Crosswave. A cela s'ajoute les vêtements, accessoires et pièces de rechange, ainsi que divers appareils d'analyse et de mesure. Les magasins ont des surfaces de 900 à 1200 m² avec des ateliers.

Bike World a déjà ouvert trois filiales depuis début mars, la dernière étant celle de Muri près de Berne. Migros s'engage à ce que «Bike World n'offre pas seulement de hautes compétences en matière de cycles, mais aussi d'excellents service et rapport qualité-prix.» Une attaque frontale pour le commerce de détail qui, pour l'instant, couvre plus de 50% du marché.

Personnalisé. Beaucoup de distributeurs sont inquiets, à l'instar d'Antonio Quintal, avec son atelier de vélos en vieille ville. L'entreprise produit à deux, 150 à 200 vélos par année. Bike World s'est aussi approprié ses deux marques phares, soit Trek et Diamant. «Au niveau du prix, je ne peux pas rivaliser.» Antonio Quintal s'appuie de son côté sur le conseil personnalisé et compétent, et veut promouvoir le plaisir d'acheter dans une ambiance conviviale, tout en musique. «En plus, chez nous, le service est fiable et rapide.»

L'atelier de vélos organise aussi des évènements pour favoriser la convivialité», au lieu d'une «course aux rabais sur les modèles plus anciens». Antonio Quital espère malgré tout que «Bike World se contente de rester du côté de Berne.» Sinon, il va rester fidèle à lui-même et en attend de même de sa clientèle.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Hans-Peter Arn, Lyss.

Concentration. Plus près de Bienne, se trouve Pro Bike à Lyss. Le patron, Hans-Peter Arn met en avant la «compétence et le contact personnalisé.» Il emploie pour l'heure un salarié employé et produit environ 150 vélos par année. Un commerce tel que le sien n'engage pas des «spécialistes», mais des «mécaniciens sur vélo diplômés», dont certains ont plusieurs dizaines d'années d'expérience. Il demande que «la Migros prenne aussi en charge la formation des apprentis, si elle veut s'approprier cette part de marché.»

Il doute que l'énorme choix de Bike World soit un avantage pour les clients. «Beaucoup vont se sentir dépassés.» Pro Bike représente une marque de qualité, Specialized, qu'il distribue aussi via les revendeurs spécialisés. Il estime par ailleurs que beaucoup de gens n'ont pas très envie «de charger leur vélo dans le coffre de leur voiture ou de rouler plus loin pour faire effectuer un service.»

Première main. Le nom de Vuilleumier est bien connu à Tavannes. La famille vend des vélos depuis 1926: «Mon grand-père fabriquait déjà ses propres vélos», raconte Patrice Vuilleumier, qui dirige l'entreprise avec son frère et son beau-frère, peu enclin à donner des chiffres. Dans le Jura bernois, on craint moins Bike World. «Nous avons une large clientèle d'habitués» déclare celui qui n'est pas seulement vendeur, mais «mécanicien qualifié». «En plus, nous sommes tous cyclistes et pouvons donc donner des informations de première main.»

Il en est de même pour le vélo que pour le ski: «Ils se ressemblent tous en apparence, mais c'est en les utilisant qu'on remarque les différences.» Bike World, avec son vaste assortiment, ne peut certainement pas informer ses clients de manière aussi ciblée.

Expériences. Aux alentours et au centre ville de Bienne, des milliers de mètres carrés de surface commerciale sont vides. Le géant orange prévoit-il de s'y implanter? «Nous voulons d'abord analyser les résultats des trois premières filiales», déclare Andrea Bauer, porte-parole de Migros Aare. Par ailleurs, «l'ouverture d'autres filiales n'est pas à l'ordre du jour», ce qui n'exclut bien sûr pas les négociations.

NEWS

Biel: «Centre Esplanade» wird vorgestellt. Die Verantwortlichen haben diesen Dienstag Einzelheiten zum Projekt «Centre Esplanade», welches in unmittelbarer Nähe zum Kongresshaus entstehen soll, vorgestellt; das Baugesuch wurde kurz zuvor eingereicht. Das gesamte Gebäude wird sich über eine Fläche von 38 000 Quadratmetern erstrecken und 124 Wohnungen, vom Studio bis zur 5-Zimmer-Wohnung, sowie Büro- und 2500 Quadratmeter Gewerbeflächen (70 Prozent davon werden vom Grossverteiler Aldi belegt) umfassen. Das «Centre Esplanade» wird auch ein «Courtyard»-Businesshotel (mit hundert Zimmern) der Marriott-Gruppe beherbergen sowie über eine Tiefgarage mit 230 Parkplätzen verfügen. «Die spannende Mischnutzung und der optimale Standort des ‚Centre Esplanade' passen perfekt in unser Portfolio», sagt Roger Stucki, CEO von der Alpine Finanz Immobilien AG, welche seit rund acht Jahren in das «Bestandesobjekt» sowie in die Vorbereitung und Weiterentwicklung des Projektes und des Standortes investiert. Die Bauherrschaft rechnet mit einer Bauzeit von zirka drei Jahren. Das Hotel soll den Betrieb ca. Ende 2020 aufnehmen. RJ

Neuenstadt: «grüne» Schule. Das Parlament von Neuenstadt berät kommenden Mittwoch über einen Verpflichtungskredit von 131 500 Franken. Die Tagesschule am Chemin du Signolet 3 soll mit Panels für Photovoltaik ausgerüstet werden. Die Solaranlage mit einer Fläche von 175 Quadratmetern produziert pro Jahr 29 000 Kilowattstunden und versorgt auch die sechs Gebäude der Primarschule. Das Geschäft dürfte kaum auf Opposition stossen. Roland Kurth (Parti Libéral Radical): «Die Fraktion ist einstimmig dafür, wie man mir auf WhatsApp bestätigt hat.» Denise Bloch von den Neustädter Sozialdemokraten erklärt sich «im Prinzip einverstanden». Sie wünschte jedoch, dass das Projet in einen grösseren Kontext eingebunden und ein «kommunaler Energieplan» geschaffen wird. Für das Neuenstädter Forum äussert sich Parlamentspräsident Jean-Pierre Latscha. Das Projekt entspreche «einem Bedürfnis» und diene als «Vorzeigebeispiel». *IW*

Moutier: Tornos realisiert Kompetenzzentrum. Mit dem «Tornos Precision Park» gründet der Drehmaschinenhersteller in Moutier ein Kompetenzzentrum für Mikrotechnik, Feinmechanik und Digitalisierung. In und um die geschichtsträchtige «Usine Junker» werden Start-ups, Hochschulen und innovative Unternehmen ab Sommer neue Lösungen für die Zukunft entwickeln. Der «Tornos Precision Park» soll die Industrie stärken sowie Innovationen und neue Technologien fördern. Tornos stellt eine vollständige Infrastruktur zur Verfügung: ein Prototypen-Atelier, modern ausgestattete Büros sowie ein Showroom und Schulungsräume. bb

Bienne: le «Centre Esplanade» se présente. Mardi, les responsables du projet «Centre Esplanade», à côté du Palais des Congrès, ont présenté le projet après avoir déposé la demande de permis de construire. L'ensemble immobilier s'étendra sur quelque 38 000 m², il prévoit 124 logements allant des studios aux 5 pièces, des surfaces de bureaux et 2500 m² de surfaces commerciales, dont 70% seront réservées au grand distributeur «Aldi». Le complexe accueillera aussi un hôtel d'affaires Courtyard (3* supérieur) du groupe Marriott, avec une centaine de chambres, et son propre parking souterrain de 230 places. «L'affectation mixte captivante et l'emplacement optimal du Centre Esplanade s'intègrent de manière idéale dans notre portefeuille», a affirmé Roger Stucki, CEO de Alpine Finanz Immobilien AG, qui s'est investi pendant environ huit ans dans les immeubles existants ainsi que dans la préparation et le développement de ce projet. Le maître de l'ouvrage compte sur une période de construction de trois ans. L'hôtel devrait ouvrir ses portes fin 2020 RJ

La Neuveville: école «verte». Le Conseil général de la cité neuvevilloise se prononce mercredi sur un crédit d'engagement de 131 500 francs. La somme servira à équiper le toit de l'école à journée continue du chemin du Signolet 3 de panneaux photovoltaïques. Cette centrale solaire d'une surface de 175 m² produira 29 000 kWh d'énergie annuelle et alimentera aussi les 6 bâtiments du site scolaire primaire. Cet objet ne devrait pas soulever d'opposition au législatif: au PLR, Roland Kurth, indique: «La fraction est «entièrement d'accord; on m'a confirmé ça par WhatsApp». Denise Bloch, PSN, se dit «en principe d'accord.» Elle souhaiterait par ailleurs que ce projet soit intégré dans une réflexion globale sur la création d'un «plan énergétique communal». Pour le Forum neuvevillois, Jean-Pierre Latscha, le président du Conseil général, qui s'exprime en l'absence du chef de fraction, relève que ce projet «répond à un besoin» et qu'il «sert d'exemple». *IW*

Moutier: Tornos crée un Precision Park. Un nouveau chapitre s'ouvre pour le fabricant prévôtois de machines-outils qui a annoncé mardi l'ouverture d'un centre de compétences dédié à la microtechnique, à la mécanique de précision et à la numérisation, le Tornos Precision Park, et d'un incubateur à Moutier. A partir de juin 2017, l'usine Junker et les bâtiments voisins accueilleront des startups, des entreprises partenaires, des hautes écoles et des institutions qui travailleront au développement dans ces domaines «en réponse à la quatrième révolution industrielle», a écrit l'entreprise. «Nous entendons attirer de nouvelles compétences tout en maintenant le savoir-faire existant dans la région», a souligné Michael Hauser, CEO de Tornos. L'usine Junker est en cours de transformation. Un restaurant ouvrira ses portes au rez-de-chaussée le 2 mai, le Tornos Precision Park en juin. RJ

-25%

2.70
statt 3.60

Leisi Quick Blätterteig
div. Sorten, z.B.
rund, 230 g

-30%

2.50
statt 3.60

COQdoré Poulet-geschnetzeltes
100 g

3.95
statt 4.95

Agri Natura Landjäger
4 x 50 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

-25%

2.20
statt 2.95

Chiquita Bananen
Herkunft siehe Etikette, kg

-25%

1.65
statt 2.20

Karotten
Schweiz, kg

-25%

1.80
statt 2.40

Lattesso
div. Sorten, z.B.
Espresso, 250 ml

-25%

8.90
statt 11.90

Frisco Extrême Cornets
div. Sorten, z.B.
Vanille/Erdbeer, 6er-Pack

Volg Aktion

Montag, 3. bis Samstag, 8.4.17

-27%

10.95
statt 15.20

Wernli Biscuits
div. Sorten, z.B.
90 Jahre Jura Waffel Original,
4 x 250 g

21.90
statt 32.85

Caffè Chicco d'Oro
div. Sorten, z.B.
Bohnen, 3 x 500 g

-33%

2.95
statt 3.80

Smarties
5 x 38 g

3.55
statt 4.45

Chirat Essiggemüse
div. Sorten, z.B.
Gurken, 430 g

6.30
statt 7.95

Valser
Classic, 6 x 1,5 l

-33%

9.60
statt 14.40

Heineken Bier
Dose, 6 x 50 cl

9.20
statt 11.50

Freixenet Carta Nevada
Semi Seco, 75 cl

-33%

6.95
statt 10.50

Trisa
div. Sorten, z.B.
Flexible Head soft, 3er-Pack

6.60
statt 8.30

Fa Dusch & Deo
z.B.
Pink Passion, Deo, 2 x 150 ml

-35%

10.90
statt 17.–

Energizer Batterien
div. Sorten, z.B.
Max LR06 AA, 8 Stück

PERSIL
div. Sorten, Universal, Pulver, Box, 2 x 44 WG
27.60 statt 50.60

DOVE DUSCH & BODY
div. Sorten, z.B.
Men + Care, Clean Comfort, 3 x 250 ml
8.80 statt 10.80

TOBLERONE SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Milch, 3 x 100 g
6.75 statt 7.95

COMFORT
div. Sorten, z.B.
Blue Sky, Concentrate, 2 x 1 l
8.60 statt 11.60

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

CAOTINA
2 x 750 g
19.45 statt 22.90

STELLA D'ARGENTO
Primitivo di Manduria DOC, Italien, 150 cl, 2015
(Jahrgangsänderung vorbehalten)
24.50 statt 35.–

KELLOGG'S CEREALIEN
div. Sorten, z.B.
Special K, 2 x 375 g
7.30 statt 8.60

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch.
Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Druck- und Satzfehler vorbehalten.

frisch und fründlich Volg

• IMMO • MIETE / *A LOUER* • KAUF / *A VENDRE*

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum, renovierte
1-Zimmer-Wohnung
Küche, Bad/WC, Schränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. Fr. 630.– + NK.
032 323 41 01 oder **079 666 15 29**

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum, per sofort
3-Zimmer-Wohnung
neue Küche, mit eigenerm Wäscheturm, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Fr. 1'190.– + NK. **Tel. 079 666 15 29**

Pasquart-Quartier, zu vermieten auf **1. JUNI,** oder n. Vereinbarung, Museumstrasse 1a, Biel
Maisonnette-Wohnung
Dachwohnung 2 Stockwerke
4-5 Zi.-Whg 150 m²
Fr. 1'750.– + NK Fr. 250.–.
Terrasse, neu Küche – kein Lift
h.schluter@hispeed.ch
032 323 28 78

Zu vermieten in **Biel, Beaulieuweg 11 & 11a,** ruhige Lage, mit Keller, Estrich,
3.5-Zimmerwohnung
hell und modern, offene Küche mit GK/GS, Balkon, Parkett- und Plattenböden,
Fr. 1'130.– + Fr. 260.– HNK

4.5-Zimmerwohnung
geschlossene Küche, Balkon, Parkett- und Novilonböden,
Fr. 1'180.– + Fr. 320.– HNK
Tel. 032 328 14 45

Biel – Pasquart-Quartier
1. Juni oder auf Vereinbarung
3-4 Zi.-Wohnung 89 m²
renov. Altbau, neue Küche, Parkett, Wohnküche, Gartensitzplatz, Hof
Fr. 1'350.– + NK Fr. 250.– (akonto)
h.schluter@hispeed.ch
032 323 28 78

Zu vermieten in **Brügg**
3-Zimmerwohnung
offene Küche, sehr ruhig, mit Parkplatz, CHF 1'250.– inkl NK. Per sofort.
079 392 37 90

Suche:
2½ - 3½-Zimmerwohnung
(zu kaufen) Mit Parkplatz oder Garage
Kontakt:
Tel. 033 345 00 52

Zu vermieten in **Biel, Höheweg 81,** in Dachgeschoss
3-Zimmerwohnung
Platten- & Laminatböden, Küche mit GS/GK, Keller, Estrich
Fr. 1'200.– + Fr. 230.– HNK
Tel. 032 328 14 45

A louer au coeur de la Vieille-Ville
Untergässli 5, Biel/Bienne
Appartement de 2 pièces au 3ème étage
cuisine ouverte, chambre côté cour, sols en laminé resp. en carrelage, salle de bains/wc, armoires murales.
Libre dès le 1er juin 2017
Loyer: CHF 1'070.– charges comprises

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Per sofort zu vermieten:
3.5 Zi.-DWhg an zentraler Lage
2504 Biel, Bözingenstrasse 189
Fr. 1'400.– + NK Fr. 250.–.
Erstvermietung per sofort:
5.5 Zi.-Whg mit Galerie
2563 Ipsach, Kleinfeldstrasse 5
Fr. 2'200.– + NK Fr. 250.–.
Tel. 062 723 00 30
info@aida-immobilien.ch
www.aida-immobilien.ch

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC www.new-trend.ch
beauty BIEL BIENNE Tel. 079 250 44 10
R·E·M·O·N Nail Kosmetik Permanent make-up MONIKA REST

• STELLEN • *OFFRES D'EMPLOI*

Coiffeuse 50-100%

Pour compléter notre équipe, nous cherchons pour printemps 2017 une coiffeuse bilingue f/a. Si vous avez 3 ans d'expérience, vous êtes flexible, motivé et créative nous nous réjouissons de recevoir votre dossier avec photo:

Daniel'S Hair-Fashion Sàrl
W.D. Ponzo
Rue Centrale 34
2502 Biel/Bienne
info@danielshairfashion.ch

DÉESSE Beratung

Verstärken Sie mein Team!

Ich biete Ihnen einen interessanten Nebenjob als
Kosmetik-Fach-Beraterin
*Freude am Umgang mit Menschen und Schweizer-Kosmetik
*Wille und Zeit etwas Neues zu lernen, seriös und zuverlässig
*Freie Zeiteinteilung, gut zu vereinbaren mit Familie und Kinder
*Die Firma bietet kostenlose Aus- und Weiterbildungsseminare
Binia Moratti, Aarberg **Tel. 079 388 76 26** **binia.moratti@bluemail.ch**

Mittwoch, 29. März

Abgesagt: Die Bieler Messe 2017 wird abgesagt; dies aufgrund zu wenig eingegangener Anmeldungen vonseiten der Aussteller. Die Aktionärsversammlung löst zudem die Messe-Geschäftsleitung um Jürg Michel auf und beendet die Aktivitäten der Aktiengesellschaft vorläufig.

Zurückgezogen: Urs Känzig zieht im letzten Moment seine Kandidatur für das Präsidium des Komitees «Westast so nicht!» zurück und lässt sich an der ordentlichen Mitgliederversammlung stattdessen in den neu formierten Vorstand wählen.

Ausgezeichnet: Der Musiklehrer Christoph Schaefer gewinnt mit Schülern des Gymnasiums Biel-Seeland eine Auszeichnung des Europäischen Schulmusikpreises. Die Beteiligten überzeugten mit ihrem Projekt «Von der Idee zur CD».

Donnerstag, 30. März

Kollidert: Drei Personenwagen sind auf der Solothurnstrasse in Biel in eine Auffahrkollision verwickelt; die Höhe des Sachschadens wird auf 10 000 Franken geschätzt.

Freitag, 31. März

Gesprochen: Die ausserordentliche Gemeindeversammlung von Gals stimmt der überarbeiteten Revision der Ortsplanung zu; bewilligt wird ausserdem ein Kredit von 140 000 Franken für das Projekt «Dorfstrasse 7».

Gebrannt I: Im Keller einer Liegenschaft an der Bubenbergstrasse in Biel kommt es zu einer starken Rauchentwicklung. Die Brandursache ist unbekannt; verletzt wurde niemand.

Begonnen: Die Burgergemeinde Biel beginnt mit der Fällung von rund 150 Schwarzföhren im Gebiet Felseck, oberhalb des SBB-Vingelztunnels. Die Nadelbäume sind vom Pilz Sphaeropsis sapinea befallen.

Samstag, 1. April

Gebrannt II: Aus dem Keller eines Hochhauses an der Lysstrasse in Nidau dringt dichter Rauch; die brennenden Gegenstände, welche sich unter einer Treppe befinden, können von der Berufsfeuerwehr rasch gelöscht werden.

Gefeiert: Der Gewerbeverein Oberes Bürenamt feiert sein 50-Jahr-Jubiläum.

Gegessen: Rund 50 Menschen, die aus den unterschiedlichsten Weltregionen stammen, kochen gemeinsam im Rahmen des Anlasses «Friendly Kitchen» im Gaskessel von Biel traiditionelle Gerichte aus ihrer Heimat.

Montag, 3. April

Eröffnet: Die 85 Kilometer lange Transjurane A16 – sie verbindet Biel mit dem jurassischen Boncourt – wird nach insgesamt 29 Jahren Bauzeit auf ihrer ganzen Länge dem Verkehr übergeben. Die Gesamtkosten liegen bei rund 6,5 Milliarden Franken.

Entfernt: Ein Teil der 38 neugekauften Fahnen, welche das Lysspo-Logo tragen und als Werbeträger zum Einsatz hätten kommen sollen, muss aufgrund angeblicher Verkehrsgefährdung wieder abgebaut werden; es handelt sich dabei um die Exemplare beim Hirschen- und beim Aukreisel.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Boulevard?

Die Arbeiten dauerten 30 Jahre und kosteten 6,5 Milliarden Franken: Juhui! Bund, Kanton und Region lassen die Korken knallen. Die Transjurane ist fertig, endlich kann man von Biel in 55 Minuten nach Boncourt rauschen. In der ganzen Schweiz ertönt das Medienecho: Biel ist über einen «Boulevard» mit Frankreich verbunden. Dazu einige Bemerkungen: Der Bau dauerte so lange, dass einige Abschnitte bereits saniert werden müssen. So vermeldete die französische Tageszeitung «L'Est Républicain» diesen Montag, dass just auf die Eröffnung hin die Tunnels bei Les Rangiers in der Nacht von 21 bis 5 Uhr geschlossen seien. Es müssen neue Ventilatoren montiert werden und tagsüber wird die Geschwindigkeit auf 60 km/h beschränkt, bis die Arbeiten im Oktober beendet sein werden. Zweitens: Die Transjurane endet im Bözingenfeld, über Solothurn ist die Deutschschweiz ideal erreichbar. Bis man über die zweispurige Autobahn via Brüggmoos in Richtung Bern fahren kann, muss man sich noch bis Oktober gedulden. Auf den «Boulevard» in Richtung Romandie werden wir noch viel länger warten müssen, der A5-Westast wird frühestens 2035 in Betrieb genommen.

Trente ans de travaux, 6,5 milliards de francs: youpie, Confédération, canton et région sabrent le champagne, la Transjurane est terminée, on peut enfin parcourir Bienne-Boncourt en 55 minutes. Les médias de toute la Suisse s'en font l'écho: la France est reliée à Bienne par un vrai boulevard. Permettez-moi quelques réflexions… Il a fallu tant de temps pour la construire, que la Transjurane nécessite aujourd'hui déjà d'importantes réfections. Pour preuve, lundi matin, le quotidien français «L'Est Républicain» rappelait, pour l'ouverture, que les tunnels des Rangiers seraient fermés la nuit entre 21 heures et 5 heures du matin jusqu'à fin octobre pour l'installation de nouvelles ventilations, et seraient limités à 60 km/h durant les travaux. Deuxièmement, la Transjurane s'achève aux Champs-de-Boujean, l'idéal pour rejoindre la Suisse alémanique via Soleure. Direction Berne, il faudra attendre fin octobre pour aller s'échouer via le contournement est au Marais-de-Brügg et ses deux pistes direction Lyss. Quant à la Suisse romande, via le monstrueux contournement ouest de Bienne et le «chemin des vignes» de la rive nord du lac, 2035 reste un vœu pieu. En matière de boulevard, le réseau autoroutier régional, relève plus du théâtre que de l'horizon dégagé.

Mercredi 29 mars

Nommés: le Conseil municipal de Bienne nomme Barbara Gasser et Adrien Guerne, membres de la Commission de la culture pour les domaines de la musique, ainsi que Chri Frautschi, pour le domaine des arts visuels.

Jeudi 30 mars

Renoncé: conflit d'intérêt pour le comité «Axe Ouest, pas comme ça!». Mis sous pression par son employeur, le directeur de l'économie publique bernoise Christoph Ammann, le conseiller de Ville de Bienne (Les Verts) et président du comité Urs Känzig, renonce à la présidence.

Fermées: la Bourgeoisie de Bienne procédera à des travaux d'abattage d'arbres dans les Gorges du Taubenloch les 6 et 7 avril. Le sentier des gorges restera fermé pendant ces deux jours.

Inauguré: le nouveau centre d'entretien des routes est inauguré à Loveresse, il fait office de point d'appui pour l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne et l'Office fédéral des routes.

Vendredi 31 mars

Dévoilé: à trois jours de l'ouverture du tronçon Court-Loveresse de la Transjurane, l'artiste Saype dévoile une fresque de 4000 m² réalisée sur l'herbe, au bord de l'A16.

Quitté: le gardien remplaçant du HC Bienne Simon Ritz a sollicité la résiliation de son contrat encore valable jusqu'au 30 avril 2018, ce que le club seelandais accepte. Simon Ritz rejoint les rangs du HC Olten en LNB pour une durée de trois saisons.

Diffusées: les informations sur TeleBielingue sont dorénavant diffusées avec des sous-titres pour malentendants. La chaîne locale répond ainsi à une obligation de la loi fédérale sur la radio et la télévision.

Samedi 1er avril

Augmenté: Energie Service Biel/Bienne augmente le prix du gaz naturel en raison de la hausse des prix du pétrole et de la demande croissante de gaz naturel.

Dimanche 2 avril

Lancé: reprise avec succès du FC Bienne en 2e ligue. Sur le terrain de la Champagne devant 600 spectateurs, Azzuri perd le derby contre Bienne, 2-4.

Lundi 3 avril

Ouverte: près de 30 ans après le premier coup de pioche, la Transjurane entre Bienne et Boncourt est accessible sur sa totalité avec l'ouverture du dernier tronçon entre Court et Loveresse.

Attribué: le Conseil du Jura bernois (CJB) attribue son Prix des arts et des lettres et des sciences 2014-2018 à la cinéaste Lucienne Lanaz de Grandval.

† ADIEU

Amrein-Rubi Cornelia, 94, Brügg; **Arn** Erich, 80, Biel/Bienne; **Aufranc** Myrienne Lucie, 83, Orvin; **Bilat** Pierre Gaston, 78, Biel/Bienne; **Bodmer-Witschi** Emma, 85, Lyss; **Bühler** Kurt, 58, Rüti b. Büren; **Hamel-Roux** Carmen, 51, Sonceboz; **Hegi** Hans Werner, 79, Vinelz; **Jeanmonod** Eric, 77, Lignières; **Jeanneret** Ruth, 89, Biel/Bienne; **Kocher** Maria, 88, Aarberg; **Minoletti-Romy** Lucie, 89, Biel/Bienne; **Moser** Vreny, 86, Biel/Bienne; **Moullet** Jacques, 92, Moutier; **Müller** Roland, 79, Biel/Bienne; **Paratte** Jean-Michel, 63, Biel/Bienne; **Racine** Jean-Claude, 68, Biel/Bienne; **Rufener** Ruth, 87, Biel/Bienne; **Schaad** Ruth, 76, Biel/Bienne; **Schwab-Hostettler** Paul, 74, Siselen; **Sonderegger-Dettwiler** Peter, 75, Brügg; **Steiner** Ferdinand, 73, Tschugg; **Vicario** Marcello, 73, Evilard; **Weber-Helfer** Ernst, 92, Müntschemier; **Wild-Müller** Johanna, 90, Biel/Bienne; **Zaugg** Fidèle, 87, Orpund.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

LES MÉDECINS INFORMENT

PROFITEZ DE CETTE OCCASION POUR VOUS ENTRETENIR PERSONNELLEMENT AVEC NOS SPÉCIALISTES ET VOUS INFORMER SUR L'ENSEMBLE DES PRESTATIONS ESTHÉTIQUES DE NOTRE CABINET.

RENDEZ-NOUS VISITE ET BÉNÉFICIEZ DE DIFFÉRENTES PROMOTIONS!

JOURNÉE PORTES OUVERTES
SAMEDI, 8 AVRIL 2017, 10 À 15 HEURES

CONCOURS

3 BONS D'UNE VALEUR DE CHF 1500.– CHACUN À GAGNER!

Rue du Marché 17 · 2502 Bienne
T 032 325 44 33 · www.delc.ch

DELC
Dermatologie Laser Chirurgie

Testen Sie jetzt die
neuen Akku-Hörgeräte!

> Kein Batteriewechsel
> Einfache Handhabung
> Besseres Sprachverstehen

Symbolfoto Phonak Audéo™ B-R

100% Lebensqualität

In den Neuroth-Hörcentern:
Biel • Hans-Hugi-Strasse 4 • Tel 032 510 88 88
Lyss • Hauptstrasse 2 • Tel 032 384 75 91
Tavannes • Rue du Pont 2 • Tel 032 481 37 26
www.neuroth.ch

NEUROTH
BESSER HÖREN • BESSER LEBEN
Partner von: PRO SENECTUTE – DAS LEBEN WIEDER HÖREN – GEMEINSAM STÄRKER – prosenectute.ch/hören

Das Wohnparadies für gesunde Funktionalität

FABRIKVERKAUF

50–66% RABATT!

Exklusiver Räumungsverkauf von Schweizer Herstellern!

Qualitäts-Matratzen, Lattenroste und Betten, Duvets und Kissen

DU HAST DEN TRAUM. WIR DEIN TRAUMBETT ...

Entspannen Sie im TRAPEZ-SOFA, wie es Ihnen gefällt!

Kopfstütze, Rückenlehne, Fussteil verstellbar, zum Tisch abklappbare Rückenlehne

Design allein kann schmerzhaft sein!

Deshalb legen wir ebenso grossen Wert auf gesunde Funktionalität wie aufs Design: Qualitäts-Matratzen für erholsamen Schlaf. Relax-Sessel mit Massagefunktion. Wohlfühl-Polstergarnituren, die sich dem Körper anpassen und immer bequem sind. Eine zufriedene Kundschaft, die den Möbel-Märit weiterempfiehlt, ist uns wichtiger als ein schneller Verkauf. Es darf daher nach Herzenslust ausprobiert werden. Bis die Erkenntnis reift: Das ist es!

Finden Sie Ihr Wunschmodell aus über 40 Relax-Sesseln!

15% Zusatz-Rabatt

erhalten Sie jetzt beim regulären Sortiment auf alle Ausstellungsstücke!

Gesund wohnen mit funktionellem Komfort.
Sie lehnen sich entspannt zurück und die Fussstütze bewegt sich wie von selbst nach oben. Das Ziehen der Auslöseschlaufe senkt die Rückenlehne stufenlos nach hinten. Mit diversen Rückenhöhen, Sitzbreiten und 3 Sitzhärten bieten wir für jede Körpergrösse das richtige Modell. Die Trapez-Ablage ist Teil der Polster-Garnitur. Der Snack, das Getränk, die Zeitschrift liegen in Griffweite, wenn Sie sich die verdiente Ruhe gönnen.

Bodenlose Preise

erwarten Sie jetzt in unserer Möbel-Fundgrube

mit Wohlfühl-Polster-Garnituren, Relax-Sesseln, Sideboards, Esstischen usw.

Profitieren Sie von 50–80% Rabatt!

www.moebel-maerit.ch

SEIT 1990 **Möbel-Märit. gesund leben!**

Postmarkt-Kirchstr. 1 | Grenchen | 032 652 05 75 | offen: Di–Fr 9–12 / 14–18.30h + Sa 9–16h | PP im Haus

Symphonie der Küche

Restaurant du Cerf, Sonceboz, 19 Uhr. Vorhang auf: Sternekoch Jean-Marc Soldati betritt die Bühne, also seine Küche. Er und das Personal bereiten sich auf einen hektischen Abend vor. Die rechte Hand des Chefs und seine drei Küchenjungen erinnern mich an Orchestermusiker, die vor dem Auftauchen des Dirigenten noch ein letztes Mal die Instrumente stimmen. Die Kochkunst erwacht, schwingt sich auf zur gastronomischen Symphonie.

Von meinen Beobachtungsposten aus bewundere ich die relativ beengte Küche, wo Glück und Unglück so nah beieinander liegen. Ich mache mich unsichtbar. Nach einem kurzen Abstecher in den Weinkeller verlangen meine Geschmacksnerven nach mehr: Ich bin bereit, meinen Gaumen verwöhnen zu lassen.

Das Fleisch ist geschnitten, zubereitet, das Gemüse gedünstet, die Sauce abgeschmeckt. Der Chef-Pâtissier zieht aus heissem Zucker Fäden, aus welchen er wie ein Glasbläser Skulpturen entstehen lässt. Die Serviererinnen, Servierer und die Oberkellnerin verkünden der Runde die Namen der ersten eingetroffenen Gäste. Zur Antwort erklingt bei dieser Gelegenheit ein «ça marche». Die Anweisungen des Patrons werden mit einem lauten «oui» beantwortet.

«Die Gastronomie ist eine göttliche Komödie, die die Sinne in Aufregung versetzt. Eine geheime Vermählung der Geschmäcker der Erde, des Wassers und der Luft.»

In der Küche beginnt es – der Ausdruck sei erlaubt – zu brodeln. Die Anspannung ist greifbar und steigt mit jeder Bestellung – dass es hier manchmal zu Sturmwarnungen kommen kann und es hektisch zu und her geht, ist gut vorstellbar. Die zubereiteten Teller sehen aus, als würden sie den Göttern aufgetischt werden:

Kürbis-Ingwer-Crème
*
Die Vorspeise weckt die Geschmacksknospen auf
*
Tartar von Forellen aus dem Neuenburgersee an Olivenöl
*
Die Erregung hat bereits Besitz von mir ergriffen

Kabeljaurücken aus der Nordsee an Genfer Linsen, Meaux-Senf-Crème
*
Die gastronomische Symphonie beginnt kühn

Bretonischer Hummer an Chicorée und Limette
*
Ich schliesse die Augen, um die Poesie des Hummerfleisches in Kombination mit der leichten Bitterheit des Chicorées und der würzigen Frische der Limette zu geniessen
*
Côte de Bœuf aus Büren (72 Tage am Knochen gereift), auf Knochenmark an einer Pinot noir-Sauce
*
Oh, Herrgott! Ich verlange Nachschlag

Wagen mit frischem und gereiftem Käse
*
Ich erfreue mich am Ziegenkäse und träume von der Provence
*
Yuzu-Kokos-Sphäre
*
Die Emulsion geht in einer Geschmacksexplosion im Mund auf
*
Crème au chocolat et pralin, Caramelglace
*
Petits Fours und Süssgebäck
*
Ein Lustspiel an Naschereien
*
Das Ganze wird von plötzlichen Stimmungswechseln umrahmt

Thierry Luterbacher über einen Abend im gastronomischen Olymp.

Thierry Luterbacher à propos d'une soirée en noblesse gastronomique.

- Das sind keine Rösti, das ist gar nichts!
- Zentriert die Untertassen! Sie sind nicht zentriert!
- Kommen die Entrecôtes endlich?! ich habe es bereits dreimal gesagt!
- Du machst einen Fehler, du sagst, dass du einen Fehler gemacht hast und diskutierst nicht.

In der Küchenbrigade geht es hitzig zu und her. Für Fehler ist kein Platz. Zweifellos ist dieser Beruf rau; zu seiner Ausübung braucht man Leidenschaft.

Am Ende fällt die im Eifer des Gefechts gestiegene Spannung wieder in sich zusammen. Das Ballett der Köche wird ruhiger, doch absolute Windstille herrscht hier wohl nie. Die Geschäftigkeit der Mannschaft fällt und steigt wie Ebbe und Flut.

Die Gastronomie ist eine göttliche Komödie, die die Sinne in Aufregung versetzt. Eine geheime Vermählung der Geschmäcker der Erde, des Wassers und der Luft. Ohne den Widerspruch zu fürchten, könnte man über die Gastronomie von Jean-Marc Soldati sagen: Es ist die Einfachheit, die seine Küche reich macht. Sie erinnert einen an das Leben selbst. Wie Verlaine schrieb:
«Mein Gott, mein Gott,
das Leben ist da –
einfach und still.» ■

Symphonie en cuisine

Du Cerf, Sonceboz. 19 heures. Lever de rideau sur la scène culinaire du chef étoilé Jean-Marc Soldati. La cuisine s'apprête à essuyer le coup de feu. Le bras droit du chef et ses trois marmitons, me font penser aux musiciens accordant leurs instruments avant l'entrée en scène du dirigeant. L'art culinaire en phase de s'élever au rang de symphonie gastronomique.

De mon observatoire, je contemple l'espace, assez restreint, de la cuisine avec ses heurs et malheurs. Je me mets en mode caméra invisible. Après une visite de la cave à vin, mes papilles gustatives sont aux abois. Je suis prêt à me faire ravir le palais.

Les viandes sont coupées, apprêtées, les légumes étuvés, les sauces sublimées. Le chef pâtissier étire le sucre chauffé et le sculpte comme un maître verrier. Les serveuses, serveurs et maître d'hôtel, en l'occurrence une femme, commencent à lancer à la ronde, les noms des premiers clients. Comme réponse résonne un «ça marche» de circonstance. Les ordres du patron sont acquittés par un «oui» sonore.

L'agitation monte comme, passez moi l'expression, on fait monter la mayonnaise. La tension se tend comme la corde d'un violon qui peut casser à tout moment, elle est palpable et l'on comprend qu'il peut parfois y avoir un avis de tempête. La préparation des plats se succède comme autant de délices des dieux:

Crème de potiron au gingembre
*
La mise en bouche met les papilles en éveil
*
Tartare de truite du Lac de Neuchâtel à l'huile d'olive
*
L'émotion déjà me saisit
*
Dos de cabillaud de ligne de la Mer du Nord aux lentilles de Genève, crème à la moutarde de Meaux
*
La symphonie gastronomique prend son envol avec audace
*
Homard breton aux endives et citron vert
*
L'instant où je ferme les yeux pour goûter à la poésie de la délicatesse de la chair du crustacé qui épouse la légère amertume des endives et la fraîcheur épicée du citron vert
*
Côte de bœuf de Bure (rassie 72 jours) sur os à la moelle, sauce Pinot noir
*
Oh! Bon Dieu! Et j'en reprends
*
Chariot de fromages frais et affinés
*
Je me délecte de chèvres en rêvant de Provence
*
Sphère yuzu coco
*
L'émulsion ravive le palais tout en douceur
*
Le crémeux au chocolat et pralin, glace caramel
*
Petits fours et mignardises
*
Une comédie de friandises
*
Le tout entrecoupé de sautes d'humeur

- Ça c'est pas des röstis, mais du n'importe quoi!
- Centrées les sous-tasses! Elles sont pas centrées!
- Ça vient les entrecôtes, ça fait déjà trois fois que je le dis.
- T'as fait une erreur, tu dis oui j'ai fait une erreur et tu discutes pas.

«La gastronomie est une divine comédie qui met en émoi les sens. Une noce secrète entre les saveurs de la terre, de l'eau et de l'air.»

Chaud devant dans la brigade! Ici, l'erreur n'a pas sa place. Nul doute que ce métier là est rude et qu'il faut de la passion pour le supporter

Et puis la tension déclenchée par le coup de feu retombe comme une feuille morte. Le ballet des cuisiniers s'apaise. Ce n'est pas encore le calme plat, d'ailleurs existe-t-il? Mais un flux et reflux qui revient par intermittence rallumer le feu des cuisinières.

La gastronomie est une divine comédie qui met en émoi les sens. Une noce secrète entre les saveurs de la terre, de l'eau et de l'air. Sans craindre l'oxymore, je dirais de la gastronomie de Jean-Marc Soldati que ce qui fait la richesse de sa cuisine, c'est sa simplicité. Elle offre des réminiscences des choses de la vie… celle qui a fait écrire à Verlaine:
Mon Dieu, mon Dieu,
la vie est là
Simple et tranquille. ■

REMERCIEMENTS

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr

beim Verlag **BIEL BIENNE**
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures

*à l'edition **BIEL BIENNE***
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

AVIS MORTUAIRE

Avis mortuaire et Remerciements

Celui qui a bien agi dans sa vie,
celui qui a rempli ses devoirs et a
donné le meilleur de lui-même
restera toujours une lumière pour nous.

La famille et les amis de

Monsieur

Francesco Perticone

ont le chagrin de vous faire part de son décès dans sa 64ème année.

Un merci particulier à Monsieur le curé Bessire pour ses paroles réconfortantes ainsi qu'à toutes les personnes qui par leurs présences, leurs dons, leurs messages ont pris part à notre deuil.

Selon les vœux du défunt la cérémonie d'adieu a eu lieu dans l'intimité de la famille.

Adresse de la famille: Marina Perticone
Chemin de Cerlier 4
2503 Bienne

Cet avis tient lieu de faire-part

ADIEU

Denken Sie oft an Biel?
Pensez-vous souvent à Bienne?

Biel Bienne befragte Exil-Bielerinnen zu ihren Heimwehgefühlen.

Biel Bienne a sondé des Biennoises en exil sur leur mal du pays.

PHOTOS: ZVG.

Anja Luginbühl, 47, Sachbearbeiterin Strapazin/*collaboratrice Strapazin*, Zürich/*Zurich*

«Was ich aus der ‚Ferne' vermisse: den See, den Bilinguisme, die Unaufgeregtheit und die Offenheit der Menschen und die kulturellen Events wie Le 'Joli mois de mai' und .Pod'Ring' mit ihrer einzigartigen Ausstrahlung.»

«Ce que je regrette 'de loin': le lac, le bilinguisme, l'enthousiasme et l'ouverture des gens, ainsi que les événements culturels comme le Joli mois de mai et Pod'Ring avec leur rayonnement unique.»

Sylvia Valois dos Santos, 51, Verkaufssachbearbeiterin/ *collaboratrice de vente*, Zürich/*Zurich*

«Zürich ist eine sehr schöne Stadt, aber ich vermisse die Bieler Altstadt; klein, aber fein, mit viel Charme. Ich erinnere mich gerne an die schönen Momente am Strandboden, an den Bielersee, die ‚Egli frites' und den guten Wein aus der Region. Ich sage: ‚*Dans mon coeur je reste toujours Biennoise; c'est la mentalité romande qui me manque*'»

«Zurich est une très belle ville, mais la vieille ville de Biel/Bienne me manque: petite mais raffinée, avec beaucoup de charme. Je me souviens volontiers des beaux moments passés aux Prés-de-la-Rive, les filets de perches frits et les bons vins de la région. Je dis toujours: dans mon cœur, je reste toujours biennoise, c'est la mentalité romande qui me manque.»

Natalia Godglück, 44, Kommunikationsexpertin/ *experte en communication*, Ilanz (GR)

«Biel/Bienne ist mein Heimatort und die Stadt, in der ich viele Jahre gelebt und gearbeitet habe. Bei Swatch, beim ‚Bieler Tagblatt' und in einer Werbeagentur. Ich mag die Zweisprachigkeit, den See, den Groove einer Arbeiterstadt und die kulturelle Vielfalt. Biel/Bienne hat Charme, weil nichts perfekt ist und jeder so sein kann, wie er ist. Das Verkehrskonzept in der Innenstadt finde ich bei jedem Familien- und Freundesbesuch gewöhnungsbedürftig, dafür entdecke ich stets neu gestaltete Plätze und Bauten. Ein besonderes Highlight war die Expo.02 mit der Arteplage.»

«Biel/Bienne est ma ville natale où j'ai vécu et travaillé de nombreuses années. Chez Swatch, au Bieler Tagblatt et dans une agence de publicité. J'apprécie le bilinguisme, le lac, le groove d'une ville ouvrière et la diversité culturelle. Bienne a du charme, parce que rien n'est parfait et que chacun peut-être comme il est. A chaque visite chez ma famille ou des amis, je trouve le concept de trafic au centre-ville quelque peu étrange. Et je découvre aussi chaque fois de nouvelles places et de nouveaux bâtiments. Un événement vraiment particulier a été l'Expo.02 avec l'Arteplage.»

Andrea Milova, 48, Musikerin/*musicienne* Ballenbühl (BE)

«Was mich an Biel/Bienne faszinierte, als ich da wohnte (von 1990 bis 2000), war die Musikszene. Sie ist voll von innovativen und begabten Musikern und Bands; das Gleiche gilt für die visuelle Kunst. Die Ausgangsorte wie Gaskessel, St. Gervais, Take five programmierten tolle Konzerte und auch die vielen ‚Schwarzbars' waren immer einen Besuch wert. Eines der charmantesten Dinge an Biel/Bienne ist die Zweisprachigkeit. Und natürlich auch der Bielersee zum Schwimmen und Sonnenbaden.»

«Ce qui me fascinait à Biel/Bienne quand j'y habitais (1990 à 2000), c'était la scène musicale. Elle est pleine de musiciens et de groupe inventifs et doués. C'est la même situation dans les arts visuels. Les lieux de sorties comme la Coupole, le Saint-Gervais, le Take 5 programmaient de super concerts. Et les nombreux bars clandestins méritaient toujours une visite. Un des plus charmants aspects de Biel/Bienne, c'est le bilinguisme. Et naturellement aussi son lac pour se baigner et bronzer.»

Anita Conway, 62, Leiterin Administration/*responsable administration*, Bern/*Berne*

«Als Ex-Bielerin vermisse ich in Bern das coole und chillige Dasein von Biel/Bienne. Bern ist eine wunderschöne und liebliche Stadt; leider aber auch eine Beamtenstadt. Mit der Aare haben wir ein schönes Gewässer, aber ab und zu brauche ich die Weite des Bielersees. Über 14 Jahre in Bern zuhause, aber im Herzen immer Bielerin. Fängt schon bei der Sprache an; ich sage immer noch Bus und nicht Bös.»

«En tant qu'ex-Biennoise, je regrette à Berne la vie cool et agréable à Biel/Bienne. Berne est une ville merveilleuse et adorable, malheureusement aussi une ville de fonctionnaires. Avec l'Aar, nous avons certes un bel accès à l'eau, mais parfois, j'ai besoin de l'étendue du lac de Bienne. Je suis chez moi à Berne depuis plus de 14 ans, mais mon cœur est toujours biennois. Cela commence déjà avec la langue, je dis toujours ‚bus' et pas ‚beus'.»

Catherine Schneider 47, Kostümbildnerin/ costumière, Zürich/*Zurich*

«Biel/Bienne, die Stadt in der ich aufgewachsen bin und meine Familie lebt. In meiner Erinnerung ist Biel/Bienne eine Stadt voller Leben, pulsierend, multikulturell, mit einer grossen Künstler- und Musikszene, dem einzigartigen Gaskessel, überschaubar, gemütlich und familiär. Auf die Frage nach meiner Herkunft antworte ich gerne: aus Biel/Bienne. Ich denke, Biel/Bienne hat sich sehr verändert, oder vielleicht ist es mein Blick, welcher sich verändert hat.»

«Biel/Bienne, la ville où j'ai grandi et où vit ma famille. Dans mes souvenirs, Biel/Bienne est pleine de vie, animée, multiculturelle, avec une grande scène artistique et musicale. Sa Coupole, unique, à taille humaine, conviviale et familière. Si on me demande d'où je viens, je réponds volontiers: de Biel/Bienne. Je pense que Biel/Bienne a beaucoup changé, ou peut-être est-ce mon regard qui a changé.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

Rivella rot, blau oder Grüntee, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = 1.07)

Coop Schweinskoteletts, Naturafarm, 2 Stück mager und 2 Stück vom Hals, Schweiz, in Selbstbedienung, 900 g (100 g = 1.11)

Coop Morcheln getrocknet, 50 g (100 g = 31.90)

Coop Weissmehl, 10 × 1 kg, Multipack (1 kg = 1.30)

Coop Milchdrink, UHT, 12 × 1 Liter (1 Liter = 1.08)

Valais AOC Dôle Blanche Les Clarelles 2016, 6 × 75 cl (10 cl = –.80)

Tempo Toilettenpapier 3-lagig, weiss, 24 Rollen

Oster-Knaller

Donnerstag bis Samstag, 6.–8. April 2017

[1]Dorschfilet Royal, MSC, aus Wildfang, Nordostatlantik, in Selbstbedienung, 550 g (100 g = 2.64)

Nutella Brotaufstrich, 1 kg (100 g = –.39)

Prosecco Superiore DOCG Carpenè Malvolti, extra dry, 75 cl (10 cl = 1.–)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW14/17

coop
Für mich und dich.

PORTRÄT / PORTRAIT

Brigitte Brun

Drittes Alter als Chance

Capital 3e âge

Die Delegierte Alter kümmert sich um 20 Prozent der Bieler Bevölkerung.

VON ISABELLE WÄBER

La déléguée municipale au 3e âge entend cultiver les valeurs de 20% de la population biennoise.

PAR ISABELLE WÄBER

«Während meines gesamten Arbeitslebens hatte ich mit Betagten zu tun. Sie haben viele Fähigkeiten, Kompetenzen und Lebenserfahrung», erklärt die Bieler Delegierte Alter.

Brigitte Brun, 38, ist in Ecublens (VD) geboren worden und studierte in Lausanne. Mit dem Apothekerinnen-Diplom in der Tasche lebte sie einige Jahre im Ausland und arbeitete im humanitären Bereich. In Indien war es eine Krankenstation, «die heute immer noch funktioniert». Danach arbeitete sie mit französischen Fahrenden und hängte in Basel einen Master für öffentliches Gesundheitsmanagement an.

Brun heiratet einen Franzosen, verbringt einige Jahre in der Bretagne und kehrt nach Neuenburg zurück. Dort wird sie Präsidentin der ersten Vereinigung «Emmaüs Femmes Suisse», eröffnet in Cortaillod. «Dieses Projekt liegt mir am Herzen, es hat sich im Bereich Recycling gut entwickelt und stärkt den sozialen Zusammenhalt.»

Mission. Brun und ihr Gatte ziehen im Sommer 2016 mit drei kleinen Kindern nach Biel. Die Delegierte Alter hat ihren Posten in der Direktion für Bildung, Kultur und Sport bereits im Februar 2015 angetreten.

Ihre Aufgabe besteht darin, Rentner und Gesellschaft zusammenzubringen. Die Alterspolitik setzt auf drei Ebenen an: Kommunikation, Teilhaben, Koordination.

Es gehörte schon immer zum Alltag von Brun, sich um die Bedürfnisse von Senioren zu kümmern. Dabei spielte die gute Beziehung zu den Grosseltern sicher einer Rolle. «Ich wurde als Kind oft von ihnen gehütet, verrichtete mit ihnen Gartenarbeiten oder wir suchten Pilze», erinnert sie sich.

Heute koordiniert sie konkrete Projekte, «um Rentner ins Alltagsleben zu integrieren und dabei ihre Fähigkeiten hervorzuheben». Viele seien sich nicht bewusst, dass sie auch im Alter immer noch eine Rolle in der Gesellschaft einnehmen.

Isoliert. Kaum im Amt, gleist Brun binnen eines Monats ein Projekt auf, das der Zürcher «Age-Stiftung» unterbreitet wird. Es definiert in grossen Zügen die Alterspolitik der Stadt. Dank dieses Auftrags kann sich Brun gut einarbeiten, sie trifft verschiedene Vereinigungen mit unterstützungswürdigen Projekten. So entsteht das Projekt «Altern in Biel – aktiv im Netz».

Brun erstellt mit der Berner Fachhochschule eine Studie über die Teilhabe der Senioren am gesellschaftlichen Leben. Die Studie untersucht die Bedürfnisse der Bieler Rentner, die noch zu Hause leben. Sie dient als Basis für entsprechende Projekte. Bald wird klar: viele Senioren fühlen sich isoliert und es fehlt an Treffpunkten.

Selbstständig. Diesen Mangel hatte Brun vorausgesehen: Im Mai 2016 initiierte sie die Eröffnung eines ersten Seniorenlokals im «InfoQuartier» im Bieler Quartier Mett. Zunächst sollte das Lokal in der ehemaligen Fabrik Howald an der Poststrasse 41 bloss am Donnerstagmorgen offen sein. Nun organisieren die Senioren selber Anlässe. «Im November gab ein Pensionierter ein Konzert, andere betrieben die Bar und kochten Suppe für die rund 70 Teilnehmenden», freut sich Brun.

Die Stelle der Delegierten Alter wurde im Januar einem fixen Vertrag unterstellt. Zuvor hatte man während sieben Jahren mit punktuellen Mandaten und befristeten Verträgen gearbeitet. Das zeigt: das Engagement von Brun scheint auf guten Wegen. ■

«Tout au long de mon travail, j'ai eu accès aux personnes âgées. Elles sont pleines de ressources, de compétences et de savoir-vivre», déclare la déléguée biennoise au 3e âge.

Brigitte Brun, 38 ans est née à Ecublens (VD) et a étudié à Lausanne. Son diplôme d'infirmière en poche, elle a vécu plusieurs années à l'étranger, notamment pour œuvrer dans l'humanitaire. En Inde, elle a en particulier mis sur pied un dispensaire «qui fonctionne toujours». Elle poursuit son travail sur le terrain à la rencontre de gens du voyage français, et s'en inspire pour un Master en santé publique à l'Université de Bâle.

Après son mariage avec un Français et quelques années passées en Bretagne, c'est le retour à Neuchâtel. Dans ce canton, à fin 2014, Brigitte Brun devient présidente du premier groupe Emmaüs Femmes de Suisse, ouvert à Cortaillod. «C'est un projet qui me tient à cœur puisqu'il s'est très bien développé dans le recyclage de déchets et qu'il renforce également les liens sociaux.»

Mission. Brigitte Brun et son mari emménagent à Bienne avec leurs trois jeunes enfants en été 2016. La déléguée du 3e âge de la Ville occupe déjà son poste à 60% à la direction de la formation de la culture et du sport depuis février 2015.

A ce titre, elle est chargée de faire le lien entre les retraités et les associations. Elle applique les trois axes de la politique liée aux séniors: communication, participation et coordination.

S'occuper des besoins des aînés a toujours fait partie du quotidien de Brigitte Brun. Sa propre relation avec ses aïeux n'y est sans doute pas étrangère: «Enfant, j'ai eu la chance d'être beaucoup gardée par mes grands-parents avec qui je faisais du jardinage et allais chercher des champignons», se souvient-elle.

Cette fois, elle va coordonner des projets concrets «pour intégrer les retraités dans la vie quotidienne et mettre en avant leurs compétences. Ils n'ont parfois pas conscience eux-mêmes qu'ils ont un rôle à jouer à leur âge.»

Isolés. A peine entrée en fonction, elle ficelle en un mois un projet soumis à la fondation «Age-Stiftung» basée à Zurich. Il définit les grandes lignes de la politique du 3e âge de la Ville. Cette mission se révèle formatrice pour Brigitte Brun qui va à la rencontre des associations en quête de projets dignes d'êtres soutenus. C'est ainsi que naît le projet «Vieillir à Bienne agir en réseau».

Dans le cadre de ses activités, elle va encore plus loin avec une étude de participation des séniors réalisée l'an dernier avec la Haute école spécialisée bernoise. Cette étude sonde les besoins de la population retraitée de Bienne vivant à domicile et sert de base à la mise en place de projets ciblés. Très rapidement, le sondage met le doigt sur le fait que certains séniors se sentent isolés et manquent de lieux de rencontre.

Brigitte Brun avait déjà anticipé ce manque: en mai 2016, elle a instauré l'ouverture d'un premier local réservé aux séniors dans l'InfoQuartier de Mâche en mai 2016. Un endroit prévu à l'origine pour s'ouvrir seulement le jeudi matin et qui vit à présent de sa propre vie, à l'ancienne fabrique Howald à la rue de la Poste 41: «En novembre, un retraité a donné un concert, d'autres ont tenu le bar et ont fait de la soupe et 70 personnes y ont assisté», se réjouit Brigitte Brun.

Cerise sur le gâteau, le poste de la déléguée au 3e âge s'est changé en contrat fixe depuis janvier dernier. Le fait que ce poste se pérennise après 7 ans d'une succession de gens, de contrats ponctuels ou à durée déterminée semble indiquer que l'engagement de Brigitte Brun est sur la bonne voie. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Brigitte Brun: Die 38-Jährige hat einen guten Draht zur älteren Generation.

Brigitte Brun: «Les retraités n'ont parfois pas conscience qu'ils ont un rôle à jouer à leur âge.»

...SMS...

● Die Lysser SVP unterstützt bei den Gemeindewahlen im September den wieder kandidierenden Gemeindepräsidenten **Andreas Hegg** (FDP). SVP-Gemeinderat **Jürg Michel** will sein Amt verteidigen. ● Für das erste WM-Vorbereitungscamp der Eishockey-Nationalmannschaft hat Trainer **Patrick Fischer** vier Spieler vom EHC Biel aufgeboten: **Jonas Hiller, Dave Sutter, Gaëtan Haas** und **Julian Schmutz.**

...SMS...

● ***Cédric Némitz,*** *conseiller municipal biennois, a été élu au comité directeur du parti socialiste du canton de Berne.* ● *En vue du premier camp de préparation au Championnats du Monde de hockey, l'entraîneur national* ***Patrick Fischer*** *a convoqué quatre joueurs du HCB: le gardien* ***Jonas Hiller,*** *le défenseur* ***Dave Sutter*** *ainsi que les deux attaquants* ***Gaëtan Haas*** *et* ***Julian Schmutz.***

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Yvan Binggeli alias Yogi Twy, 42, Akupressur-Therapeut aus Magglingen, ist in seinem Beruf seit 18 Jahren in Tavannes und Biel aktiv. Seit 20 Jahren praktiziert er auch Yoga. «Yoga mache ich zwei Stunden täglich, jeweils morgens. Das ist mein Frühstück», schmunzelt Binggeli, der zahlreiche Sportler im Mentalbereich unterstützt, beispielsweise den Gewichtheber Dany Termignone aus Moutier. Yvan Binggeli hat auch ein Herz für Arme: Seit Februar behandelt er gratis Besucher der Bieler Gassenküche. Und will damit andere ermutigen: «Ich suche Fachkräfte des Gesundheitsbereichs – auch Zahnärzte –, die Patienten behandeln und dabei ihren Preis um einen Drittel senken. Ein weiterer Drittel wird bezahlt vom Patienten und der letzte Drittel übernehmen Gönner der Homepage *www.guerisseursducoeur.ch*, die ich im Internet aufgeschaltet haben.» Die Fachleute des Gesundheitswesens seien es sich gewohnt, «notfallmässig zu arbeiten». Sie müssten eine Charta unterzeichnen, um Mitglied der Wohltätigkeits-Aktion zu sein. RJ

Patrick Wälti, 26, und sein Vornamensvetter **Patrick Haldi,** 29, gehören zu jenen Fachkräften, die bei der Industrie heiss begehrt sind: kompetent, innovativ, zielstrebig. Mit vier Geschäftspartnern arbeiten die jungen Elektroingenieure auf Hochtouren an ihrem Projekt: ein Kunstflugzeug mit Elektroantrieb. Das blaue Wunder mit dem grünen Propeller war in einem Infopavillon auf dem Walserplatz in Biel zu bewundern. Gebaut worden ist es von der Aargauer Firma MSW, das

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Design erinnert an den US-Jäger P-51 Mustang aus dem Zweiten Weltkrieg. Das Nidauer Spin-Off, Evolaris Aviation GmbH, entwickelte dazu einen Motor mit 220kW und eine Batterieeinheit mit 100 Hochleistungszellen. «Damit kann sich die Maschine senkrecht in den Himmel schrauben und sich etwa 25 Minuten oben halten», erklärt Wälti. «Die Rückmeldungen auf dem Walserplatz waren ermutigend», ergänzt Haldi. Nächste Woche wird die «Votec Evolaris» in Friedrichshafen (D) gezeigt, im Herbst ist der Jungfernflug geplant. Die Jungunternehmer hoffen auf einen begeisterungsfähigen Investor, damit ihre Firma definitiv abheben kann. HUA

Yvan Binggeli, alias Yogi Twy, 42 ans, acupresseur-guérisseur de Macolin, exerce ses activités, à Bienne et à Tavannes, depuis 18 ans en ayant pratiqué l'acupuncture à ses débuts. Yogi depuis 20 ans, «j'en fais deux heures par jour le matin, c'est mon petit déjeuner énergétique», il coache mentalement de nombreux sportifs, dont l'haltérophile prévôtois Dany Termignone, mais soigne aussi les plus démunis. «Depuis février, je traite gratuitement des habitués de la Cuisine populaire de Bienne.» Yvan Binggeli tente d'étendre ses activités de bienfaisance: «Je cherche des professionnels de la santé, aussi dentaire, d'accords d'exercer en baissant d'un tiers le prix de leur prestation. Un tiers serait payé par le patient, le dernier tiers serait financé par des sponsors du site *www.guerisseursducoeur.ch* que je viens de créer.» Ces professionnels de la santé reconnus, «habitués à travailler dans l'urgence», doivent signer une charte pour faire partie de cette opération de charité. RJ

Patrick Wälti, 26 ans, et **Patrick Haldi,** 29 ans, font partie de ces spécialistes chers à l'industrie: compétents, innovants et déterminés. Avec quatre collaborateurs, ces deux jeunes ingénieurs en électronique travaillent à un projet qui leur tient à coeur: réaliser un avion de voltige électronique. Leur appareil bleu avec des hélices grises a été exposé dans l'Infopavillon de la place Walser de Bienne. Il a été construit par l'entreprise argovienne MSW et son design rappelle celui du chasseur américain P-51 Mustang de la seconde guerre mondiale. L'entreprise de Nidau Evolaris Aviation Sàrl a pour sa part développé un moteur de 220 kW et une unité de batterie comportant 100 accumulateurs. «De ce fait, cela permet de propulser l'engin à la verticale et voler pendant environ 25 minutes», explique Patrick Wälti. «Les réactions à la place Walser ont été encourageantes», ajoute Patrick Haldi. La semaine prochaine, le «Votec Evolaris» sera présenté à Friedrichshafen (D) et cet automne, il devrait effectuer son vol inaugural. Ces deux jeunes ingénieurs espèrent dénicher un investisseur enthousiaste qui permettrait à leur entreprise de décoller définitivement. Leur prochain projet: un avion de tourisme électrique de 4 places proposant une autonomie de 300 kilomètres. HUA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Andreas Hegg,** **Gemeindepräsident Lyss, Lyss, wird diesen Donnerstag 59-jährig;** ***maire de Lyss, aura 59 ans jeudi.***

■ **Jakob Etter,** **Grossrat BDP, Treiten, wird diesen Sonntag 63-jährig;** ***député PBD, Treiten, aura 63 ans dimanche.***

■ **Manfred Bühler,** **Nationalrat SVP, Cortébert, wird kommenden Montag 38-jährig;** ***conseiller national, UDC, Cortébert, aura 38 ans lundi prochain.***

■ **Daniel Villard,** **Geschäftsführer EHC Biel, Biel, wird kommenden Dienstag 44-jährig;** ***directeur HC Bienne, Bienne, aura 44 ans mardi prochain.***

■ **Jean-Pierre Senn,** **Geschäftsführer FORS AG, Schwadernau, wird kommenden Dienstag 57-jährig;** ***directeur FORS SA, Schwadernau, aura 57 ans mardi prochain.***

■ **Hans Stöckli,** **ehem. Stadtpräsident, Ständerat, Biel, wird kommenden Mittwoch 65-jährig;** ***ancien maire, conseiller aux Etats, Bienne, aura 65 ans mercredi prochain.***

Bon appétit…

Gastronomische Höhepunkte unserer Region…

Der Frühling ist auch auf unseren Tellern angekommen.

In vielen Lokalen der Region kann man Frühlingsspezialitäten geniessen. Und da das Osterwochenende vor der Tür steht, servieren Ihnen einige Restaurants ein Schlemmer-Menü.

Lassen Sie sich verführen und «e Guete» !

C'est le printemps aussi dans nos assiettes.

Les bonnes tables de la région vous convient à déguster les spécialités du printemps. Et comme le week-end de Pâques est à nos portes, certains restaurant nous proposent des menus gourmands durant ce week-end prolongé que l'on espère tous ensoleillé.

Laissez-vous tenter et «bon appétit» !

Les meilleures tables de la région…

bergwirtschaft HOHMATT

Jrene Niederberger & Team

HEISSE SCHTEI
MERÄNGGE MIT NIDLE
FONDUE

www.bergwirtschafthohmatt.ch
t 032 322 21 11

Silvia Arn
Ipsachstrasse 11
2563 Ipsach

Tel: 032 331 08 68

RESTAURANT SCHLÖSSLI IPSACH

www.restaurant-schloessli-ipsach.ch

Frühlingserwachen: Spargel und Erdbeeren
Täglich wechselndes Mittagsmenü ab Fr. 16.–
Pizza aus dem Holzofen
Karfreitag und Ostermontag für Sie geöffnet
Sonntag: Ruhetag
Wir freuen uns auf ihren Besuch

• **Neueröffnug 1. April 2017**

RESTAURANT SCHÜTZENHAUS

Ostermenü

- Spargeln mit Hollandaise & Parmaschinken
- Gitzibraten an Kräuterjus, oder zartes Kalbsschnitzel an Steinpilzsauce
- Frühlingskatoffeln & Gemüsebouquet
- Coupe Romanoff

Öffnungszeiten über die Ostertage:

Karfreitag:	9.30 - 23.00 Uhr
Samstag:	9.00 - 23.30 Uhr
Ostersonntag:	9.30 - 20.00 Uhr
Ostermontag:	9.30 - 20.00 Uhr

Feldschützenweg 30 • 2504 Biel
Walter Pfäffli Tel: **032 341 41 13**

Ab Ostersonntag wieder offen ab 9:30 Uhr

Montag – Freitag
ab 8.00 Uhr
Samstag + Sonntag
ab 09:30 Uhr

Gross und schöne Terrasse.

RESTAURANT REBSTOCK
CHEZ CATALINA
Solothurnstrasse 35, 2504 Biel
Tel. 032 342 55 82
www.restaurant-rebstock.ch.biel

Rebstock Restaurant

Ostermenü:

– Eglifilets meunière
– Lammfilet auf heissem Stein "Provençale"
– Frühlingsgemüse und Kartoffel-Kroketten
– Hausgemachte Orangen-Parfait Preis: **CHF 44.50**

Was gibt es Schöneres, als eine liebevolle Geste - einfach so!

Schenken Sie Blumen…

Blumengeschäft
TABA-Floristik
B.Hänni

Blumen sind die Sprache des Herzens

Montag bis Freitag: 08:00 – 12:00 Uhr
13:30 – 18:00 Uhr
Samstag: 08:00 – 14:00 Uhr

Brüggstrasse 64
2503 Biel
Tel.: 032 365 45 25
Fax: 032 365 47 44
www.tabafloristik.ch

Qu'y a-t-il de plus beau qu'un geste affectueux – tout simplement!

Offrez des fleurs…

HAUTVERLETZUNGEN

Das tut weh!

Verbrennungen können für schlimme Folgen haben.

VON ANDRÉ JABERG

Der Mann reiste als «blinder Passagier». Um vom Zugpersonal nicht erwischt zu werden, hatte er sich in der Lokomotive versteckt. Alles ging gut. Bis Zollikofen. Dann der Stromschlag … Retter hoben die verkohlte Leiche aus der Zugmaschine, legten den Deckel auf den Sarg.

Seit diesem Vorfall sind 28 Jahre verstrichen. 28 Jahre, in denen unzählige Menschen durch einen Strom- oder Blitzschlag, durch Feuer oder Chemikalien gestorben sind.

Wärmeleitfähigkeit. Verbrennungen enden in den allermeisten Fällen aber nicht tödlich. Nichtsdestotrotz müssen sie ernst genommen werden. Apothekerin Marianne Kern, Geschäftsleiterin der Apotheke Lyssbach Juwi AG in Lyss: «Da die Haut eine schlechte Wärmeleitfähigkeit hat, wird durch Einwirkung hoher Temperaturen die Wärme nicht schnell genug verteilt, es kommt zu Haut- oder Gewebebeschädigungen.»

Verbrennungen werden in Schweregrade eingeteilt. Der Grad einer Verbrennung oder Verbrühung wird bestimmt durch die Stärke der Gewebeschädigungen. Ein weiterer Faktor für die Prognose bei Patienten mit Verbrennungen ist die Ausdehnung der Verletzung. Die Leute verbrennen sich am häufigsten die Hände. Diese sind zwar nicht sehr grossflächig, gehören aber in der Regel in medizinische Behandlung. Vor allem, wenn Gelenke betroffen sind. Verbrennungen an den Händen gehen häufig tief; neben der Haut können Nerven und Sehnen geschädigt werden. Bei kleineren Verbrennungen hilft salben allenthalben. Bevorzugte Produkte sind in diesem Fall Ialugen plus, Flammazine oder auch Bepanthen plus. Die Verbrennungsstufen:

Verbrennung Grad 1

Die Verletzung beschränkt sich auf die Oberhaut, die sogenannte Epidermis. Leichte Sonnenbrände sind Verbrennungen ersten Grades. Ebenso kleinere Verbrennungen durch kurzen Kontakt mit Bügeleisen, Backofen, Kochherdplatte, heissem Wasser, Öl, Feuer usw. Die Symptome sind Hautrötung, Hitze- und/oder Spannungsgefühl, Schwellung, Schmerzen. Apothekerin Marianne Kern empfiehlt in diesem Fall die Kühlung der betroffenen Stellen mit feuchten Tüchern (Sonnenbrand) respektive kaltem Wasser, «jedoch nur, wenn bis maximal fünf Prozent der Körperfläche betroffen sind. Die Grösse eines halben Beins oder eines Arms beispielsweise beträgt je 9 Prozent. Bei grösseren Flächen besteht Unterkühlungsgefahr». Wirksam sei auch ein steriler Hydrogelverband.

Verbrennung Grad 2

Zu dieser Verbrennungsstufe gehören sehr starke Sonnenbrände. Die Symptome: Es bilden sich Blasen, die mit Flüssigkeit gefüllt sind. Der Patient hat Schmerzen, die Haut rötet sich, Haarwurzeln und Drüsen bleiben in der Regel intakt.

Marianne Kern: «in diesem Fall sollte man die Haut mit kaltem Wasser kühlen.» Auch hier: Kühlung nur, wenn bis maximal fünf Prozent der Körperfläche betroffen sind.»

Verbrennung Grad 3

Längere oder grosse Hitzeeinwirkung schädigt die Oberhaut, die Lederhaut und eventuell auch das Unterhautfettgewebe. Bei diesem Verbrennungsgrad können Schmerzrezeptoren und Blutgefässe zerstört werden – man empfindet somit keine Schmerzen. Sind von der Verbrennung mehr als zehn Prozent der Körperoberfläche (bei Kindern mehr als fünf Prozent) betroffen, kann das lebensgefährlich sein. Abheilung ohne Narbenbildung ist nicht möglich.

Zu den Symptomen gehören harte, weisse und trockene Haut, Zerstörung der Haut bis zur Verkohlung, Gefühllosigkeit, keine Schmerzen mehr. Marianne Kern: «In diesem Fall muss sofort die Sanität alarmiert werden.» Die Kühlung mit Wasser sollte unterlassen werden. «Wer Verbrennungen dritten Grades erleidet, muss in einer Spezialklinik behandelt werden», weiss Marianne Kern.

Dem blinden Passagier hätte auch keine Spezialklinik mehr helfen können … ■

PHOTO: Z.V.G.

Sonnenbrände können zu Blasen führen.

Un coup de soleil est aussi une forme de brulûre.

LÉSIONS CUTANÉES

Douloureuses

Les brûlures peuvent avoir des conséquences désastreuses.

PAR ANDRÉ JABERG

L'homme voyageait comme passager clandestin. Afin de ne pas être attrapé par le personnel ferroviaire, il s'était caché dans la locomotive. Tout allait bien. Jusqu'à Zollikofen. Puis l'électrocution... Les sauveteurs ont sorti le corps carbonisé de la motrice et placé le couvercle sur le cercueil. La course sans billet s'est dramatiquement terminée pour cet homme.

28 années se sont écoulées depuis l'accident. 28 ans durant lesquels d'innombrables personnes sont mortes par électrocution, par le feu ou des produits chimiques.

Conductivité thermique. Mais dans la plupart des cas, les brûlures ne sont pas fatales. Elles doivent toutefois être prises au sérieux. Marianne Kern, pharmacienne et responsable de la pharmacie Lyssbach JUWI AG à Lyss: «La peau ayant une faible conductivité thermique, la chaleur générée par l'exposition à des températures élevées n'est pas assez rapidement diffusée, ce qui provoque des lésions locales de la peau ou des tissus sous-cutanés. »

Les brûlures sont classées selon leur degré de gravité. Le degré d'une brûlure est déterminé par l'ampleur de la lésion tissulaire. Un autre facteur du pronostic des patients atteints de brûlures est l'étendue des blessures. La localisation la plus fréquente des brûlures s'avère être les mains. Bien que leur surface ne soit pas très grandes, elles doivent néanmoins en général faire l'objet d'un traitement médical, surtout si des articulations sont touchées. Les brûlures des mains sont souvent profondes; en plus de la peau, les nerfs et les tendons sont rapidement lésés. Les pommades sont généralement utiles sur les petites brûlures. Les produits préférés sont alors Ialugen plus, Flammazine ou Bepanthen plus (pour les très petites brûlures). Les degrés des brûlures:

Brûlures du 1er degré

La lésion est limitée à l'épiderme, la couche supérieure de la peau. De légers coups de soleil sont par exemple des brûlures du premier degré. Comme les brûlures légères dues à un bref contact avec le fer à repasser, le four, une plaque de cuisson, de l'eau ou de l'huile chaude, le feu, etc. Les symptômes incluent une rougeur de la peau, une sensation de chaleur ou de tension, une enflure et des douleurs. Marianne Kern recommande dans ce cas de refroidir la zone touchée avec des compresses humides (coup de soleil) ou de l'eau froide, «mais seulement si 5% au maximum de la surface corporelle sont touchés. Une demi-jambe ou un bras, par exemple, en représente 9%. Avec des surfaces plus importantes, un risque d'hypothermie existe. Un pansement d'hydrogel stérile est aussi efficace.»

Brûlures du 2e degré

Les très forts coups de soleil appartiennent à ce niveau. Les symptômes: au 2e degré, des cloques remplies de liquide se forment Le patient a de fortes douleurs, la peau devient rouge, mais généralement les follicules pileux et les glandes sébacées restent intacts.

Marianne Kern: «Dans ce cas vous devez refroidir la peau avec de l'eau froide. Ici aussi, Ne refroidir que si 5% au maximum de la surface corporelle sont touchés.»

Brûlures du 3e degré

Une chaleur plus violente ou de plus longue durée atteint l'épiderme, le derme et même parfois le tissu adipeux sous-cutané. Avec une brûlure de ce type, les récepteurs de la douleur et les vaisseaux sanguins sont lésés, la douleur est par conséquent absente. Lorsque les brûlures concernent plus de 10% de la surface corporelle (plus de 5% chez les enfants), les conséquences peuvent être potentiellement mortelles. Une guérison sans cicatrices n'est plus possible.

Les symptômes comprennent une peau blanche, sèche et dure ou une destruction de la peau pouvant aller jusqu'à la carbonisation, une perte de sensibilité, l'absence de douleurs. «Dans ce cas l'ambulance doit être alertée immédiatement.» Il faut éviter de refroidir avec de l'eau. «Le traitement des brûlures du troisième degré doit se réaliser dans un service spécialisé», souligne Marianne Kern.

Mais aucun service spécialisé n'aurait été en mesure d'aider le passager clandestin… ■

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: FABIAN FLURY

Marianne Kern, Apotheke Lyssbach Juwi AG, Lyss

«Verbrennungen dürfen nie mit Eis oder Eiswasser gekühlt werden, das würde zu zusätzlichen Gewebeschädigungen führen. Von Verbrennungen Betroffene sollten es auch unterlassen, Blasen selber zu öffnen. Wenn sie von selber aufgehen, so sollte man sie mit einer Salbe behandeln *(Anm. d. Red.: siehe Hauptartikel)* und steril verbinden. Weiter sollten beispielsweise Helferinnen und Helfer Bewusstlose niemals kühlen und/oder auf Wunden klebende Kleidung oder Gegenstände selber entfernen wollen.»

Marianne Kern, pharmacie Lyssbach JUWI AG, Lyss

«Les brûlures ne doivent jamais être refroidies avec la glace ou l'eau glacée, qui provoqueraient des lésions supplémentaires des tissus. Les personnes souffrant de brûlures doivent également éviter d'ouvrir elles-mêmes les cloques. Il convient de traiter au moyen d'une pommade *(ndlr: voir l'article principal)* et d'appliquer un pansement stérile. Il ne faut en outre jamais refroidir des personnes inconscientes et/ou vouloir retirer soi-même des vêtements ou des objets adhérant aux blessures.»

NEWS

Apotheken im ganzen Kanton Bern gewährleisten jederzeit den Zugang zu wichtigen Heilmitteln. Verschreibungspflichtige Medikamente können auch nachts eingelöst werden. Zudem stehen die Medikamentenexperten mit medizinischer Beratung zur Verfügung. So werden andere Notfallstellen von Spitälern und Ärzten entlastet und damit Gesundheitskosten gespart. Ihre Regiopharm Apotheke berät Sie gerne.

Les pharmacies de l'ensemble du canton de Berne garantissent en tout temps l'accès aux médicaments importants. Les préparations sur ordonnance peuvent aussi être retirées durant la nuit. En outre, les experts en médicaments sont aussi à votre disposition pour vous conseiller au sujet de votre santé. Cela permet de décharger les urgences des hôpitaux et des médecins et de réduire les coûts de la santé. Votre pharmacie Regiopharm vous conseille volontiers!

Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

BIEL / BIENNE

Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Bözinger Apotheke Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Madretsch Apotheke Châtelain Rita	Brüggstrasse 2 032 365 25 23
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56

BRÜGG

Brüggmoos-Apotheke Glauser Barbara	Erlenstrasse 40 032 373 16 71

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Daniela Friedli (Verwaltung)	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Das Agglolac-Modell.

Peter Bohnenblust antwortet auf den in der Biel Bienne-Ausgabe vom 29./30. März erschienenen Leserbrief von Raphael Benz

Agglolac

Guten Tag Herr Benz, schade haben Sie die Ausstellung «Biel / Nidau: Aufbruch zwischen Stadt und See» nicht besucht. Das hätte ihrem Wissen über Agglolac gut getan. Oder waren Sie auch auf dem Robert-Walser-Platz und verschliessen jetzt einfach die Augen vor der Realität? Die in Ihrem Leserbrief aufgeführten Aussagen sind schlicht falsch und oder zumindest frei interpretiert.

Ein paar Beispiele gefällig: Agglolac ist ein neues Quartier mit viel Freiraum und einer Überbauung. Die Freifläche zwischen Bieler und Nidauer Strandbad ist öffentlich zugänglich. Ein riesiger Mehrwert für die ganze Region und eine riesigen Chance für alle!

Die Überbauung im hinteren Teil des Geländes hat eine gewisse Dichte. Dies wird aber stets gefordert und wird zugunsten des grosszügigen Freiraumes realisiert.

Wer spricht pauschal von Betonbauten? Die geplanten Gebäude werden im Rahmen von Ideenwettbewerben erarbeitet, gestaltet und projektiert, und dies vertrauensbewusst und qualitätssichernd.

Und betreffend Höhe sind nicht zwölf, sondern maximal zehn Geschosse möglich und dies nur im hinteren Teil.

Wohnungen für Reiche? Nein, es ist ein Mix geplant, mit über 15 Prozent genossenschaftlichem Wohnungsbau und über 230 Wohnungen ohne Parkplätze.

Homöopathische Menge des Freiraumes? Herr Benz, der Freiraum ist grösser als jetzt und für alle frei zugänglich, auch zwischen den Bauten.

Übrigens, herzlichen Dank, dass Sie eine Lanze für die Tennisclubs brechen. Ich als Präsident des TC Dufours und die betroffenen Clubvertreter wurden stets involviert und informiert. Der TC Dufour steht dem Projekt Agglolac grundsätzlich positiv gegenüber, auch wenn wir Veränderungen in Kauf nehmen müssen, zumal die Stadt Biel den Baurechtsvertrag nicht mehr verlängern will (auch ohne Agglolac). Im Gegensatz zu Ihnen glauben wir aber an die Zukunft und an diese Investition in Lebensqualität.

Sie sehen, Sie malen den Teufel an die Wand, in Unkenntnis vieler Tatsachen. Sie lassen sich hinreissen von plakativen Aussagen und verurteilen Ideen, die für unsere Region und namentlich für die kommenden Generationen wichtig sind.

Besitzstandwahrung oder Egoismus? Diese Frage müssen Sie sich selber beantworten. Ich jedenfalls erlebe Agglolac als wichtige und zukunftsprägende Entwicklung. Das heisst aber nicht, dass man alles gut finden muss, aber man kann auch sachlich und konstruktiv mitdiskutieren und auch für eigene Ideen kämpfen. Ihre Kritik hingegen ist diesbezüglich zu einfach und oberflächlich. Schade!

Peter Bohnenblust, Biel/Bienne

Stephan Völlmin hat den Kommentar «Ewige Geschichte» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 22./23. März gelesen und ist

Überrascht

Ich steh' im Regen. Auf der Brache am Bielersee. Bestellt habe ich ihn zwar nicht, doch von ihm abgeholt wurde ich praktisch immer. Doch nun hat mich mein geliebter Corto Maltese schmählich im Stich gelassen! Über Jahre – ja, Jahrzehnte – hinweg hat er mich kluge Kommentare lesen lassen. Wie hab' ich mich gefreut an dieser Art von Berichten. Das zwischen ihm und mir war eine ewige Geschichte, quasi.

Und nun das! Einer meiner Lieblingsschurnis verfasst eine Art Charmeschreibe zu Agglolac und seinen Betonierern. (So liest es sich wenigstens ...) Welches Seepferd hat ihn da geritten? Wurde er geblendet von den hochglänzenden Zahlen und Prospekten, eingelullt an den Präsentations-Cüpli-Aperos für geladene Gäste? Ich weigere mich, dies zu denken. Wo sind seine klugen Überlegungen, seine kreativen, kritischen Inputs geblieben? Ist er aus der Zeit gefallen? Habe ich diesmal etwa zu wenig zwischen den Zeilen gelesen?

Zu einer Planung, die so entscheidend für Generationen von Bielern und Nidauerinnen ist, kann er doch nicht so leichtfertig diesen Kommentar abgeben. Diese begehrenswerteste Brache der Schweiz verdient ein innovatives und lebenswertes Projekt. Und seinen differenzierten Kommentar! Wie ich ihn mir von ihm gewohnt bin. Ich bin sicher, er kommt wieder!

Stephan Völlmin, Nidau

Rita Strausak-Knutti ist mit 90 Jahren immer noch begeisterte Biel Bienne-Leserin. Zu einer Meinung von Werner Hadorn in der über verkorkste Swisscom-Praktiken (bei der Neuinstallation von Fernsehapparaten) hat sie nun sogar selbst in die Tasten gegriffen. Sie fand die Kritik in der Ausgabe vom 15./16. März total

Realistisch

Ihr Artikel ist einzigartig – herzliche Gratulation! Hinter mir liegt soeben dieselbe, von Ihnen beschriebene Geschichte: Es ging um die «digitale Anpassung» der Telefoneinrichtung an die allerneusten Funktion in meinem grossen Haus, das drei Etagen umfasst. Dabei handelt es sich um zwei Direktlinien, drei Fixtelefone, ein Mobiltelefon und ein separates Antwortgerät. Alles funktionierte seit Jahren einwandfrei.

Die Umstellung dauerte vom 2. bis zum 13. März; das erste Erscheinen des Monteurs dauerte fünf Stunden, an einem Samstag musste er zusätzlich Überstunden leisten. Das famose Zusatzgerät, obwohl angeblich streng kontrolliert, wurde als fehlerhaft erklärt und durch ein anderes ersetzt. Dabei ging allerdings nicht nur die Verpackung, sondern auch die Gebrauchsanweisung mit dem Abfallhaufen ausser Haus.

Das Ganze ähnelt dem Versuch, ein massgeschneidertes Kleid zu verkaufen, das völlig duchlöchert ist und seinen Auftritt in die Moderne total verpasst hat.

Rita Strausak-Knutti, Neuenstadt

PHOTO: FABIAN FLURY

Das Installieren von TV-Boxen ist manchmal eine aufreibende Angelegenheit.

Mein Ärgernis der Woche Ma contrariété de la semaine

Samantha Dunning, Biel/*Bienne*, Präsidentin der französischsprachigen Deputation im Grossen Rat/ *présidente de la Députation francophone au Grand Conseil*

«Ich rege mich immer noch darüber auf, dass es die Mehrheit des Grossen Rates abgelehnt hat, französischsprachigen Personen in Einrichtungen wie zum Beispiel dem Berner Inselspital eine medizinische Behandlungen in ihrer Sprache zu garantieren. In einer Rede versuchte ich den Mitgliedern klarzumachen, dass dies nicht für Spitäler des Oberlandes oder Emmentals gelten soll. Da es sich aber um eine Frage des Prinzips und weniger des Geldverdienens handelt, ist uns die Mehrheit nicht gefolgt. Das ist eine Form der Verachtung für die Zweisprachigkeit und die Französischsprachigen.»

«Je ne décolère pas suite au refus pris par une majorité du Grand Conseil de garantir aux francophones de pouvoir suivre un traitement dans leur langue s'ils doivent par exemple aller à l'Hôpital de l'Ile de Berne. J'ai pourtant essayé de leur faire comprendre à la tribune du Grand Conseil que ça ne concernerait pas les hôpitaux de l'Oberland ou de l'Emmental, et donc que ce n'était pas une affaire de gros sous, mais une question de principe, la majorité ne nous a pas suivis. C'est une forme de mépris pour le bilinguisme et les francophones.»

Landi aktuell www.landi.ch

Dauertiefpreise Alle 280 LANDI Standorte finden Sie auf www.landi.ch

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?

Spécialité de la semaine · Journées portes ouvertes · Nouveaux modèles · Vente spéciale · Manifestations · Ouverture de magasins · Actions · Cours de formation

Nous distribuons pour vous:

- Brochures
- Journaux
- Flyers
- Échantillons

Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
lokal, régional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Alain und Béatrice Sermet mögen das Angebot von Jolanda Fahrer im «Le Petit Coin».

Alain et Béatrice Sermet fréquentent volontiers «Le Petit Coin» de Jolanda Fahrer.

MARKTGEWOHNHEITEN

Lupinchen und Tausendkernbrot

Alain und Béatrice Sermet-Nicolet wollen auch beim Einkauf die Stadtentwicklung fördern.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Beide haben sich über viele Jahre beruflich und politisch für Biel eingesetzt, und auch nach ihrer Pensionierung versehen sie öffentliche Mandate. Alain Sermet präsidiert unter anderem den Verein Photoforum Pasquart und die Kommission des französischen Bieler Gymnasiums. Béatrice Sermet, frühere Direktorin des Gymnasiums Alpenstrasse, ist Mitglied des Rates für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel. Die Seelandmetropole ist für beide eine Herzensangelegenheit, als Innovations- und Bildungsstandort und Kulturstadt zugleich. So ist für sie klar: «Wer Biel liebt, kauft in der Region ein.» Dieses Prinzip verfolgt Béatrice Sermet ebenfalls bei Büchern – «auch wenn wir leider keine eigene französische Buchhandlung für die Romands haben! Aber Lüthy bemüht sich immerhin um ein Grundangebot, und darum bestelle ich, was ich sonst brauche, immer direkt dort, gehe nie online über Amazon. Es klappt bestens, innert kurzer Zeit erhalte ich alles.» Alain Sermet, passionierter Amateur-Fotograf, kauft Fotomaterial bei Photo Vision AG in der Marktgasse in Biel.

Nachhaltigkeit. Für Kleider gehen Sermets oft zu «Bijou les boutiques» am Zentralplatz in Biel. «Da gibt es Kleider, die eine gewisse Originalität haben.» Béatrice Sermet schätzt auch die Boutique Arlequin modes an der Schmiedengasse 5. «Ich mag ein besonderes Kleidungsstück, das ich jahrelang tragen kann, das ist nachhaltig.» Nachhaltigkeit pflegt sie auch, wenn sie gelegentlich bei H&M an der Florastrasse einkauft – «ich wähle Stücke mit dem grünen Etikett, das umweltschonende Produktion ausweist».

Tissot-Arena. Alain Sermet ist Fan des EHC Biel. «Die Tissot-Arena ist *magnifique*. Hingegen: Das Gastro-Angebot müsste noch weiterentwickelt werden. Es gibt die VIP-Lounge und Self-Service, aber wenig dazwischen. Auch ganz normale Matchbesucher essen aber vielleicht gerne ein kleines Menü. Und wenn Eltern Kinder zur Schlittschuhbahn begleiten, möchten sie in naher Distanz ein heisses Getränk zu sich nehmen können, während die Kinder auf dem Eis sind. Da wäre noch einiges zu tun.»

Seeland. Sermets wohnen nahe der Altstadt, kaufen oft hier ein. «Jeden Samstag nehmen wir beim Marktstand des Falbringenhofs unser Tausendkernbrot. Wir teilen es in drei Teile, frieren zwei ein, so haben wir die ganze Woche frisches Brot.» Sie kennen auch die kleinen, besonderen Geschäfte in der Altstadt. «Ich mag sehr ‚Lupinchens Märchenwelt' an der Untergasse 29», sagt Béatrice Sermet, «da gibt es wunderschöne bunte Stoffe zu kaufen. Meine Tochter näht selber für ihren zweieinhalbjährigen Sohn. Von ‚Lupinchen' und auch von ‚Kids Fashion Wunderland' aus der Nidaugasse bringe ich ihr manchmal Stoff.» Entdeckt haben Sermets auch «Le petit coin du Seeland» an der Untergasse 50, mit seinem Angebot an regionalen Spezialitäten. «Da gibt es Trockenwürste und Saucissons, Käse, Weine, Terrines, alles in einer stimmigen Ambiance.»
Renovationsarbeiten in ihrer Wohnung haben Sermets in der Schreinerei «PunktGenau» bei Nik Berva in Leubringen in Auftrag gegeben. «Er denkt ökologisch, schafft ästhetische und gleichzeitig einfache Lösungen, die passen – wirklich «punktgenau»!»

HABITUDE D'ACHATS

Acheter local

Avec leurs achats, Alain et Béatrice Sermet-Nicolet tiennent à encourager le développement de Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Tous deux se sont engagés pendant de nombreuses années dans la vie biennoise, professionnellement et politiquement. Leur retraite ne les a pas empêchés de continuer à remplir des mandats publics. Alain Sermet préside, entre autres, le comité du Photoforum Pasquart et la commission du Gymnase français de Bienne. Béatrice Sermet, ancienne directrice du Gymnase des Alpes, est membre du Conseil des affaires francophones. La métropole seelandaise leur tient à cœur, tout à la fois ville d'innovation, de formation et de culture. «Qui aime Bienne achète local», affirme-t-elle clairement. Ce principe est également suivi par Béatrice Sermet concernant ses achats de livres et cela même «si nous ne disposons plus d'une librairie romande. Mais Lüthi se donne de la peine pour proposer une offre de base et c'est pourquoi, c'est là que je commande directement ce dont j'ai besoin, je ne passe jamais par Amazon. Ça marche très bien et dans un laps de temps très court, je reçois tout.» Alain Sermet, photographe amateur passionné, achète tout son matériel chez Photo Vision SA à la rue du Marché à Bienne.

Durabilité. Pour les vêtements, Béatrice et Alain Sermet aiment à se rendre chez «Bijou les boutiques», place Centrale. «Il y a là des habits avec une certaine originalité.» Béatrice Sermet apprécie aussi la boutique Arlequin Modes à la rue des Maréchaux. «J'aime un vêtement particulier ayant la qualité de la durabilité que je peux porter pendant des années.» Elle accorde aussi beaucoup de valeur à la durabilité lorsqu'elle fait occasionnellement des achats chez H&M, rue de Flore. «Je choisis des vêtements qui portent l'étiquette verte qui prouve une production préservant l'environnement.»

Tissot-Arena. Alain Sermet est un partisan du HC Bienne. «La Tissot Arena est magnifique. Par contre, l'offre gastronomique devrait encore être améliorée. Il y a les VIP-Lounge et le self-service, mais rien entre-deux. Les visiteurs ordinaires qui viennent assister à un match souhaiteraient peut-être manger un menu léger. Et lorsque les parents accompagnent les enfants à la patinoire, ils aimeraient boire une boisson chaude sans perdre les enfants de vue. Il y aurait là quelque chose à faire.»

Seeland. Les Sermet vivent près de la vieille ville et font souvent leurs commissions dans leur quartier. «Chaque samedi nous achetons notre pain aux mille graines au stand de la ferme du Falbringen. Nous le partageons en trois parts, nous en congelons deux et ainsi nous avons du pain frais pendant toute la semaine.» Ils connaissent aussi les boutiques particulières de la vieille ville. «J'aime beaucoup 'Lupinchens Märchewelt' à la rue Basse 29», indique Béatrice Sermet, «il y a là de merveilleuses étoffes multicolores. Ma fille coud elle-même pour son fils de 2 ans et demi. Il m'arrive de lui apporter des tissus de 'Lupinchen' et aussi de 'Kids Fashion Wunderland' à la rue de Nidau.» Les Sermet ont également découvert «Le petit coin du Seeland» à la rue du Bas 50 qui propose des spécialités régionales. «On y trouve d'excellentes saucisses sèches et des saucissons, des fromages, de bons vins, des terrines et le tout dans une ambiance conviviale.» Les travaux de rénovation dans leur maison, les Sermet les confient à la menuiserie «PunktGenau», chez Nik Berva à Evilard. «Il pense écologiquement, travaille esthétiquement et en même temps avec des solutions pratiques, c'est 'PunktGenau' ce dont nous avons besoins.»

SPOTS

Praxis für Dentalhygiene: Die Praxis für Dentalhygiene von Fabienne Robert an der Huebstrasse 2 in Ipsach folgt dem Motto: «Moderne Zahnmedizin macht ohne Dentalhygiene keinen Sinn.» Durch individuell für Kundinnen und Kunden abgestimmte Vorsorgemassnahmen liessen sich meistens Zahnerkrankungen wie Karies und Parodontitis vermeiden. Prävention sei die Basis von allem in der Zahnmedizin. Fabienne Robert: «In meiner Praxis biete ich einfühlsame und umfassende Dentalhygiene in angenehmer Atmosphäre. Zu den Dienstleistungen gehören beispielsweise: Kontrolle der Zähne auf Karies, Untersuch Parodont und Mundschleimhaut, Professionelle Zahnreinigung, Entfernen von Verfärbungen (u.a. mittels Pulverstrahlgerät), individuelle Mundhygieneinstruktion, Parodontitisbehandlung, Prothesenreinigungj, Zahnschmuck und Bleaching (Aufhellen der Zähne). bb

Centre Boujean: Die Roadshow «Swiss Flipper Tour» macht Halt im «Centre Boujean» in Biel. Bis diesen Samstag verwandelt sich die Mal im Einkaufszentrum in ein Flipperparadies mit zahlreichen nostalgischen Flipperkästen, auf denen man gratis spielen kann. Wer Ambitionen hat, qualifiziert sich mit seinem persönlichen Highscore für den Final der Schweizer Meisterschaften Anfang November im «centre bahnhof biel-bienne». Auch die Familien kommen nicht zu kurz. Erwachsene können mit einem Kind (bis zwölf Jahre) diesen Mittwochnachmittag und am Samstag versuchen, sich für das «Hello Family Contest»-Final zu qualifizieren. Nebst dem Flippern gibt es zahlreiche Rabattgutscheine und Sofortpreise der Mieter an der Play&Win-Station zu gewinnen. Unter anderem warten drei Huawei Mate 9 Smartphone sowie Reka-Checks im Wert von 200 Franken auf Gewinner. Zudem gibt es einen grossen Wettbewerb: Unter den Teilnehmenden wird ein Fiat Tipo verlost. bb

Coop: Die Verknüpfung des Online-Geschäftes mit den stationären Verkaufsstellen erreicht bei Coop eine neue Dimension. Denn künftig liefern diverse Online-Shops der Coop-Gruppe Bestellungen auch in die Ladengeschäfte anderer Formate. Damit können zum Beispiel Tulpen-Zwiebeln von Coop Bau+Hobby in ein Coop-City-Warenhaus oder der Dior-Duft der Import Parfumerie in einen Coop-Supermarkt bestellt werden. Alle Bestellungen, welche bis am Nachmittag im jeweiligen Online-Shop eingehen, sind am nächsten Tag ab 12 Uhr in der Wunsch-Filiale abholbereit. w*pickup.ch* bb

Courrier vélo: Le service «Velokurier Biel/Bienne Sàrl» fête ses 25 ans d'existence en avril. Dans le cadre du First Friday dans la vieille ville de Bienne, la firme célébrera l'événement sur la place du Ring avec un bar, à boire et à manger, même un jacuzzi et un concert de «Edmond Jefferson & Sons». Aujourd'hui, le courrier vélo biennois est dirigé par deux patrons dans le cadre d'une Sàrl, il emploie une vingtaine de collaborateurs, presque tous à temps partiel, et offre une riche palette de prestations. Il assure aussi un «holiday-service» et soigne les animaux à domicile. Avec son vélo de transport Bullit, il peut même transporter de petits meubles. Le Courrier vélo apporte ou cherche du courrier chaque jour de Lyss à Granges ou Saint-Imier. Et il est affilié au réseau de courrier vélo suisse par la plateforme Swissconnect. *RJ*

Centre Boujean: la grande exposition itinérante «Swiss Flipper Tour» fait étape au Centre Boujean de Bienne jusqu'au 8 avril. Véritable paradis du flipper pour petits et grands, on pourra y jouer gratuitement sur plusieurs appareils d'époque. Avec un peu d'ambition, ceux qui réaliseront les meilleurs scores pourront se qualifier pour la finale des championnats suisses qui se déroulera début novembre au Centre bahnhof à Bienne. Mercredi après-midi et samedi, les adultes accompagnés d'un enfant de 12 ans maximum peuvent tenter de se qualifier pour la finale «Hello Family Contest.» Outre les flippers, la station «Play&Win» permet de gagner peut-être un des nombreux bons de rabais ou prix immédiats offerts par les commerces du centre commercial. Enfin un grand concours avec tirage au sort met en jeu une Fiat Tipo. *(c)*

Coop: Le lien entre commerce sédentaire et commerce en ligne prend chez Coop une nouvelle dimension. Les commandes effectuées en ligne sur un site du groupe Coop pourront prochainement être livrées dans les magasins d'autres formats. Il sera par exemple possible de commander des bulbes de tulipes chez Brico+Loisirs et de se les faire livrer dans un Coop City ou de commander le nouveau parfum Dior chez Import Parfumerie et se le faire livrer dans un supermarché Coop. Le réseau devrait compter plus de 1100 points Pick-up d'ici à fin mai 2017. Coop offre ainsi à ses clients une nouvelle façon d'acheter grâce à une stratégie omnicanal bien ficelée qui s'appuie sur le réseau de points de retrait le plus dense de Suisse. *(c)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

33% auf Passaia, z. B. Regular, 6 x 1,5 l	**8.40**	statt	12.60
20% auf Tirolercake, Financiercake und Abricotcake, z.B. Tiroler-Cake, 340 g	**2.85**	statt	3.60
40% auf Schweinsnierstücksteak, TerraSuisse, 100 g	**2.40**	statt	4.10
Solange Vorrat:			
30% auf Costa Pacific Prawns, ASC, 800 g	**19.30**	statt	27.60

coop

Coop Pouletbrust, Österreich/Slowenien, ca. 900 g, kg	**9.50**	statt	19.00
Valais AOC Dôle Blanche Les Clarelles, 2016, 6 x 75 cl	**35.80**	statt	59.70
Erdbeeren, Italien/Spanien, 500 g	**1.90**	statt	3.20
Coop Ostereier, Naturafarm, CH, 53 g+, 9 Stk.	**6.35**	statt	7.95
Coop Eili Classic, ass., 6 Sorten, Max Havelaar, 1,5 kg	**17.85**	statt	29.85

OTTO'S

Terre Brune Superiore, Carignano del Sulcis DOC, 75 cl	**33.90**	au lieu de	49.90
Ovomaltine, 2 x 750 g	**17.90**	au lieu de	23.80
Chicco d'Oro, moulu, 2 x 500 g	**12.95**	au lieu de	19.50
Pampers, Sleep & Play, diverses tailles,	**14.95**	au lieu de	26.00
Hugo Boss, The Scent, homme, vapo 200 ml	**69.90**	au lieu de	137.00

MANOR FOOD

Côtelette de porc maigre, IP-Suisse, 100 g	**1.35**	au lieu de	2.10
Racks d'agneau, Australie/Nlle-Zélande/Irlande, 100 g	**3.90**	au lieu de	5.60
Filet de saumon Loch Duart, Ecosse, élevage, 100 g	**2.95**	au lieu de	4.50
Poitrine de poulet, IP-Suisse, 100 g	**2.60**	au lieu de	3.85
Gruyère mi-salé AOP Emmi, Suisse, 100 g	**1.60**	au lieu de	2.35
Mauler Cordon Or brut, 75 cl	**12.25**	au lieu de	15.50

Volg

Bananes Chiquita, kg	**2.20**	au lieu de	2.95
Carottes, Suisse, kg	**1.65**	au lieu de	2.20
Pâte feuilletée Leisi Quick, 230 g	**2.70**	au lieu de	3.60
Café Chicco d'Oro, en grains, 3 x 500 g	**21.90**	au lieu de	32.85
Biscuits Wernli, gauffrettes 90 ans Jura Original 4 x 250 g	**10.95**	au lieu de	15.20
Piles Energizer, LR06 AA, 8 pièces	**10.90**	au lieu de	17.00

WICHTIGE NUMMERN & NÜTZLICHE ADRESSEN
NUMÉROS IMPORTANTS & ADRESSES UTILES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

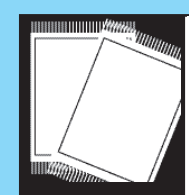
Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Bahnhofplatz 4, SBB Bahnhof, 2. Stock / Place de la gare 4, dans la gare, 2ème étage, 2502 Biel/Bienne
Mo. – So.: 7 – 22 Uhr geöffnet!
zahnzentrum-biel.ch
Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

CITYPHONE ACCESSOIRES & REPAIR
Smartphone Service, der sich lohnt!
032 534 85 35
www.city-phone.ch
LIKE US ON FACEBOOK

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143 La Main Tendue
Compte 30-14143-9

Ihr Anlass ist unser Auftrag !
Limousinen-Service-Seeland.ch Tel. 078 63 722 63
Neuste und schönste Limousinen zu Top Preisen

Hypnose Therapie
Praxis Biel Haag & Hersperger
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel / Bienne
www.hypnosepraxisbiel.ch
Hypnose hilft bei Stress Schmerz Magen-Darm Depression Angst Trauerverarbeitung Wut Schlafstörungen Mobbing Paarberatung Trennungsverarbeitung Migräne Stottern Abänderung Phobien Trauma Sucht Gewalt PMS Eifersucht.
Monique Haag 032 501 25 25 Andreas Hersperger 032 558 64 63


NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Herzlich Willkommen
Offen von Mittwoch bis Sonntag.
Ouvert de mercredi à dimanche.
restaurant **Bözingenberg**
Karin und Roland Kilian • **Tel. 032 341 17 70**
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Hauslieferung / *Livraison à domicile*
Warme Mahlzeiten auf Porzellangeschirr zu Hause geniessen – immer frisch, bekömmlich und saisonal!
Des repas chauds servis à domicile. Des produis toujours frais, sains et de saison!
PFISTER MENU-SERVICE
Tel. 076 399 30 43
7.45– 9.00 h
14.30–16.00 h

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmilch
Paprika
Geräuchert
Speck
Diabolo
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio
Fondue
Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung
(Tête de Moine)
Ihr Rezept

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise: laglaneuse.ch
Brockenhaus: Obergasse 13 2502 Biel Di–Fr 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails+prix: laglaneuse.ch
Brocante: Rue Haute 13 2502 Bienne Ma–Ve 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43

Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Tél. 032 852 06 06
Natel: 079 311 06 06
Rue de l'Avenir 49
2502 Biel-Bienne
www.rino-nettoyage.ch
Rino Nettoyage Reinigung

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Betagten- und Pflegeheim
Residenz an der Schüss
CENTRE ROCHAT
Unterer Quai 45 / 2502 Biel-Bienne
032 328 01 01 / www.centre-rochat.ch

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

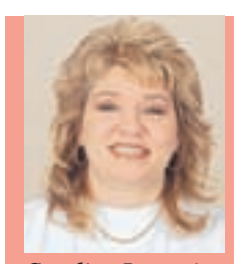
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

www.tierschutzbiel.ch

Seit mehr als 70 Jahren hat sich der Tierschutzverein den Tieren verschrieben.
Der Schutz der Tiere wird immer dringender. Interventionen durch unsere Tierinspektoren werden immer häufiger. Denn, obwohl Tiere keine Sache mehr sind, behandeln viele Menschen Tiere als hätten sie keine Rechte und quälen sie sogar mit Freude oder lassen sie einfach dahin vegetieren. Deshalb braucht es einen Tierschutzverein, der für die Rechte der Tiere einsteht.

HELFEN SIE MIT!

Tierschutzverein *Biel-Seeland-Berner Jura*
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr: 14.00-18.00 Uhr
Sa: 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr / So: 10.00-12.00 Uhr
Tel. 032 341 85 85


Caroline Januzaj
Masseuse médicale avec BF
tél. 076 319 02 38
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel/Bienne
beauty BIEL BIENNE

Massage, corps entier
Massage partiel
Réflexologie
Traitement de la cellulite
Drainage lymphatique
Thérapie Dorn/Massage de Breuss
Thérapie de coussin d'oscillation
Peeling, corps entier
(Je suis reconnue par la plupart des caisses-maladie)
Je suis à votre disposition:
ma 09.00 – 16.00
ve 09.00 – 16.00
sa 09.00 – 16.00
di 11.00 – 16.00

Ursula Schneider 032 329 39 23

Viviane Hennig 032 329 39 25

Doris Schmid 032 329 39 22
BIEL BIENNE bielingue!
VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com
REDAKTION:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch
«Wir verkaufen Inserate für BIEL BIENNE, weil wir uns gerne für eine gute Zeitung einsetzen.»

MEDIEN

Partys und Radio

Er ist im Hauptberuf Briefträger, aber seit 22 Jahren bekannt als DJ Horse: Daniel Wisard aus Grenchen.

VON PETER J. AEBI

Er gehört mittlerweile zu Grenchen wie das City-Hochhaus: Daniel Wisard alias DJ Horse. Wo auch immer etwas los und Party angesagt ist, legt der vielseitige Musikfanatiker auf. Während einiger Jahre war er selbstständig und arbeitete professionell als Discjockey. Seit drei Jahren ist er im Hauptberuf Briefträger mit einem 80-Prozent-Pensum. Die restliche Zeit widmet er der Musik und dem Radio.

Digitalisierung. Wisard unternahm seine ersten «Gehversuche» als DJ 1994 im Jugendcafé im Zwinglihaus. «Es gab da zwei CD-Player und so startete ich damit, Musik aufzulegen.» Mittlerweile hat er eine enorme CD-Sammlung aufgebaut und legt – aller Digitalisierung zum Trotz – nach wie vor auch mit den silbernen Scheiben auf. «Natürlich komme ich auch mit dem Laptop und dem USB-Stick», erklärt DJ Horse. «Aber für mich ist es einfacher, spontan passende Stücke zu finden, indem ich die CDs vor mir habe.»

Seine Stärke sei es, intuitiv auf die Erwartungen des Publikums eingehen zu können. «Ich bin musikalisch breit abgestützt und kann so auch ein unterschiedliches Publikum mit grossen Altersunterschieden ansprechen.» Schnell konnte er sich damit etablieren und war Wochenende für Wochenende unterwegs, um an Anlässen und Partys aufzulegen. Da waren einige Highlights dabei wie die Skiweltmeisterschaften in Garmisch oder die Lauberhornrennen. «Während meiner Jahre als Selbstständiger musste ich mir damit ja das Einkommen sichern. Das ist heute etwas anders. Heute steht wieder die Freude an der Musik im Vordergrund.» Er kann sich auch nicht vorstellen, auf diese Leidenschaft zu verzichten. «Ich lass es heute etwas ruhiger angehen», lacht Daniel Wisard. Das heisse aber nicht, dass er sich als DJ zurückziehen werde.

PHOTO: Z.V.G.

Daniel Wisard in Action.

Blitz. Noch nicht so bekannt ist hingegen das Grenchner Internetradio Radio Blitz, wo er als Präsident des Trägervereins und als Moderator wirkt. «Da sind vier DJs beteiligt und wir übertragen live von den Events, an welchen wir auflegen. Aber wir haben auch redaktionelle Sendegefässe.» So zum Beispiel mit DJ Horse jeweils am Montag von 19 bis 22 Uhr. «Ich lade immer wieder Gäste aus der Region in die Sendung ein. Wir wollen etwas für die Region bieten.» Schritt für Schritt sei die Resonanz gestiegen. Trotzdem gibt es Steigerungspotenzial. «Wir stecken unsere eigenen finanziellen Mittel in das Radio. Es besteht aber die Hoffnung, dass wir dank Sponsoren die Betriebskosten decken und das Ganze weiter ausbauen können.»

Langeweile ist etwas, das Daniel Wisard nicht kennt. Allein die technologischen Fortschritte in den vergangenen 22 Jahren seiner Arbeit als DJ haben immer wieder alles in Frage gestellt. «Es ist unglaublich, was heute möglich geworden ist», staunt er selber. «Nur die finanziellen Mittel setzen die Limite.» Seine Begeisterung für die Musik und den Kontakt zu Menschen ist nach wie vor gross. «Auch nach so viel Jahren ist jeder Anlass etwas Besonderes.» ■

Webradio aus Grenchen
Mit dem Internetradio Radio Blitz sorgt DJ Horse zusammen mit weiteren zehn Personen nicht nur für viel Musik im 24-Stunden-Betrieb, sondern bietet auch Begegnungen mit interessanten Personen aus der Stadt und Region Grenchen an sowie während der Eishockey-Saison Live-Übertragungen der Spiele des EHC Biel.
www.radioblitz.ch

DIE WOCHE IN DER REGION

Das Tissot Velodrome in Grenchen ist nebst der Seilbahn Weissenstein und dem Projekt «LiteraTourStadt» der Region Olten Tourismus für den 5. Tourismuspreis des Kantons Solothurn nominiert worden. Vergeben wird der mit 5000 Franken dotierte Preis Mitte Mai in Balsthal.

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
© 032 365 71 31, www.autoreparag.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
SKODA – SEAT – VW – AUDI

Das ist unser Preis:
Epilation Fr. 3.30 pro Minute

Wir behandeln:
- halbe Beine
- ganze Beine
- Achsel
- Bikini normal
- Bikini total
- Oberlippe
- Gesicht

und speziell für Männer:
- Brust
- Rücken
- Beine (Velofahrer)

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Ihr Beauty-Team

Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Dipl. Ing. Fust Küchen
*Alle Aktionen gültig für Bestellungen bis 22. April 2017
Jetzt vom Aktionsvorteil profitieren!

Eventküche mit grosser Kochinsel

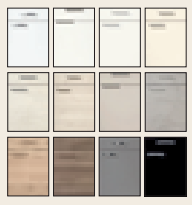
Grifflose Küchenkombination
mit Fronten und Arbeitsplatte in Eiche Halifax Nachbildung und Lacklaminat, Schiefergrau supermatt, Arbeitsplattenkante in Schiefergrau, inkl. Markeneinbaugeräte. Masse: ca. 260 + 160 cm, Insel ca. 160 x 90 cm

Stauraumoptimierung

nur Fr. 16'900.–
Vorher: Fr. 19'400.–
Aktionsvorteil: Fr. 2'500.–*

Winkelküche mit Fronten in Lack, Alpinweiss Ultra-Hochglanz, Wandschränke und Regal in der Farbabsetzungen Salbei, Arbeitsplatte in Pettersson inkl. Markeneinbaugeräte. Masse: ca. 230 x 350 cm.

Zusätzliche
Fr. 500.–* Rabatt
bei Küchenkauf mit Steamer und Induktionskochfeld



Jeder Grundriss individuell veränderbar! Preisgleich lieferbar in 12 verschiedenen Frontfarben.

Umbauen und Renovieren.

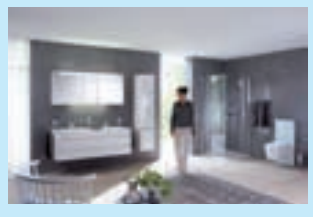
Alles aus einer Hand.

Das spricht für Fust-Küchen und -Badezimmer
1. Kompetente Bedarfsanalyse und Top-Beratung mit Gratis-Offerte
2. Der Fust Bauleiter arbeitet mit lokalen Handwerkern und garantiert die Einhaltung von Terminen und Budgets und sorgt für die beste Qualität in der Ausführung.
3. Montage mit eigenen Schreinern
4. Lebenslange Qualitätsgarantie auf alle Möbel und 12 Jahre Garantie auf alle Geräte
5. Eigener Service für alle Reparaturen
6. Superpunkte mit der Coop Supercard/Supercard Plus. Je Franken 1 Superpunkt
7. Auf alle Bauleistungen haben Sie volle Garantie durch die Dipl. Ing. Fust AG
8. Sicherheit eines soliden Schweizer Unternehmes

Dipl. Ing. Fust Badezimmer – Perfekte Umbauorganisation
von A bis Z bei Teil- und Komplettsanierungen

Kleine Bäder von 2 bis 9 m² mit Dusche und Badewanne in einem.

Mittelgrosse Bäder von 9 bis 15 m² mit anmutiger Eleganz.



Grosse Wohnbäder ab 15 m² zum Verbleiben und Geniessen.

Heimberatung
Kostenlos und unverbindlich.
Wir kommen zu Ihnen nach Hause und planen Ihre Küche oder Ihr Bad dort, wo es später auch stehen soll. So können Sie sicher sein, dass auch alles genau passt.
Jetzt Heimberatung anfordern:
Tel. 0848 844 100
oder Mail an:
kuechen-baeder@fust.ch

Einführungsaktion
Fr. 400.–* Rabatt auf Ihre Bestellung!

LAUFEN Dusch-WC
RIVA Cleanet
Ihre Vorteile:
- ✓ Spülrandloses Keramik-WC
- ✓ Abnehmbarer Sitz und Deckel mit Absenkautomatik
- ✓ Duschfunktion individuell regulierbar
- ✓ Automatische Geruchsabsaugung

Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Marin-Epagnier,** Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44 01

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 6.4.–12.4.2017

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
A UNITED KINGDOM	Apollo	111 Min, 8 (12)	17:45 E/d	17:45 E/f	17:45 E/d		17:45 E/d	17:45 E/f	
AU BOUT DU TUNNEL – LA TRANSJURANNE	Lido 1	75 Min, 0				10:30 F			
BEAUTY AND THE BEAST	Apollo Rex 1 Rex 2	123 Min, 6 (8)	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	15:00 F 17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 14:30 D	14:30 F 17:30 E/df 14:30 D
DIE GÖTTLICHE ORDNUNG	Apollo Lido 2	95 Min, 12	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f 11:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	 15:45 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f
FAST & FURIOUS 8	Apollo Rex 1	136 Min, 12 (14)							17:00 F 20:00 D 14:45 D 20:30 E/df
GHOST IN THE SHELL (3D)	Apollo Lido 1	120 Min, 16 (16)	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) F 23:15 (3D) D	20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) F 23:15 (3D) D	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	
LE CIEL ATTENDRA	Lido 1	105 Min, 10 (14)	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
LION (LUNCH'KINO)	Rex 2	118 Min, 12 (14)	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df
LOGAN	Lido 2	135 Min, 16 (18)		22:45 E/df	22:45 E/df				
MOONLIGHT	Rex 2	111 Min, 14 (16)	20:30 E/f	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/f	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/f
RADIN! - NICHTS ZU VERSCHENKEN	Beluga	91 Min, 6 (10)	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d	18:15 F/d 20:15 F/d
SAM LE POMPIER: ALERTE EXTRATERRESTE!	Rex 2	60 Min, 0	17:00 F	17:00 F	17:00 F	17:00 F	17:00 F	17:00 F	17:00 F
SMURFS: THE LOST VILLAGE	Lido 1 Lido 2	89 Min, 6	 16:00 (3D) D	 16:00 (3D) D	14:00 (3D) F 16:00 (3D) D 13:45 D	14:00 (3D) F 16:00 (3D) D 14:30 D	14:00 (3D) F 16:00 (3D) D 13:45 D	14:00 (3D) F 16:00 (3D) D 13:45 D	14:00 (3D) F 16:00 (3D) D 13:45 D
THE BOSS BABY	Beluga Rex 1	97 Min, 6 (8)	 16:00 D 15:00 F	 16:00 D 15:00 F	13:45 (3D) D 16:00 D 15:00 F	13:45 (3D) D 16:00 D 15:00 F	13:45 (3D) D 16:00 D 15:00 F	13:45 (3D) D 16:00 D 15:00 F	 16:00 D
THE DISTINGUISHED CITIZEN (LUNCH'KINO)	Rex 1	118 Min, 16	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df	12:15 Sp/df
THE OTHER SIDE OF HOPE	Rex 2	98 Min, 10 (14)	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f
THE SHACK - DIE HÜTTE	Lido 1	132 Min, 12 (14)	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/d	20:30 E/d
UN HEROS DE NOTRE TEMPS	Lido 2	165 Min, 0				17:00 Ohne D.			

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LE NOUVEAU CINÉMA SUISSE
LES DROITS HUMAINS AU CINÉMA
24/03 – 25/04/2017

MARIJA
Michael Koch, D/CH 2016, 100', D/f

Fr/Ve	7. April / 7 avril	20h30
Sa/Sa	8. April / 8 avril	18h00/20h30
So/Di	9. April/9 avril	10h30/18h00/20h30

Marija, eine junge Ukrainerin, verdient sich ihren Lebensunterhalt als Reinigungskraft in einem Hotel in Dortmund, träumt jedoch von einem eigenen Friseursalon. Monatlich legt sie etwas Geld beiseite, als eine fristlose Kündigung ihren Traum in weite Ferne rückt. Ohne Arbeit und finanziell unter Druck sieht sie sich dazu gezwungen, nach anderen Möglichkeiten Ausschau zu halten. Dabei ist sie bereit ihren Körper, ihre sozialen Beziehungen und zuletzt die eigenen Gefühle dem erklärten Ziel unterzuordnen.

Marija, une jeune ukrainienne, gagne sa vie en tant qu'agent d'entretien dans un hôtel à Dortmund mais rêve d'ouvrir un jour son propre salon de coiffure. Chaque mois elle met de l'argent de côté jusqu'à ce que son licenciement remette son rêve en cause. Sans emploi et financièrement sous pression, elle se voit obligée de chercher d'autres possibilités. Déterminée à accomplir son rêve, Marija est prête à subordonner à ce but son corps, ses relations sociales et même ses propres sentiments.

ZAUNKÖNIG – TAGEBUCH EINER FREUNDSCHAFT
Ivo Zen, CH 2016, 76', Dialekt/f

Mo/Lu	10. April / 10 avril	18h00/20h30
Di/Ma	11. April / 11 avril	18h00/20h30

Martin zelebrierte seinen Drogenkonsum exzessiv. Er hielt sein schillerndes Leben in einem Tagebuch fest, während sein Freund Ivo alles filmte, was sich bewegte. Sie wollten beide das Absolute, der Durchschnitt war ihnen nicht genug. Mit dem Tagebuch seines Freundes erzählt Ivo Zen die Geschichte seiner Generation – eine Geschichte von Freundschaft und der Sehnsucht, höher zu fliegen als alle anderen.

Martin jouissait sans entrave de sa consommation de drogues. Alors qu'il écrivait sa vie dans un journal intime, son ami Ivo filmait tout ce qui bouge. Leur soif commune d'absolu demeurait inassouvie, la norme ne leur convenait pas. Avec le journal intime de son ami, Ivo Zen raconte l'histoire de sa génération – une histoire d'amitié, guidée par le désir de voler plus haut que les autres.

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Allergie aux pollens ou intolérance aux produits laitiers?
Participez à l'étude d'un traitement à base énergétique avec plus de 90% de réussite à Neuchâtel en mai et juin 2017
Informations www.frequences.ch

Kaufe alle Autos & LKW
Sofortige gute
Barzahlung
079 777 97 79
(auch Sa/So)

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Gut zu wissen ...

Wussten Sie, dass der Doppelname Biel/Bienne erst seit dem 1. Januar 2005 offizieller Stadtname ist? (Vorher wurde die Gemeinde als Biel (BE) bezeichnet.) Damit wird Biel ihrer Rolle als grösste zweisprachige Stadt der Schweiz gerecht. Amtliche Doppelnamen tragen in der Schweiz nur wenige Orte. Gemeinden beispielsweise sind es deren fünfzehn, unter anderen Leubringen/Evilard.

Denis Vipret
Magnétiseur - guérisseur
Consultation sur rdv:
6 avril 2017
Hôtel Florida
Aarweg 25 - 2557 Studen bei Bienne
Prise de rdv au : 079 382 6 382
ou sur le site
Nouveaux produits de santé visibles sur le site: www.vipret.ch

HIGHLIGHT

Tag der offenen Tür
Sonntag 09. April 2017

Liebe Rosenfreunde und Kunden

Eröffnung der Rosensaison in Hagneck
Wir sind einer der wenigen Schnittrosen-Produzenten in der Schweiz. Unsere Rosensaison eröffnen wir am 09. April 2017 mit einer freien Besichtigung ab 9 bis 17 Uhr.
Dazu möchten wir Sie herzlich einladen.

Vom 09. April bis ca. November 2017 haben wir von 8 Uhr – 11.30 Uhr für Sie geöffnet.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Schauen Sie auf unsere Webseite:
www.rosen-koller.ch

Rosen Koller – Erwin Koller
Dammstrasse 12 – 2575 Hagneck
Tel. 032 396 13 32
E-Mail: rosenkoller@bluewin.ch

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

EXPO DRIVE events
www.lotto-muntelier.ch
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Frs. 14'140.-
Frs. 14'140.- par loto. Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces !
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23

SEITENBLICKE

Lyss stellt Biel in den Schatten

Die Gewerbeausstellung Lysspo im Zentrum des ländlichen Seelandes profitiert von der ungebrochenen Euphorie von Besuchern und Ausstellern.

Jürg Michel hat die Lysspo gegründet.

«Ausgebucht!» Bereits Anfang März konnten die Verantwortlichen der Lysser Gewerbeausstellung Lysspo erfreut verkünden, wovon andere Messeorganisatoren nur mehr zu träumen wagen: Mit mehr als 180 Ausstellern auf rund 4000 Quadratmetern Fläche ist die Gewerbeshow – sie beginnt diesen Donnerstag und dauert bis zum Sonntag – komplett ausgebucht.

Publikumsmessen in der Schweiz werden in Frage gestellt, müssen mit Aussteller- und Besucherrückgang kämpfen. Selbst die Mustermesse in Basel musste nach hundert Jahren Existenz über die Bücher, weil heute an solchen Messen oft Einheitsbrei angeboten wird. Und eben keine Muster (daher auch der Name Mustermesse) mehr, die die Neugierde der Betrachter wecken und deren Phantasie ankurbeln.

Die Versicherung kann man im Internet über die Homepage des Anbieters abschliessen, das Küchenmesser beim Grossverteiler einkaufen und den Küchenstuhl beim Billigstanbieter erstehen. Der Stuhl muss ja eh nicht länger als fünf Jahre halten.

Es werden kaum mehr exklusive Artikel angeboten, sondern Massenware. Dementsprechend ist die Mehrzahl der Messeauftritte austauschbar geworden. Die Emotionalität fehlt, die Botschaft wird nicht an den potenziellen Kunden übermittelt.

Anders in Lyss: Die Lysspo konnte sich in den vergangenen dreissig Jahren auf konstant hohem Niveau halten, das betrifft sowohl Aussteller wie auch Besucher.

Die Bieler Messe musste dieses Jahr mangels Interesse von Ausstellern abgesagt werden *(Biel Bienne berichtete)*. Die Aussteller in Biel identifizieren sich nicht mit den Besuchern, die Besucher nicht mit den Ausstellern und die Aussteller unter einander auch nicht.

Nicht so an der Lysspo: Über 80 Prozent der Anbieter stammen aus Lyss und der Region. Sie stehen als Gewerbler einerseits für das einheimische Gewerbe als Gesamtdienstleister ein, berücksichtigen sich untereinander bei Einkäufen. Andererseits identifiziert sich die Bevölkerung mit der Lysspo, wo sie ihren Bäcker, Metzger, Autoverkäufer oder Schreiner findet. Lyss ist wohl eine Stadt geworden, im Kern ist der Ort aber ein Dorf geblieben. Und das ist einer der Vorteile einer Messe wie es die Lysspo ist.

Wenn der Berner Regierungsrat Christoph Ammann die Lysspo diesen Donnerstag um 15 Uhr als Gastrednet eröffnet, dürfte sich einer besonders freuen: Lysspo-Gründer Jürg Michel, Präsident des Organisationskomitees. Michel, der auch für die Bieler Messe verantwortlich zeichnete, darf in Lyss mit der Unterstützung von Gewerbe und Besuchern rechnen. Der umtriebige SVP-Gemeinderat hat es verstanden, die Lysspo über all die Jahre auf hohem Niveau zu halten, was nicht selbstverständlich ist. Vor allem, wenn man bedenkt, dass die Besucher einen Eintrittspreis von fünf Franken zu entrichten haben. Jürg Michel begründet: «Wir können so die Qualität des Publikums sichern: Wir haben so Besucher, die auch wirklich kommen wollen, die die Lysspo erleben und die Aussteller sehen wollen.» Die Lysspo darf auf ein grosses überregionales Stammpublikum zählen, das miterlebt, wie sich die Messe stets weiterentwickelt, seis in der Infrastruktur oder beim Standsystem.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

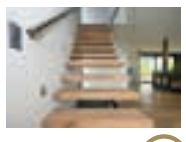
Die Lysspo findet in der Seeland-halle statt.

An der Lysspo werden die Besucher «mit dem Geruch grillierter Bratwürste empfangen, wie es Jürg Michel sagt. Grill plus Bratwurst gleich Fest. Diese «Feststimmung» ist eines der Lysspo-Markenzeichen.

André Jaberg

Genialer Rollstuhl
An der Lysspo ist der treppensteigende Rollstuhl «Scewo» zu sehen, der von Studenten der ETH Zürich entwickelt worden ist. Besucherinnen und Besucher haben die Möglichkeit, eine Testfahrt zu gewinnen.

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Viele Pilzliebhaber hätten diese Morcheln auch gerne gefunden. Dass es Urs Weibel ist, der diese Prachtexemplare entdeckt hat, erstaunt kaum: Der Aarberger ist Pilzkontrolleur und kennt die «geheimen» Pilzvorkommen im Seeland bestens.

da gömer!

6. – 9. April 2017

Stand **D12**

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

Stand **D47**

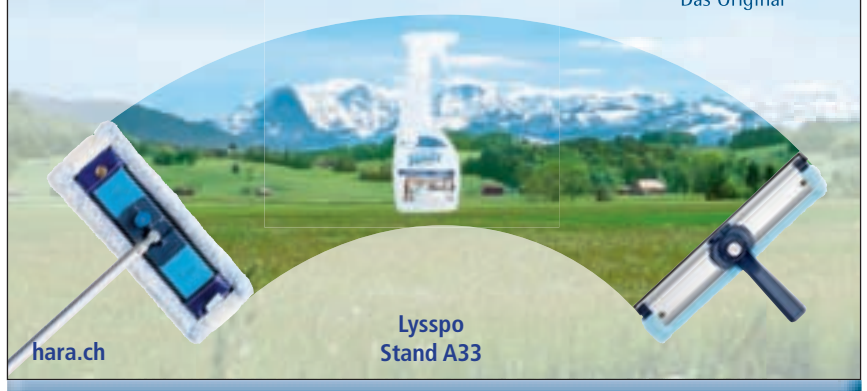
KÄRCHER
• Service
• Reparaturen
• Vermietung
• Verkauf
DLC-Lyss GmbH
Bernstrasse 72, CH-3250 Lyss
Tel: 032/385 21 11 Fax: 032/385 13 13
mail@dlc-lyss.ch www.dlc-lyss.ch

Stand **D50**

Ha-Ra (Schweiz) AG
Grenzstrasse 20 B
3250 Lyss
032 387 67 67

Neu: Haushaltsreiniger
Ohne schädliche Inhaltsstoffe!
Löst hartnäckige organische Verschmutzungen.

Ha-Ra®
Das Original



Stand **A33**

Stand **D31**

Planzer
LIEFERN
AUSPACKEN
MONTIEREN

Wir liefern & montieren nach Ihren Wünschen!

T 032 387 31 25 / moebu@planzer.ch / planzer.ch

Stand **D39**

LYSSPO
HANDELS-, GEWERBE- UND INDUSTRIEAUSSTELLUNG

6. – 9. April 2017

wo kmu einfach ins geschäft kommen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch an unserem Stand Nr. C12.

Valiant Bank AG, Bahnhofstrasse 17, 3250 Lyss, Telefon 032 387 65 65

wir sind einfach bank. valiant

Stand **C12**

---

die **Mobiliar**

Generalagentur Lyss
T 032 387 45 45
mobiliar.ch/lyss

Stand **D25**

Caveau Moira
Moira Calandrini

Bernstrasse 26
3267 Aspi b. Seedorf
Tel. 079 449 28 75
Fax 032 392 72 46
post@caveaumoira.ch
www.caveaumoira.ch

Herzlich lade ich Sie zu einer Gratis-Degustation ein - ich freue mich, mit Ihnen am Stand D41 anzustossen!

Stand **D41**

China-MedCare

Praxis für Traditionelle Chinesische Medizin

Herzlich willkommen
an der Lysspo Stand A38!

Gutschein für eine kostenlose unverbindliche Diagnose, auf www.China-MedCare.ch reservieren!

Praxis Lyss | Dr. Mao Kui Liu, TCM-Therapeut
Hauptstrasse 12, 3250 Lyss
Telefon 032 566 90 91 | lyss@china-medcare.ch
www.china-medcare.ch

Stand **A38**

GUT ESSEN im SEELAND

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gerichte.

---

petit PALACE
RESTAURANT & GARTEN - LYSS

Nur noch im **April:**
Unser beliebter **TATARabend**

Geniessen Sie leichte Frühlingsgerichte auf unserer lauschigen Terrasse:

Der Frühling ist nun endlich eingetroffen und unsere Terrasse ist offen. Ab sofort servieren wir Ihnen feine Gerichte mit Bärlauch vom Seeland, Spargeln und unseren neuen Petit Palace Hamburger.

Achtung: Vom 10. – 17. April 2017 haben wir **Betriebsferien**

Infos & Öffnungszeiten:
Dienstag bis Freitag: 11.00 – 14.00 / 17.00 – 23.30h
Samstag: 15.00 – 23.30 / SO & MO Ruhetag
info@petitpalacelyss oder 032 384 13 47
Bielstrasse 16 in 3250 Lyss
www.petitpalacelyss.ch

❤-lich Willkommen
Florida
Studen BE / Tel 032 374 28 30
florida.ch

Schnitzel aus aller Welt

Feinstes Rindfleisch

Talent gesucht: Service & Koch Lehrling für unser neues Flamingo Restaurant

---

Restaurant-Hotel
Rössli Busswil

«Frühlingsküche mit Spargeln»

- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume – 120 Personen
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Restaurant zur Ranch
Niklaus Schurtenberger

Es ist Röschtizeit in der Ranch

Bei uns haben Sie die grosse Auswahl von der beliebten Bärner Rösti mit Speck bis zur Feinschmecker Rösti mit Entrecôte überbacken mit Kräuterbutter oder darf es eine Grosi Rösti mit Kalbsleberli sein ?

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Ihr Ranch Team
Fenchneren 3, 3252 Worben
Tel/Fax 032 392 12 02
www.niklausschurtenberger.ch
Montag & Dienstag Ruhetag

RESTAURANT
SONNE
3250 LYSS

Geniessen Sie nun bei uns feine
FRÜHLINGSGERICHTE
mit Bärlauch, Spargel, Fleisch, Fisch .

Wir suchen per sofort
Freundliche SERVICE-AUSHILFE

2-3 Tage pro Woche, Mittag- und Abendservice, auch Wochenendeinsätze, gute Deutschkenntnisse

Melden Sie sich unter Tel. 032 384 71 71
Frau Bangerter verlangen

Hotel **Weisses Kreuz** Lyss

Frühling, geniessen Sie die Spargelgerichte der neuen Karte.

Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1

KEGELBAHN

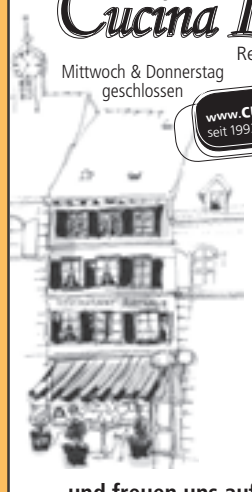
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team

SPECKSTEIN
schöne Gartenwirtschaft ...

Cordonbleu, frische Spargeln, und huusgmachti Glace ... mmh!

Öffnungszeiten:
Mo, Do, Fr, Sa 16.00 – 00.30
So 09.00 – 00.30
Di + Mi Ruhetag

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus
Mittwoch & Donnerstag geschlossen
www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg



Es ist wieder soweit …

– sämiges **Bärlauchrisotto** mit **grünen Spargeln**
– **Vitello tonnato**

Wir wünschen schöne Frühlingstage und freuen uns auf Ihren Besuch!
Konrad Gnädinger,
Monika Leu und Marco mit Team.
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39

KRONE ARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH

Spezialität des Hauses:

CHATEAUBRIAND
begleitet von drei Saucen mit hausgemachtem Kartoffelgratin und saisonaler Gemüseauswahl

ab zwei Personen
à Fr. 62.00/Person

Wir freuen uns auf Ihre Reservation

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

immobiel.ch

ALPENSTRASSE 3, BIEL/BIENNE
4-ZIMMERWOHNUNG
96m² im 1. STOCK

- Separate, moderne Wohnküche
- Parkett- und Laminatböden
- Einbauschränke
- Separates WC

Immoscoutcode: 4315239

MIETZINS: CHF 1'560.– inkl. NK

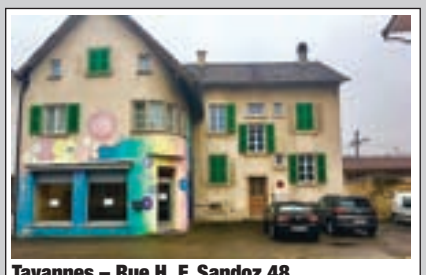
SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Biel - Zihlstrasse12
vermieten wir nach Vereinbarung, ein
Geräumiges und helles Ladenlokal
HP, mit Schaufenster, in gepflegter Liegenschaft, ruhiges Quartier, Nutzfläche ca. 51 m², Plattenböden, Dusche, WC, Lavabo, Einbauschränke, nächst Bus
MZ: CHF 770.- + CHF 100.- NK
Parkplatz: CHF 50.-/mtl.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

Biel – Sabag-Areal
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel moderne
3½ & 4½-Zimmerwohnungen
Mietzins ab CHF 1'500.– / 1'629.– + HK/NK
- Hell/Sonnig
- Küche mit Granitabdeckung und GS
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Laminatböden
- Wintergarten
- Einstellhallenplätze vorhanden

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Tavannes – Rue H. F. Sandoz 48
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
Ladenlokal
Mietzins CHF 700.– + HK/NK
- Grosses Schaufenster
- 1 grossen Raum + Büro
- Büro, Kosmetikstudio, Salon, usw.

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Madretschstrasse 126
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
3-Zimmer-Dachwohnung
Mietzins CHF 700.– + HK/NK
- Laminat & Plattenböden
- Badezimmer mit Dusche
- Geschlossene Küche mit GK
- ÖV in unmittelbarer Nähe

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

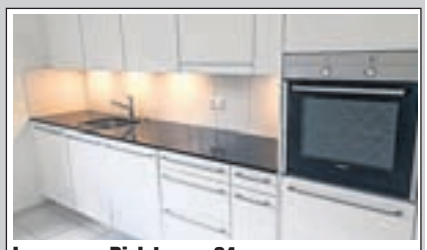
VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

Nidau – Lyssstrasse 75
Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR** schön renovierte
4½-Zimmer-Duplex-Wohnung
Mietzins ab CHF 1'340.– + HK/NK
- Hell
- Laminat- und Plattenböden
- Neuwertige Küche
- Zentral, Gartensitzplatz
- Einstellhallenplätze vorhanden
- Direkt an der Zihl
- Einkaufsmöglichkeiten im Quartier

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingenstrasse 134
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung schöne
4½-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1'300.– + HK/NK
- Platten und Parkettböden
- Neue Küche mit GS & GK
- WC/Badezimmer und Gäste-WC
- Schöne und grosse Terrasse
- Reduit/Keller
- Parkplatz vorh.

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Lengnau – Bielstrasse 24
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung schöne
4-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'200.– + HK/NK
- Platten und Parkettböden
- Geschl. Küche mit GS & GK
- Einbauschränke
- Reduit
- Gartensitzplatz

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Freiburgstrasse 15
In der Nähe des Bahnhofs **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung zentral gelegene
3½-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1'020.– + HK/NK
- Neue Küche mit GK und GS
- Neues Bad
- Platten- und Laminatböden
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe
- Gem. Gartensitzplatz

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Mettstrasse 157
WIR VERMIETEN n.V. eine grosszügige
3½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'060.– + HK/NK
- Hell/Sonnig
- Platten und Laminatböden
- 2 Balkone
- Geschlossene Küche mit GK und GS
- Einbauschränke
- Parkplatz vorhanden

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Aegerten – Mattenstrasse 1-5a
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
Sanierte 1½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 580.– + HK/NK
Sanierte 3½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'000.– + HK/NK
Sanierte 4½-Zimmerwohnungen
Mietzins ab CHF 1'100.– + HK/NK
- Parkplätze oder Garage vorhanden

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Bauleitung und Projektleitung

Mobile 078 637 39 40
michelangelo@lancable.ch

Tiefgaragenreinigung

Ihr kompetenter Partner

Brauen GmbH
Bernstrasse 27, 3262 Suberg
032 384 20 59 / www.brauengmbh.ch

FC BIEL/BIENNE
FC COURTÉTELLE 1
TISSOT-ARENA SO/DI | 09. 04. 2017 | 15.00 UHR

HIGHLIGHT

ARCHÄOLOGIE

Das Heiligtum

Das Neue Museum Biel präsentiert «Petinesca – Aus dem Innern eines Hügels». Biel Bienne begibt ich auf eine fiktive Reise zur Zeit der Römer.

VON THIERRY LUTERBACHER

Wir schreiben das Jahr 101 nach Christus. Unter der Herrschaft von Kaiser Trajan befindet sich das Römische Reich in seiner Blütezeit. Der *Pax Romana* befriedet die Städte und Landstriche und in aller Ruhe verlässt der Olivenöl- und Weinhändler Quintus Gallus seine Heimat Gallien und seine Familie: die dreiwöchige Flussreise, zu der er aufbricht, wird ihn zur römischen Siedlung Petinesca führen, die sich auf der Strecke zwischen Aventicum und Salodurum befindet.

Mit gesetzten Segeln bewegt sich sein Lastkahn über den ruhigen Murtensee in Richtung Hafen von Aventicum. Dort angekommen, muss Quintus einen Obolus leisten. Er steht aufrecht auf dem Heck, mit der Hand am Steuer; der Wind lässt seine Leinentunika flattern und offenbart ein Erntemesser, das am Gürtel mit der Bronzeschnalle hängt. Der 31-Jährige ist nicht nur ein stolzes Mitglied des Flussschifferverbands, in dem sich Händler und Schiffsleute in Besitz eines Transportkahns zusammengeschlossen haben, sondern Herr über fünf Sklaven und einen Hund namens Rufus.

Ziegelbrennerei. Nachdem das Recht zur Weiterfahrt und die Passage seines Handelsguts mit zwei Weinamphoren geregelt sind, setzt Gallus seine Reise fort. Er begibt sich auf die Zihl und will einen Halt bei der römischen Ziegelbrennerei in Erlach einlegen, wo er sechs abliefern muss. Er verlässt den Ort und bestreitet dabei, dass sein Hund Rufus Spuren auf den Ziegelsteinen, die in der Sonne trocken, hinterlassen habe.

Nachdem der Konflikt beigelegt ist, gleiten Quintus und seine Mannschaft den Ufern des Bielersees entlang, wohl wissend, dass sie einen weiteren Zwischenhalt in Aegerten machen müssen – die Grösse seines Bootes macht eine weitere Befahrung der Aare unmöglich. Das Handelsgut wird also auf drei Ruderboote umgeladen, die nun von Ochsen auf der gesamten Länge des Reckweges gezogen werden. Das kostet ihn eine weitere Wein- sowie eine Ölamphore. Quintus regt sich dabei lauthals über die schweizerische Bürokratie auf.

Sesterzen. Seit seinem Aufbruch sind vier Wochen vergangen. Jetzt steht Quintus vor den Pforten Petinescas. Er wirft sich einen purpurnen Mantel über die Schultern, welcher von einer Spange gehalten wird, und betritt bei der Anlegestelle Land. Ein weiteres Mal muss er die römischen Behörden bezahlen. Er betritt den Innenhof eines Gebäudes. Ein Funktionär schickt ihn zum nächsten und am Ende hat Quintus fünf Sesterzen weniger in der Tasche.

Er verkauft einen Teil seines Vorrats, die Amphoren werden auf Ochsenwägen verladen und auf Boote, welche bald in Richtung Salodorum aufbrechen; der Rest wird Petinesca ausgeliefert. Nach der Erledigung der Arbeit widmet sich Quintus der Weinverköstigung und verspeist in einer Taverne ein Eintopfgericht.

Therme. Nach einem Monat auf dem Wasser verheissen die römischen Thermen Entspannung und Wohlbefinden. Im dekorierten *Apodyterium* legt er seine Kleider und persönliche Gegenstände ab. Er begibt sich ins heisse Wasser des *Caldariums*, wechselt ins lauwarme Bad des *Tepidariums*, und kühlt sein Blut schliesslich im Kaltwasserbecken des *Frigidariums* ab.

«Wiederbelebt» begibt sich Quintus zur Herberge und reserviert sich ein Zimmer. Anschliessend flaniert er durchs Dorf und lässt seine Augen interessiert über die vielen Handwerkerläden streifen, die auf dem Weg zum Tempel liegen.

Merkur. Nach einem halbstündigen Marsch erreicht er die Anhöhe von Petinesca. Er durchschreitet das Eingangsportal und an der Türschwelle zum Tempel bringt er Merkur sein Opfer dar: eine wertvolle Kleiderspange, die einen Kahn samt drei Personen darstellt. Quintus Gallus dankt den Göttern für die gelungene Reise und die unverletzte Ankunft und bittet sie, ihm auf der Rückreise zu seiner Familie im römischen Gallien beizustehen. ■

Das **Neue Museum Biel (NMB)** präsentiert ab diesem Freitag bis 30. Dezember die Ausstellung **«Das archäologische Fenster der Region»**. (*www.site-of-the-month.ch / www.propetinesca.ch*)

ARCHÉOLOGIE

Le Sanctuaire

Petinesca, étape prisée sur la route reliant Aventicum à Salodurum: un voyage fictif à l'ère gallo-romaine… le Nouveau Musée Bienne présente «Les dessous d'une colline».

PAR THIERRY LUTERBACHER

An 101 après apr. J.-C. Sous Trajan, l'Empire romain est à son apogée. La *Pax Romana* rassure les villes et les campagnes et c'est en toute quiétude que le marchand de vin et d'huile d'olive Quintus Gallus a quitté la Gaule et sa famille, il y a trois semaines, pour un voyage fluvial qui va le mener jusqu'aux portes du *vicus* romain de Petinesca, situé sur la route reliant Aventicum à Salodurum.

Son chaland, toutes voiles dehors, vogue sur les eaux calmes du Lac de Morat et s'apprête à amarrer dans le port de la ville d'Aventicum, étape administrative de paiement de taxe. Debout à la poupe, Quintus tient d'une main ferme la rame-gouvernail, sa tunique en lin, retenue par un large ceinturon à boucle en bronze auquel est retenu un coutelas, volète légèrement au vent. A 31 ans, il est le fier membre des Nautes du Rhône – collège professionnel de commerçants et mariniers propriétaire du chaland qui transporte sa cargaison – et maître d'un équipage de cinq esclaves et de son chien Rufus.

Tuilerie romaine. Après avoir réglé le droit de navigation et le passage de sa marchandise avec deux amphores de vins, il reprend sa route, rallie la Thièle dans l'intention de s'arrêter à la Tuilerie romaine de Cerlier où il va livrer six amphores de vin. Il s'en voit contester le prix pour quelques traces que son chien Rufus a laissées sur des tuiles qui séchaient au soleil.

Le conflit résolu, Quintus réembarque, suit les rives du Lac de Bienne sachant qu'il devra s'arrêter à Aegerten, la dimension du chaland ne permettant plus sa progression sur l'Aar. La marchandise est transbordée sur trois barques tirées par des bœufs tout au long du chemin de halage. Le tout lui coûte une amphore de vin et une d'huile d'olive qu'il abandonne en maugréant contre la paperasserie helvète.

Sesterces. Quatre semaines ont passé depuis son départ et le voici en vue des portes du vicus de Petinesca. Quintus jette sur ses épaules un manteau pourpre retenu par une fibule et met pied à terre dans le débarcadère où, une fois de plus, il doit s'acquitter d'une taxe auprès de l'autorité romaine. Il pénètre dans la cour intérieure d'un bâtiment où l'on se plaît à le renvoyer d'un fonctionnaire à l'autre avant de le délester de cinq sesterces.

Il vend une partie de son stock à des marchands, les amphores sont chargées sur des chars à bœufs et des barques prêtes à partir pour Salodurum, le restant étant livré à Petinesca même. Délivré de son travail, Quintus peut enfin prendre du bon temps en dégustant un gobelet de vin et en se restaurant d'une potée à la taverne.

Thermes. Sublime bonheur après un mois de vie marine, de s'offrir les thermes romains. Arrivé dans la pièce décorée de l'*apodyterium*, il y dépose ses vêtements et ses effets personnels. Il se prélasse dans le bain chaud du *caldarium*, passe au bain tiède du *tepidarium*, pour finir par se fouetter le sang dans le bain d'eau froide du *frigidarium*.

Revigoré, Quintus, se rend à l'Auberge pour réserver une chambre avant de traverser le village en prenant plaisir à laisser traîner les yeux sur les diverses échoppes des artisans dispersées sur le chemin qui mène au Sanctuaire.

Mercure. Après une demi-heure de marche, il atteint les hauts de Petinesca. Il pénètre sous le portique et au seuil de la porte d'entrée du temple, lance son offrande à Mercure. Son don est une précieuse fibule représentant une barque avec trois personnages. Quintus Gallus remercie les dieux de lui avoir permis d'arriver sain et sauf à bon port et les prie de lui permettre de retrouver pareillement sa famille dans sa lointaine Gaule romaine. ■

Le **Nouveau Musée Bienne (NMB)** présente du 7 avril au 30 décembre 2017, l'exposition **«Petinesca. Les dessous d'une colline»**. *www.site-of-the-month.ch www.propetinesca.ch*

PHOTOS: Z.V.G.

Die Kleiderspange als Dank für Merkur (oben) und Tempelbezirk in Petinesca.

Une fibule précieuse en cadeau à Mercure dans l'antique vicus romain de Petinesca.

Biel: Heidi Maria Glössner

Das siebte Bourgkonzert von diesem Sonntag im Bieler Stadttheater steht unter dem Titel «Diven des 20. Jahrhunderts». Den Verantwortlichen ist dabei ein Coup gelungen: Die international bekannte Heidi Maria Glössner wird Lieder von Marlene Dietrich interpretieren. In bald 50 Jahren am Theater hat Heidi Maria Glössner unzählige Rollen quer durch die ganze Theaterliteratur gespielt, darunter über zweihundert Mal Marlene Dietrich im musikalischen Theaterstück «Marlene» von Pam Gems. Sie sang grosse Musicalrollen, nahm an Chansonabenden und Lesungen teil und spielte in etlichen Kino- und Fernsehfilmen, beispielsweise in «Die Herbstzeitlosen», «Sonntagsvierer», «Verstrickt und zugenäht», «Das alte Haus» und in «Usfahrt Oerlike». Ausserdem war sie eine der Hauptdarstellerinnen in der Ärzteserie «Tag und Nacht». In den letzten Jahren gehört ihre Liebe aber auch vermehrt der Zusammenarbeit mit musikalischen Ensembles als literarische Begleitung oder als Erzählerin, so in «Histoire du Soldat» oder «Ein Sommernachtstraum». Diesen Sonntag, 11 Uhr, Stadttheater Biel. ajé.

Grenchen: Abschiedskonzert

Das Stadtorchester Grenchen spielt diesen Samstag um 19 Uhr 30 zum letzten Mal unter der Leitung seines Dirigenten Daniel Polentarutti. Auf dem

PHOTOS: Z.V.G.

Programm stehen Werke von Léo Delibes, Frédéric Chopin und Camille Saint-Saëns. Als Solistin konnte Pianistin Marlis Walter gewonnen werden. Zur Eröffnung erklingt die reizende Tanzsuite «Le roi s'amuse» («Der König amüsiert sich») von Léo Delibes. Ursprünglich handelt es sich hierbei um ein Theaterstück, das 1832 von Victor Hugo als Drama geschrieben wurde. Zu diesem Werk, das später die Grundlage für Giuseppe Verdis Oper «Rigoletto» bilden sollte, schrieb Delibes eine Suite mit sieben Sätzen im Stile alter französischer Tänze. Frédéric Chopin vollendete sein berühmtes 1. Klavierkonzert op. 11 in e-moll im Alter von 20 Jahren. Chopin folgte in der formalen Anlage des ersten Satzes dem Vorbild des brillanten Virtuosenkonzerts. Der Solist und die Darstellung seiner Ausdrucksmöglichkeiten und technischen Fähigkeiten stehen bei Chopin im Vordergrund. Camille Saint-Saëns Musik wurde zu Lebzeiten oft kritisiert, galt als konservativ und altmodisch. Heute sind es vor allem sein «Karneval der Tiere», die Oper «Samson et Dalila» sowie seine dritte Sinfonie, die «Orgelsinfonie», welche sich grosser Beliebtheit erfreuen. Parktheater Grenchen, diesen Samstag, 19 Uhr 30. ajé.

Consumons-nous

Le collectif neuchâtelois Le Lokart présente samedi à 20 heures au Théâtre de Poche de Bienne «Consumons-nous». Quatre interprètes présentent sur scène une autre lecture possible de notre rapport au sexe, abruti aujourd'hui par des canons esthétiques et moraux: celle de l'intimité. En donnant la parole à la danse et en faisant danser les mots, ils tentent de redonner à la sexualité tout son sens et sa sensualité. Une invitation à la combustion des âmes et des corps. Réservations: lelokart@gmail.com. *RJ*

Soirée littéraire

Mardi prochain à 19 heures, le Nouveau Musée Bienne accueille deux auteurs de la tournée de lecture des lauréates et lauréats des Prix suisses de littérature. A chaque étape, des écrivains alémaniques et romands sont réunis pour des rencontres qui mêlent lectures d'extraits et discussions dans un cadre chaleureux, favorisant les échanges. A Bienne, Michel Layaz et Annette Hug seront accompagnées des traductrices Yla von Dach et Camille Luscher. Dans les récits de Michel Layaz, dont son roman «Louis Soutter, probablement», on trouve nombre de laissés pour compte, de antihéros. Son personnage Louis Soutter a d'abord connu le succès comme musicien, puis comme artiste-peintre. Interné durant 20 ans dans un asile, cet homme habité par la création se construira un espace de liberté. L'écrivaine zurichoise Annette Hug présentera «Guillaume Tell à Manille». En l'an 1886, José Rizal (1861-1896), héros national des Philippines, se rend en Allemagne pour se perfectionner en tant que chirurgien ophtalmologue. En parallèle, il traduit dans sa langue maternelle, le tagalog, Guillaume Tell, drame de Friedrich Schiller sur la liberté des peuples. Mais l'entreprise s'avère plus périlleuse que prévu. Rizal se voit confronté d'une part à deux systèmes de langue fortement divergents, et d'autre part, à la matière même de la pièce, ce mythe de la Suisse primitive, qui résiste à une transposition dans des Philippines alors sous domination coloniale de l'Espagne. une fascinante réflexion sur les langues, la liberté et la répression. *RJ*

Transjurane

Après 30 ans de chantier, la Transjurane a enfin été inaugurée. Les cinéastes Nicolas Chèvre et Claude Stadelmann en ont fait un film «Au bout du Tunnel – La Transjurane» avec la participation artistique des humoristes chaux-de-fonniers Plonk et Replonk et de l'animateur de radio Duja. A Bienne, le film est présenté en première dimanche à 10 heures 30 en présence d'un membre de l'équipe de réalisation. Une discussion très libre autour du verre de l'amitié aura lieu après la projection. *RJ*

EROTICA

erotica

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

LISA
Junge, schlanke Frau. **Neu in BIEL** Privat bietet alle Arten von Massagen. Hausbesuche auf Termin.
076 293 72 06

Schön, zierlich mit gigantischen Brüsten, sehr sexy Körper bietet guter Service A-Z, Ganzkörpermassage, HB + Escort, 24/7.
077 957 40 67

LISA + LYDIA Massages
Bei „Thai Nana" läuten. Winkelstrasse 12, Biel
076 242 79 29

Elegante
Frau mit Brüsten XXXXL, schönem Körper, gepflegt, bietet guten Service A–Z, K-Massage, HB + Escort. 24/7
077 904 36 52

sms

Eine echte naturgeile Nymphomanin *wartet darauf von dir befriedigt zu werden. Dauergeil und hemmungslos wartet sie auf dich.* ***Sende SUGAR42 an 654 Fr.3,00/sms***

Lass Dich von mir entführen *in eine Welt der prickelnden Erotik! Ich biete Dir das, wovon Du bereits lange träumst. Vielseitigen, fantasievollen Sex.* ***Sende JOSY42 an 654 Fr.3,00/sms***

sms

Wartest du schon lange *auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!* ***Sende INGRID42 an 654 Fr.3,00/sms***

Du suchst eine heiße Latina *die Dir einheizen kann, dann schreib mir.* ***Sende GINA42 an 654 Fr.1,90/sms***

Wolltest Du immer schon Deine geheime Fantasien mit einem ***sexuell aufgeschlossenen Paar*** *ausleben, jetzt hast du die Gelegenheit. Sie (31) und Er (27) lassen keine von deinen Wünschen unerfüllt.* ***Sende WANN42 an 654 Fr.1,90/sms***

Lust auf Seitensprung! *Ich will endlich in schöner Atmosphäre meiner Lust freien Lauf lassen. Zeig mir die schöne Welt der Sinnlichkeit, mein Mann kann das leider nicht!* ***Sende LUNA42 an 654 Fr.3,00/sms***

0906

Seitensprung;
Mein Mann ist viel unterwegs. Habe deshalb viel Zeit für diskrete Seitensprünge. Lust vorbeizukommen?
0906 987 654
Fr. 2.50/Anr.+Min.

Verruchte 20 Jährige blonde Studentin *steht auf heisse Hengste für ausgedehnte Ausritte.* ***0906 111 852 Fr. 2.50/Anr.+Min.***

Sexgeflüster;
Telefonsex 1:1 LIVE und ohne Tabu!
Tel. 0906 333 585
Nur Fr. 2.50/Anr.+Min.

Lust auf einen Ausritt?
Blonde Stute wartet auf DICH!
0906 666 789
(Fr. 2.50/Anr+Min)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Gib unserer Liebe eine Chance und melde dich bei mir, denn vielleicht bist du der humorvolle Mann, 65- bis 72-j., nach dem ich mich sehne! Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 349354**

Junggebliebene NR-Frau, 64-j., wünscht sich einen spontanen, humorvollen Herr, zum Wandern, Tanzen, Kino. Region BE/Seeland.**Inserate-Nr. 349433**

Ich, attraktive, nette Afrikanerin, 175/69, Witwe, 40-j., suche seriösen Partner, für eine feste Beziehung. Bis bald. **Inserate-Nr. 349350**

W., 66/168, NR, einfacher Typ, Region Seeland, suche ca. gleichaltrigen Partner. Hobbys: Velo, Wandern, Reisen, Tanzen. Fühlst du dich angesprochen? Dann würde mich ein Anruf freuen. **Inserate-Nr. 349307**

W., 62-j., Kt. Bern. Frühlingswunsch: Möchte nochmal wieder Schmetterlinge im Bauch. Bist du tierliebend? **Inserate-Nr. 349383**

Witwe, 68/160, NR, sucht ehrlichen, gepflegten Mann, um eine Freundschaft aufzubauen. AG/LU/SO. **Inserate-Nr. 349370**

Frühlingswunsch: Frau, 70/170, natur- und tierliebend, mobil, suche einen ehrlichen Partner, für eine ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 349297**

Kennst du das Lied, Halt mich, küss mich, lieb mich? Ich, w., 70-j., Kt. AG, suche einen ehrlichen Mann mit dem ich reden, spazieren Hand in Hand, evtl. reisen oder etwas unternehmen kann. **Inserate-Nr. 349289**

Ich, attraktive Frau, 69/165, NR, schlank, naturliebend, kulturell interessiert, reisefreudig. Ich freue mich auf einen lebensfrohen, herzlichen Partner, für vielfältige Gemeinsamkeiten. **Inserate-Nr. 349287**

Er sucht Sie

Mann, pensioniert, NR, junggeblieben, ehrlich, gepflegt, schlank, sucht eine liebe Sie-Latina, 60- bis 70-j., ehrlich, treu, für eine feste, schöne und gemeinsame Beziehung. **Inserate-Nr. 349401**

Mann, +70-j., schlank, gesund und mobil. Ich suche eine liebe Sie, für das Glück zu zweit. Alleinsein macht nicht glücklich. Ruf an, du wirst es nicht bereuen. **Inserate-Nr. 349355**

Attraktiver, lieber Mann, Mitte 50, möchte sich wieder mal verlieben. Da ich ziemlich jünger aussehe, darfst du auch jünger sein! Ich freue mich von dir zu hören! **Inserate-Nr. 349311**

Biel/Bern. Du, w., -60-j., eher schlank, hast eine Sehnsucht in dir? Eine schöne, treue Partnerschaft! Ich, m., 59/176/73, ledig, NR, einfühlsam, treu, freue mich auf dich, wir beide können nur gewinnen. **Inserate-Nr. 349352**

Pensionierter Akademiker, 67/169, mit Hund, vital, naturverbunden, sehr sinnlich, sucht für Zweisamkeit schlanke, natürliche, herzliche Lebenspartnerin. NR. BL/BS/SO/AG. **Inserate-Nr. 349411**

SO/AG/BE. Mann, 55/181, NR, Natur, Sport, Kochen und alles schöne, sucht schlanke Frau, bis 52-j. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald! **Inserate-Nr. 349425**

Selbstinserent. Oldtimer-Auto-Liebhaber, 46-j., Region Bern, CH, tierliebend, sucht gleichgesinnte Partnerin, für ehrliche Beziehung. Hobbys: Schwimmen, Skifahren, Joggen, gut Essen mit einem Glas Wein. **Inserate-Nr. 349393**

Fast 70-j. Oltner, sucht für den 3. Lebensabschnitt eine tierliebende und treue Partnerin. Bis bald! **Inserate-Nr. 349390**

78-j., junggebliebener, reisefreudiger Witwer, NR, wünscht sich eine Partnerin um die 65-j., NR, um die gemeinsame Tage zusammen zu erleben. Raum NE/Biel/SO. **Inserate-Nr. 349387**

NEU!

Allein? Das muss nicht sein! Lerne noch heute ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte Singles jeden Alters für Freizeit und Partnerschaft kennen. Infos unter Tel. 044 200 02 28.

M., 66/185, bodenständig, romantisch, sucht eine einf. Frau, sehne mich nach Liebe u. Geborgenheit. Hand in Hand durchs Leben gehen. Natur, Tiere, Wandern. Freue mich. Bern-Mittelland. **Inserate-Nr. 349398**

Möchte über Ostern nicht alleine sein. Koche gerne und gut, du darfst auch Kinder haben, habe ein grosses Haus, bin 59/90/167. Bis bald. BE/Seeland. **Inserate-Nr. 349417**

CH-Mann, 68-j., sucht Frau, schlank, 50- 65-j., für schöne und tolle Wochenende, auch Ausländerin angenehm. Region Kt. Bern/Seeland. Bis bald. **Inserate-Nr. 349418**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Biel/BE. Frau, 64-j., junggeblieben, möchte gerne einen sympathischen Mann kennenlernen, um die Freizeit zu zweit zu geniessen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 349434**

Gerne würde ich einen spontanen Herr zw. 60- und 65-j., NR, zum Tanzen, Spazieren, div. Freizeitaktivitäten, kennenlernen. Region Seeland. **Inserate-Nr. 349400**

Wünsche gepfl., naturl. Mann, für eine gute Freundschaft, mobil, pens., bis 72-j., 178cm u. mehr, NR! Bin pens. Wwe, kontaktfreudig, liebe die Natur etc.! NR. Raum, Biel/Seeland/SO. **Inserate-Nr. 349399**

Frau, 68/165, BE/SO, suche reiselustigen, junggebliebenen, gepflegten Mann, vielseitig interessiert, für gute Gespräche, für Tage zu geniessen! Freue mich auf den Anruf! **Inserate-Nr. 349308**

Er sucht Sie

Suche eine Freundin für Freizeit und Reisen per Camper. Alter, 65- bis 70-j. Bevorzugt Skandinavien. **Inserate-Nr. 349428**

Grosszügiger Geschäftsmann, 55-j., mit viel Freiheit, sucht attraktive, schlanke Lady, bis 38-j., für kulinarische und sinnliche Höhepunkte. **Inserate-Nr. 349278**

Sie sucht Sie

Suche Kollegin, -70-j., für Freizeit, Ausflüge, Spazieren. Raum Seeland. Freue mich auf ein Echo. **Inserate-Nr. 349267**

Allgemein

Das Leben ist schön! Singlefrau, +60-j., sucht kultivierten Freundeskreis, w/m, für Freizeitgestaltung. AG/BE. Ich freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 349332**

Hallo, ist da jemand, wo auch gerne auf Reisen geht? Suche einen Reisekollegen/In, +70-j. Wäre sehr angenehm. Getrennte Kasse. Warte auf ein Echo. **Inserate-Nr. 349291**

Flirten/Plaudern

Süsser, knackiger Teufel, 38/192/90, sucht schlanke Gespielin, für feurige, heisse Stunden! **Inserate-Nr. 349373**

Mann, sehr sanft, sucht sofort jüngeren Mann, für Feinmassage und mehr. Mann vom Ausland willkommen. Raum BE/FR. Bis bald! **Inserate-Nr. 349312**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.datingpoint.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**
Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info_datingpoint@gmx.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.
Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen
Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter
www.datingpoint.ch

Im «Scat Club» am Ringplatz in der Bieler Altstadt treten diesen Freitagabend «Johnny Fontane and the Rivals» auf. Die vier sizilianischen Halbbrüder überraschen das Publikum mit Mafia Blues-Rock. Let's go!

Vendredi soir pour le «First Friday» en vieille ville de Bienne, le Scat Club de la place du Ring accueille «Johny Fontane & the Rivals», quatre demi-frères siciliens qui ont troqué leurs flingues et leurs matraques contre des guitares et des baguettes de batterie. Du mafia blues-rock.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

6.4. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** «Zayk», Progressive Rock, 21.00, Eintritt frei.

● **CECIL,** «The Magic Five», Rock, Pop, Soul-Klassiker, Mario Capitano, (g/voc), Bruno Dietrich (dr/voc), Pesche Enderle (b), 21.00.
● **DÉJÀVU - HOTEL MERCURE PLAZA,** Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano solo, slawische Folksmusik, aber jazzy, 21.00.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Musizierstunde Klavierklasse Sachiko Okitsu, 19.00.
● **LE SINGE,** «Tiger Lillies», Brechtian Punk Cabaret, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **NEUMARKT,** Aula-Schulhaus, «Weltreise/ Voyage du Monde, bilingues Projekt der Schule Neumarkt mit ca. 100 Schülerinnen und Schülern, 19.30.
● ***MOUTIER,*** *Salle de Chantemerle, Festival des Petites Oreilles, compagnie Pas de deux, «Souvenirs», cirque et théâtre, 15.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STADTBIBLIOTHEK,** 2. Stock «Lirum, Larum, Värslispiel» mit Kathrin Leuenberger und Brigitte Hirsig, 10.00-10.30.
● **ROTONDE BAR,** Language Exchange Biel/Bienne, 19.00-20.30h. Sprachaustausch. Apprends en parlant!
● **QUARTIERINFO BÖZINGEN,** Schenk mir eine Geschichte in Türkisch mit Anita Selma Rambaldi, 14.00.

7.4. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ LITTÉRAIRE,*** *«Turbo Niglo», power manouche, 21.00.*
● **LE SINGE,** «Alsarah & The Nubatones», Elektro, Soul, Pop, Rock, , 21.00.
● **SCAT CLUB,** «Johnny Fontane and the Rivals», Mafia Blues-Rock, 21.00, Doors, 20.00.
● ***CORMORET,*** *CormoRock, salle polyvalente, Churchil,, Conjonctive, Oregon Trail, Smash Hit Combo, 20.00.*
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats , 20.30.
● **NIDAU,** Kreuz, «Luka Bloom – frúgalisto» aus Irland, 21.00.

THEATER THÉÂTRE

● **HKB Burg,** grosser Opernsaal, «Raíces – Masterthesis» von Naja Alba Luz Parejas, 20.00.
● **RENNWEG 26,** Premiere, «Das Dschungelbuch», aus der Sicht der Schülerinnen und Schüler des Projekts PRIMA, 16.30.
● **STADTTHEATER,** «Der Chinese», Benjamin Lauterbach, Schweizer Erstaufführung, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***MOUTIER,*** *Chantemerle, «Sélection naturelle», spectacle du camp théâtre de la Coordination Jeune Public 2017 à Sornetant, 19.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** First Friday.
● **ELDORADO BAR,** DJ Elwood, 70'ies, 21.00.
● **METT,** Calvinhaus, Nähcafé, 13.30-16.00.
● ***NIDAU,*** *Bibliothèque de langue française, soirée lecture «La Solitude des menteurs» de Kate Wagner par Jacqueline Halaba-Prébandier, 19.00.*

8.4. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **AJZ,** «Your night is techno», Sophie Watkins (Elektrax, F+S), DJ Duckk (F+S), Dee Martinez + David Caballero (underground family), 24.00.
● **COSMOS GEBÄUDE,** Alfred-Aebistrasse 71, Let's dance all styles, Cha Cha, Rock n'Roll, Salsa, Walzer, Tango, Bachata, DJ Jumix, 45 Minuten Disco Fox schnuppern mit Sonja Tschui, 20.30.
● **LE SINGE,** «Verena von Horsten/Ekat Bork», Elektro, Soul, Pop, Rock.

● **PAULUSKIRCHE,** Christlicher Gesangsverein Moron, Anja Christina Loosli, Sopran; Sarah Widmer, Alt; Niklaus Loosli, Tenor; Arion Rudari, Bass; Leitung Christa Gerber, 20.00.
● **PASQUARTKIRCHE,** Jugend Sinfonie Orchester «Cresendo», Leitung Käthi Schmid Lauber, Solist Jonas Rösch, 19.00.
● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, «Novo und Carolynn», zwei Musiker aus der Region, 20.15
● ***CORMORET,*** *CormoRock, salle polyvalente, Them Stones, Okinawa, Rebel Duck, JetLakes, 20.00.*

● **GRENCHEN,** Parktheater, Sinfoniekonzert des Stadtorchester Grenchen, Dirigent Daniel Polentaruti, Solistin Marlis Walter, Klavier, 19.30.

● **INS,** Schüxenhaus, «Harvey Rushmore & The Octopus» (CH, Psychedelic Surf Trash), Support: Mount Atlas (Ins, Progressive Rock), Doors 21.00.
● **LYSS,** Kufa, Halle, «Macbeth Joker Fest», Caliban, Vitja, Breathe Atlantis, 17.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Djamhellvice», Hard Core, 22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **HKB Burg,** grosser Opernsaal, Rosius 16, «Raíces – Masterthesis» von Nadja Pareias, 20.00.
● **STADTTHEATER,** «Der Chinese», Benjamin Lauterbach, 19.00.
● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *collectif Le Lokart, «Consumons-nous», 20.00.*
● **INS,** Räbe Cave, Puppentheater «Papperlaquak!», 16.00.
● **KALLNACH,** Restaurant Kreuz, Konzert und Theater «Jodlerklub Schneeglöggli Kallnach, 20.00.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Pour la galerie», comédie de Claude d'Anna et Laure Bonin, par les Tréteaux d'Orval, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***COUPOLE,*** *tournoi de babyfoot, 18.30, inscription: babyfoot@uptown-produtions.ch.*
● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live-und Discomusik, 21.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** «Daddy Noc and Burning Cloud», 22.00.
● **ROTONDE BAR,** Rotonde Knights, DJ Nerz & DJ Mo-B, 22.00-3.00. Free entry.

9.4. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *récital d'orgue pour les Rameaux, Sara Gerber, «Toccatas, Adagios et Transcriptions», 17.00.*
● **SUTZ,** Kirche, Frühlingskonzert, Frauenvokalensemble «LesSonorElles» aus Steffisburg und Männervokalquartett «Corale Ermitage» aus St. Petersburg, Leitung Romy Dübener, 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **HKB Burg,** grosser Opernsaal, Rosius 16, «Raíces – Masterthesis» von Nadja Pareias, 18.00.
● **STADTTHEATER,** Bourgkonzerte, Diven des 20. Jahrhunderts in Wort, Musik und bewegten Bildern, Heidi Maria Glössner Gesang, Wieslaw Pipczynski Klavier, 11.00.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Pour la galerie», comédie de Claude d'Anna et Laure Bonin, par les Tréteaux d'Orval, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***COUPOLE,*** *Marché aux puces, 11.00-16.00.*
● ***CINÉMA REX 2,*** *«Au bout du Tunnel – La Transjurane» de Nicolas Chèvre et Claude Stadelmann, projection et discussion avec un membre de l'équipe de réalisation, 10.30,*
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-19.00. Afrotropical, 23.00-03.30.
● **TISSOT ARENA,** FC Biel/Bienne – FC Courtételle 1, 15.00.

10.4. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **SALLE DE LA LOGE,** *«Les Chambristes», carte blanche au grand clarinettiste Frédéric Rapin, Véronique Rapin (mezzo-soprano), Doruntina Guralumi (basson) Frédéric Rapin, Frédéric Carrière (alto), Christian Camorel (piano), 19.00.*

11.4. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NMB,** Führung durch die Ausstellung Petinesca, 12.15.
● ***NMB,*** *Lyceum Club, tournée de lecture des lauréates et lauréats des Prix suisses de littérature, Michel Layaz et Annette Hug, 19.00.*

12.4. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 8. Sinfoniekonzert, Sinfonieorchester Biel Solothurn, «Maîtres et Disciples», 19.30.

● **INS,** Schüxenhaus, «Ilydaen» (Belgien, Post-Rock), Doors 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● ***RECONVILIER,*** *Salle des fêtes, Adonia-Teens, comédie musicale, «Noah», 20.00.*

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Es gibt mehr im Leben als das Paléo-Festival oder jenes von Montreux – kennen Sie ‚CormoRock'? Die siebente Ausgabe des Fests, das 2008 von Jugendlichen gegründet worden ist, findet diesen Freitag und Samstag, jeweils ab 20 Uhr, in der Mehrzweckhalle von Cormoret statt. Auf dem Programm stehen Metal, Rock und Hard-Rock; das Programm ist unter www.cormorock.ch **zu finden). Mit 15 Franken ist der Eintritt günstig. Das Hauptziel der Veranstaltung bleibt das gleiche: regionale Gruppen zeigen und fördern. Und für Feststimmung sorgen – was denn sonst?»**

Il n'y pas que le Paléo et Montreux dans la vie. Mais aussi CormoRock! La 7e édition de ce festival, né en 2008 à l'initiative de jeunes de ce village du Vallon, se déroule les 7 et 8 avril (dès 20 heures) dans la salle polyvalente de Cormoret. Au programme, du metal, du rock et du hard-rock (programme complet sous: www.cormorock.ch). Le prix d'entrée (15 francs) est modeste. Le but principal de cette manifestation reste le même: présenter des groupes régionaux et leur servir de tremplin. Et accessoirement faire un peu la foire. Qué, ouais?

LYSSPO Handels-, Gewerbe- und Industrieausstellung

Seelandhalle
Donnerstag, 6. April: 16.00-21.00.
Freitag, 7. April: 16.00-21.00.
Samstag, 8. April: 10.00-21.00.
Sonntag, 9. April: 10.00-18.00.

Achtung Ostern!

Informationen über Veranstaltungen vom **13. bis 19. April 2017** müssen bis spätestens am **Mittwoch, 12. April, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention Pâques!

*Les informations concernant les événements du **13 avril au 19 avril 2016** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **mercredi 12 avril à 08.00 h.***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***NMB,*** *«Petinesca. Les dessous d'une colline», promenade archéologique, du 7.4. au 30.12. Mardi 11.4., Voir et manger, 30 minutes dans l'exposition suivies d'une marmite romaine aux lentilles au Café NMB et dans le parc, 12.15.*

● **LYSS,** Kultur.Mühle, Christine Lara Burri, Bilder in Oel, mixed media und Texte, Heidy Su Hanselmann, Holzskulpturen, Bilder, Vernissage: 7.4., 18.00, bis 23.04. FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE,** Jubiläums-Ausstellung 125 Jahre GGB, SA/SO 11.00-16.00, MO-FR 16.00-19.00, bis 7.4.
● **ART MOMENTUM,** Gebäude Sanitas Trösch, «Dialog», Zeitgenössische Kunst und moderne Architektur, Grosszügige Bewegungen, Licht und Weite sind prägend für die Ausstellung, SO 14.00-18.00, MO-SA jederzeit nach Vereinbarung.
● ***ATELIER tenTATion,*** *N'Gor, BBI Musambay, deux peintres du Sénégal, MA/ME/JE 19.00-21.00, SA 11.00-14.00, jusqu'au 7.4.*
● ***ATELIER tenTATion,*** *Philippe Loetscher, heures d'ouverture sur demande, 079 521 81 23, jusqu'au 6.5.*
● **BAR HASARD,** Maria Beglerbegovic, Fotografie, bis Ende April.
● ***EGLISE DU PASQUART ,*** *Thomas Wyttenbach, réformateur biennois, jusqu'au 8.4.*
● **ELDORADO BAR,** Andrea Steinegger und Simone van Rijn, bis 31.3.
● **LA VOIRIE,** Pascal Graf.
● **NMB,** «Fetter Fang – zum Sechsten», Pfahlspitze aus Eichenholz, bis 18.6.
● **NMB,** Levon Biss, Fotografien von Insekten, bis 16.4.
● **NMB,** Paul-André Robert, «Zwischen zwei Welten», bis 30.4.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** Johnny Briggs/Salvatore Vitale, Familienbande: Glück und grosse Unwetter, bis 23.4.
● **SPITALZENTRUM,** (Korridor Ost, Etage C), Heinz Pfisters Busswil, Papierschnitte, bis 30.6.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Das Seeland auf alten Postkarten, im Mehrzweckraum, 3. Stock, bis 17.4.
● **BÜREN,** felt sense, Praxis für Physiotherapie, Spittelgasse 1, «I felt this sense of peacefulness», Acrylmalerei von Rolf Trösch.
● **ERLACH,** Restaurant Margherita, Aquarelle und Acryl-Bilder von Rolf Peter, Öffnungszeiten wie Restaurant, bis 31.5.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Kotscha Reist «Les mémoires reconstruites», bis 21.5.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Ankäufe 2015 bis 2016 Sammlungspräsentation, bis 1.5.
● **GRENCHEN,** Kinderheim Bachtelen, Ausstellung «Vom Heilbad über das Kinderheim zum Sonderpädagogischen Zentrum Bachtelen», bis 21.6.
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des arts, René Myrha, Dialogue avec René Myrha, signature du livre, 23.4. 17.30, Visite commentée avec l'artiste, 3.5. 18.30. Jusqu'au 21.5.*
● ***NIDAU,*** *nidau gallery, AIR BAGS, installation, collection Nidau Gallery, Vincent Pierre-Emil Blum, sculptures, métal, MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00, bis 8.4.*
● ***ORVIN,*** *Résidence Les Roches, photos réalisées par les résidents.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Hermann Mendes, artiste de la Chaux-de-Fonds, œuvres imprimées en gravures, jusqu'au 16.4.*
● **SISELEN,** Galerie 25, Christine Aebi-Ochsner, Retrospektive der letzten 30 Jahre, SA/SO 14.00-18.00, bis 9.4.
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, Jérémie Liechti, jusqu'au 28.4., LU-VE, 8.00-13.00.*

KINO / CINÉMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **AARBERG, ROYAL**
«Ghost in the Shell», 3D, FR-MO: 20.15.
«Die Hütte», DO-MI: 20.15.
«Fast & Furious 8», MI: 20.15.
«Bibi & Tina – Tohuwabohu total», SA/SO/MI: 18.00.
«Die Göttliche Ordnung», DO/DI: 20.15, SA/SO/MI: 18.00.
«The Boss Baby» 3D, SA/SO/MI: 16.00.
«Die Schlümpfe – Das verlorene Dorf», 3D, SA/SO/MI: 16.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Die göttliche Ordnung», DO-MI: 18.00, 20.00.
«Bibi & Tina – Tohuwabohu total», SA-MI: 16.00.
«The Boss Baby» 3D, FR: 16.00, SA-MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Radin!», DO/SO/MO/DI: 20.15.
«Fast & Furious 8», MI: 20.15.
«Moonlight», FR/MO/DI: 18.00.
«Ghost in the Shell», 3D, SA/SO: 18.15.
«Beauty and the Beast», SA-MI: 15.45.
«Die Schlümpfe – Das verlorene Dorf», 3D, FR: 16.00, SA-MI: 14.00.
● **INS, INSKINO**
«Hidden Figures», FR/SA/SO/MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«Die Schlümpfe – Das verlorene Dorf», 3D, SA-MI: 14.00.
«The Boss Baby», 3D, SA/SO/MI: 17.00.
«Die göttliche Ordnung», DO-DI: 20.00.
«Fast & Furious 8», MI: 20.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«La Belle et la Bête» 3D, JE: 16.00, VE: 18.00, SA: 17.00, DI: 10.00.
«A bras ouverts», JE/DI: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.00.
«Fast & Furious 8», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«A bras ouverts», VE/SA/DI: 20.30, DI: 14.30.
«Moonlight», DI: 17.30.
«En équilibre sur l'océan», MA 20.30.
«Fast & Furious 8», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«L'Embarras du choix», JE/LU: 20.00.
«Gangsterdam», VE: 20.30, DI: 20.00.
«Au bout du tunnel, la Transjurane», SA: 17.30.
«La Belle et la Bête», SA: 20.30, DI: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Ma Vie de Courgette», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«A United Kingdom», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Mr et Mme Adelman», SA: 17.00, DI: 20.00, MA: 20.00.
«Baby Boss», ME: 15.00.
«C'est beau la vie quand on y pense», ME: 18.00.
«Fast and Furious 8», 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Les Schtroumpfs et le village perdu», JE/VE/SA/LU/MA: 15.00, DI: 10.00.
«Power Rangers», VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 14.00, LU: 20.00.
«A bras ouverts», VE: 18.00, SA: 21.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«En équilibre sur l'océan», JE: 20.00.
«Sette Giorni», JE: 18.00, DI: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Radin! ★(★)

Komiker Dany Boon als Super-Geizhals – zähflüssige Unterhaltung, dürftiger Spass.

VON LUDWIG HERMANN

«Radin!», deutsch Geizkragen, der Filmtitel mit Ausrufzeichen? Vermutlich als Warnung fürs Publikum. Achtung, da ist ein Kotzbrocken unterwegs, der dem Zuschauer die gute Laune vermiesen könnte.

Der französische Komiker Dany Boon, Publikumsliebling aus «Bienvenue chez les Ch'tis» und auch sonst ein munterer, aufgestellter Zeitgenosse, ist da in eine Falle getappt. Hat mit «Radin!» eine Rolle übernommen, die den Negativ-Filmpreis «Goldene Himbeere», den Anti-Oscar, verdient. Boon muss in «Radin!» so endlos, so penetrant den Geizhals spielen, dass für den Mimen schon fast Mitleid aufkommt.

Stinkefinger. Der sparwütige Orchestermusiker und Geigenlehrer François Gautier ist ein Mensch, dem die Mitbürger im kleinen französischen Städtchen im Vorbeigehen den Stinkefinger zeigen. An der Supermarktkasse bringt Gautier die Leute gegen sich auf, wenn er die Kassiererin wegen einem Drei-Cent-Irrtum wüst beschimpft. Wut in seinem Umfeld, wenn er sich bei einer Kollekte im Verein feige drückt und keinen Cent locker macht. Der Geiger geht zu Fuss, weil der Bus zu teuer ist, kauft nur bei Aktionen ein, macht zuhause nie Licht, sondern nutzt die Helligkeit der Strassenlampe.

Kann sich ein krankhafter Rappenspalter wie Gautier in einen grosszügigen Menschen verwandeln? Regisseur und Drehbuchautor Fred Cavayé («Les infidèles») behauptet ja, er kann es und versucht das Unmögliche. Wie der Magier, der im Zirkus das Kaninchen aus dem Zylinderhut zaubert, bringt Cavayé zwei junge Frauen ins Spiel: die Cellistin Valérie (Laurence Arné), die keine Ahnung hat, wie es um ihren knauserigen Orchesterkollegen Gautier steht, und die einst in einem Seitensprung gezeugte Tochter Laura (Noémie Schmidt), von deren Existenz Gautier 17 Jahre lang nichts gewusst haben will.

Altbacken. Einziger Lichtblick im Film: Wie die beiden kecken Damen den übelgelaunten Sparfanatiker aus dem Busch klopfen, frech ein Lügengebilde erfinden (die armen Waisenkinder im fernen Mexiko) und ihrem Liebling, ihrem Papa François Gautier mit Schalk über die Runden helfen. Eine Klamotte, zähflüssig inszeniert, gespickt mit altbackenen Gags. Und der leidlich gelungene Versuch, den herrschenden Sparsinn des Wohlstandsbürgertums auf die Schippe zu nehmen. ■

Monsieur Gautier (Dany Boon) scheint im Städtchen nicht eben beliebt zu sein.

Darsteller/Distribution: Dany Boon, Laurence Arné, Noémie Schmidt
Buch & Regie/Scénario & réalisation: Fred Cavayé (2016)
Dauer/Durée: 91 Minuten/91 minutes
Im Kino Beluga/Au cinéma Beluga

Monsieur Gautier (Dany Boon), individu peu apprécié d'une ville de province.

L'humoriste Dany Boon en super pingre, faible farce et divertissement dégoulinant.

PAR LUDWIG HERMANN

Pourquoi le titre «Radin!» porte-t-il un point d'exclamation? Sûrement en guise d'avertissement pour le public: attention, un petit malin pourrait gâcher votre plaisir.

L'humoriste français Dany Boon, chouchou du public dans «Bienvenue chez les Ch'tis», également joyeux drille reconnu, s'est fait avoir. Avec «Radin!», il joue un rôle qui lui vaudrait l'anti-Oscar, soit le «Razzie Award» aux USA et le «Gérard du cinéma» en France. Dans ce navet, Dany Boon joue constamment l'avare, jusqu'à l'usure, au point que même les mimes arrivent à en avoir pitié.

Phénomène. Quand François Gautier, pingre prof de violon et musicien dans un orchestre se promène dans une ville de province en France, il est le phénomène que l'on pointe du doigt. Au supermarché, il se met les gens à dos lorsqu'il s'en prend à la caissière pour une erreur de 3 centimes. Il génère la colère autour de lui quand il refuse lâchement de céder un sou lors d'une collecte pour une association. Le violoniste va à pied, car le bus est trop cher, n'achète qu'au rabais, n'allume jamais la lumière et profite de l'éclairage public.

Un homme aussi avare que Gautier peut-il se transformer en personne généreuse? Le réalisateur et scénariste Fred Cavayé («Les Infidèles») affirme que oui, que l'impossible peut se réaliser. Tel le magicien sortant un lapin de son chapeau, il fait entrer en scène deux jeunes femmes: la violoncelliste Valérie (Laurence Arné) qui n'a aucune idée de la pingrerie de son collègue d'orchestre François Gautier et sa fille Laura (Noémie Schmidt) issue d'un adultère, dont ce dernier ignore tout depuis 17 ans.

Réchauffé. Seul point fort du film: quand les deux dames font sortir du bois le radin fanatique et caractériel. Elles mettent au point un tissu de mensonges éhonté (de pauvres orphelins au fin fond du Mexique) pour soutirer subtilement des économies, qui au chéri, qui au papa. Un navet dégoulinant, truffé de gags réchauffés. Seul pari réussi: comment déjouer l'avarice proverbiale d'un bourgeois-bohème. ■

Ghost in the Shell – 3D ★★★

Cyber-Technologie total: Scarlett Johansson, furios als Maschinen-mensch-Hybrid.

VON LUDWIG HERMANN

Ein futuristischer Operationssaal mit einem Metallskelett auf dem Schragen. Die Ärztin Dr. Ouélet (Juliette Binoche) beugt sich über das Gerippe und sagt, wie der Zahnarzt, wenn er dem Patienten eine neue Plombe einsetzt: «So, und jetzt bekommst du noch den Kopf und das Gehirn.»

Fertig ist das Wesen, das nach einem Bootsunfall zu Tode kam und nun – kunstvoll präpariert – als humanoider Roboter, als nichts fühlende, eiskalte Waffe namens Major in den Dienst geschickt wird. «Hanka Robotics»-Boss Aramaki (Takeshi Kitano), ein weisshaariger japanischer Al-Capone-Typ, hat mit Major Besonderes vor.

Terrorismus. Die High-Tech-Dame (Scarlett Johansson), beinahe nackt, angetan nur mit einer enganliegenden weissen Plastikhaut, wird im Auftrag des Verteidigungsministeriums zur Terroristenbekämpfung in Polizei-Sektion 9 eingesetzt. Terrorismus – im Science-Fiction-Thriller «Ghost in the Shell» heisst das: Cyber-Hacking, Computer-Kriminalität. Eine geheime Macht setzt die Regierung und Aramakis «Hanka Robotics »-Imperium mit digitalen, aber auch physischen Angriffen unter Druck.

Je mehr sich Major dem Bösewicht nähert, je mehr werden ihr Erinnerungsvermögen an die menschliche Vergangenheit wach. Major pulvert nicht nur mit dem Maschinengewehr drauflos, sie entwickelt nach und nach so etwas wie Zuneigung – zu Ärztin Dr. Ouélet und zu Batou (Pilou Asbaek), dem Mitkämpfer in der Sektion 9.

Ursprung. Das Ringen zwischen Fremdprogrammierung und Selbstbestimmung ist der Grundkonflikt in den legendären japanischen Science-Fiction-Mangas (Comics) von Masamune Shirow, auf denen «Ghost in the Shell» beruht. Das Movie des britischen Regisseurs Rupert Sanders («Snow White and the Huntsman», 2012) ist die erste Realfilmumsetzung von Shirows Manga-Hit.

Wie Kampfmaschine Major ihre Seele entdeckt, zeigt Rupert Sanders in einem stilvollen Science-Fiction-Spektakel, das sich erholsam von den männerdominierenden Marvel-Knallern abhebt. Für sein Remake des gleichnamigen japanischen Zeichentrickfilms aus dem Jahr 1995 musste sich Sanders allerdings den Vorwurf gefallen lassen, für die Hauptrolle statt einer asiatischen Schauspielerin Scarlett Johansson eingesetzt zu haben.

So oder so: Die «Lost in Translation»- und «Match Point»-Darstellerin, mal grimmig, mal grübelnd dreinblickend, entledigt sich ihrer Aufgabe als Comic-Heldin souverän: mit Coolness und mit dem geschmeidigen Körper eines Schlangenmenschen aus dem Zirkus. ■

High-Tech-Dame Major (Scarlett Johansson), Kampf-Roboter in einer futuristischen Grossstadt.

Créature high-tech, Major (Scarlett Johansson), robot de combat dans une cité futuriste.

Darsteller/Distribution: Scarlett Johansson, Pilou Asbaek, Juliette Binoche, Takeshi Kitano
Regie/Réalisation: Rupert Sanders (2016)
Dauer/Durée: 106 Minuten/106 minutes
Im Kino Apollo & Lido 1/Au cinéma Apollo & Lido 1

Cybernétique totale: Scarlett Johansson furieuse dans un rôle de machine humaine hybride.

PAR LUDWIG HERMANN

Une salle d'opération futuriste avec un squelette métallique sur la table. Dr Ouélet (Juliette Binoche) se penche sur la carcasse et dit, tel un dentiste qui vient de poser un plombage: «Voilà. Maintenant on va mettre une tête et un cerveau.»

Tué lors d'un accident de bateau, l'être revit, artificiellement reconstitué, sous la forme d'un humanoïde robotisé, et devient Major, une arme glaciale dénuée de sentiments. Aramaki (Takeshi Kitano), le boss de «Hanka Robotics», un Japonais aux cheveux blancs à l'allure d'Al Capone, a un plan particulier concernant Major.

Terrorisme. La dame high-tech (Scarlett Johansson), presque nue, portant pour tout vêtement une peau en plastique blanche moulante, a été incorporée par le ministère de la Défense à la Section Police 9 pour combattre le terrorisme. Dans le thriller de science-fiction «Ghost in the Shell», le terrorisme est synonyme de piratage et de criminalité informatiques. Une organisation secrète met sous pression le gouvernement et l'empire «Hanka Robotics» d'Aramaki à force de cyberattaques et d'agressions physiques.

Plus Major se rapproche du méchant, plus lui reviennent des souvenirs de son passé d'être humain. Major ne fait pas que mitrailler à tort et à travers, elle ressent de temps à autres quelque chose comme de l'affection, envers le Dr Ouélet et Batou (Pilou Asback), un autre combattant de la Section 9.

Origine. La lutte entre la créature programmée et son envie d'autodétermination est au cœur du légendaire manga japonais (BD) de Masamune Shirow qui a inspiré «Ghost in the Shell». Le film réalisé par le Britannique Rupert Sanders («Blanche-Neige et le Chasseur», 2012) est la première adaptation cinématographique avec de vrais acteurs de ce best-seller.

Dans cet élégant spectacle de science-fiction, Rupert Sanders montre comment la machine de combat Major découvre son âme et s'affranchit de l'univers par trop masculin de Marvel. Pour cette reprise du dessin animé japonais éponyme de 1995, Rupert Sanders s'est vu reprocher d'avoir attribué le premier rôle à Scarlett Johansson, plutôt qu'à une actrice asiatique. Quoi qu'il en soit, l'actrice de «Lost in Translation» et de «Match Point», tantôt féroce, tantôt réfléchie, interprète de manière magistrale son rôle d'héroïne de bande dessinée: avec décontraction et la souplesse d'une contorsionniste de cirque. ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
The Other Side of Hope (Rex 2)	★★★(★)	★★★(★)
Zaunkönig (Filmpodium)		★★★(★)
Moonlight (Rex 2)	★★★(★)	★★★
A United Kingdom (Apollo)	★★★(★)	★★★
Lion (Rex 2)	★★★(★)	★★(★)
Die göttliche Ordnung (Apollo, Lido 2)	★★★	★★★
Beauty and the Beast (Apollo, Rex 1+2)	★★★	★★★
Marija (Filmpodium)		★★★
Logan (Lido 2)	★★★	★★(★)
Fast & Furious 8 (Apollo, Rex 1)	★★	★★(★)
The Boss Baby (Beluga, Rex 1)	★★	★★

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*